

FÉLIX GRAS

LI

Papalino



NOUVELLES PROVENÇALES

Avec la traduction française



Ame moun vilage mai que toun vilage,
Ame ma Prouvènço mai que ta prouvinço,
Ame la Franço mai que tout !

FÉLIX GRAS. — 1876



AVIGNON

J. ROUMANILLE, LIBRAIRE ÉDITEUR

19, RUE SAINT-AGRICOL, 19

1891

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR



Li Carbounié, épopée en XII chants, 1 vol. in-8. . 7 fr. 50

Toloza, geste provençale en XII chants, 1 vol. in-12. . 4 fr. »

Le Romancero provençal, avec musique. . . . 4 fr »

LYON — IMPRIMERIE PITRAT AÎNÉ, RUE GENTIL, 4

LES

Papalines

FÉLIX GRAS, 1845-1901.

LI
Papalino



NOUVELLO PROUVENÇALO

Emè la traducioun francesò



*Ame moun vilage mai que toun vilage,
Ame ma Prouvènço mai que ta prouvinço,
Ame la França mai que tout !*

FÉLIX GRAS. — 1876



AVIGNON

J. ROUMANILLE, LIBRAIRE ÉDITEUR

19, CARRIÈRE SAINT AGRICÔ, 19

—
1891

FÉLIX GRAS

LES

Papalines



NOUVELLES PROVENÇALES

Avec la traduction française



J'aime mon village plus que ton village,
J'aime ma Provence plus que ta province,
J'aime la France plus que tout !

FÉLIX GRAS. — 1876



«*AVIGNON*»

J. ROUMANILLE, LIBRAIRE ÉDITEUR

19, RUE SAINT-AGRICOL, 19

1891

CATARINO DE SIENO

EX AVIGNON

(RECAP)

~~W.D.~~
3/197
81
-2169

420476



CATARINO DE SIENO

EN AVIGNOUN

ÈRO bon, èro brave, èro un benurous, èro un sant,
lou papo Gregòri XI que pountificavo en Avignoun,
i'a quàuqui cinq cènts an.

Èro pas d'aquéli papo que menavon tant de pòussière
emé sis escorte e si carrosso, pecaire ! éu avié embandi sa
gardo petachino emai touto sa varletaio daurado. Lou
breviari souto lou bras, emé lou pichot Jounquet de Vilo-
Novo, soun clerjoun, que ié caminavo davans en sounant
de la campaneto, delin-din-din, coume quand van pourta
lou bon Diéu, tóuti li jour, après soun dina, lou bon Papo
anavo s'espaça dins li champ pèr charra emé li païsan ;



CATHERINE DE SIENNE

EN AVIGNON

IL était bon, il était brave, c'était un bienheureux, c'était un saint, le pape Grégoire XI, qui exerçait son pontificat en Avignon, il y a quelque cinq cents ans.

Il n'était pas de ces Papes qui soulevaient tant de poussière avec leurs escortes et leurs carrosses, pécaïre ! Il avait licencié sa garde papaline et toute sa valetaille dorée. Le bréviaire sous le bras, avec le petit Jonquet de Ville-Neuve qui cheminait devant lui en sonnait de la clochette comme quand on va porter le bon Dieu, tous les jours, après son repas, le bon Pape s'en allait promener dans les champs, pour causer avec les paysans ; puis, à la tombée de la

pièi, à la toumbado de la niue, rintravo mai dins soun Avignoun, lou pichot Jounquet caminant mai davans emé sa campaneto : delin-din-din. E, qu'anèsse o que venguèsse, lis Avignounen, que sabien qu'èro lou Papo que passavo, s'avançavon sus lou lidau de si porto, quittavon lou capèu, li femo se signavon, e lou bon papo Gregòri, sourrisènt, li benessissié.

Acò n'èro un de bèu tèms ! èro trop bèu, e poudié pas dura.

Un jour que lou bon papo Gregòri èro ana s'espaça coume à l'acoustumado dins li champ de la Coupo-d'or, e que s'èro asseta à l'ombro d'uno sebisso pèr recita soun breviàri, d'enterin que lou pichot Jounquet, d'un aubre à l'autre, agantavo si plen pouchoun e sa pleno barreto de cigalo, vès aqui que veguè passa, eila davans, sus la routo de Marsiho, un mouine à chivau en coumpagno d'uno mounjo dóu Tiers-Ordre perèu à chivau. Lou mouine e la mounjo avien grand e bello prestanço. Segur èro d'estrangié que venien en ciéuta papalo pèr óuteni quauque privilège, quàuqui gràci, o, coume acò arribavo proun souvènt, pèr óuteni la remessioun d'un pecat especaculous fa pèr un rèi o uno reino.

Lou Papo en li vesènt, aguè l'esperit fustibula e se diguè : « Acò vai pas, un mouine em'uno mounjeto, de

nuit, il rentrait de nouveau dans son Avignon, le petit Jonquet cheminant toujours devant avec sa clochette : *derin-din-din*. Et qu'il allât, qu'il vint, les Avignonnais, qui savaient que le Pape passait, s'avançaient sur le seuil de leurs portes, quittaient le chapeau, les femmes s'agenouillaient, et le bon Pape Grégoire, souriant, les bénissait.

C'en était un de beau temps ! C'était trop beau, cela ne pouvait durer.

Un jour que le bon Pape était allé se promener, comme à l'accoutumée, dans le clos de la Coupe-d'or, et qu'il s'était assis à l'ombre d'une haie d'aubépines, pour réciter son bréviaire, pendant que le petit Jonquet, l'espiègle, allait d'un arbre à l'autre, prenait des cigales et en emplissait ses poches et sa barrette, il vit passer là-bas, sur le chemin de Marseille, un moine à cheval en compagnie d'une nonne du Tiers-Ordre, aussi à cheval. Le moine et la nonne avaient belle prestance. C'était sûrement des étrangers qui venaient en cité papale pour obtenir quelque privilège ou quelque grâce, ou, comme cela arrivait souvent, pour obtenir l'absolution d'un gros péché, commis par un roi ou une reine, ou quelque grand du monde.

Le Pape, en les voyant, eut l'esprit troublé et se dit :
« Cela ne va pas ! un moine et une nonne s'en allant ainsi

1.

s'enana ansin à chivau à la visto dóu mounde ! Pièi, coume èro bon autan que lou pan, aussè lis iue vers lou cèu e diguè : « Segnour, perdounas-me la marrido pensado que m'a travessa ! ai belèu agu tort !... » E acabè de recita soun breviàri.

Coume barravo soun libre e clausié sa preièro em'un signe de crous traça emé soun pounce sus sa bouco, vès-aqui qu'un son de campano pico à soun auriho. — Mai, repepihe pas ! se dis, es bèn la campano d'argènt de moun palais qu'es à brand, la campano d'argènt que dèu souna que quand lou Papo mort o lou jour qu'un nouvèu Papo es aussa sus lou trone de la santo Glèiso de Jèsus-Crist !... Jounquet ! Jounquet !... Pichot marrias ! ounte siés ?...

Jounquet afeciouna agantavo de cigalo e quand degun lou vesié, rapugavo d'agroufioun e d'ambricot verd ; d'un aubre à l'autre èro ana enjusquo en ribo de Durènço. Pamens feniguè pèr ausi la voues dóu bon Papo, e, tout susant, carga de cigalo, de cigaloun e de ca-ca, arribè en courènt. — Auses pas, ié faguè lou Sant-Paire, aquelo campano que sono alin en Avignoun ? — Si, fai lou pichot Jounquet, dirias la campano d'argènt ! — Alor me troumpe pas, dis lou papo Gregòri, d'aut ! d'aut ! parten. Arribo mai quauque afaire dóu tramblamen !

E, pressa, pressa, lou Papo emé soun clerjoun emé sa campaneto que fasié delin din-din e si cigalo que cantavon

en chevauchée, à la vue de tout le monde ! » Puis, comme il était bon comme le pain, il leva les yeux au ciel et dit : « Seigneur, pardonnez-moi la mauvaise pensée qui m'a traversé ! J'ai peut-être eu tort !... » Et il acheva de réciter son bréviaire.

Il fermait son livre et terminait sa prière par un signe de croix tracé avec son pouce sur ses lèvres, quand un son de cloche retentit à ses oreilles. — Mais, je ne radote pas, se dit-il, c'est bien la cloche d'argent de mon palais qui est en branle, la cloche d'argent qui ne doit sonner que quand le Pape meurt ou le jour où un nouveau Pape est élevé sur le trône de la sainte Église de Jésus-Christ !... Jonquet ! Jonquet ! petit garnement ! où es-tu ?...

Jonquet avec ardeur attrapait des cigales, et, quand personne ne le voyait, grappillait quelques cerises et quelques abricots verts ; d'un arbre à l'autre il était allé jusqu'en rives de Durance. Il finit cependant par entendre la voix du bon pape, et, tout en nage, chargé de cigales et de cigalons, il arriva en courant. — Tu n'entends pas, lui dit le Saint-Père, la cloche qui sonne là-bas en Avignon ? — Si, répondit le petit Jonquet, on dirait la cloche d'argent ! — Alors je ne me trompe pas, dit le Pape, vite, vite, partons : il arrive encore quelque affaire du diable !

Et, pressés, pressés, le Pape et son petit clerc, avec sa clochette qui faisait *derin-din-din*, avec ses cigales qui

dins sa barreto e dins tóuti si pòchi, prenguèron la draio d'Avignoun. E toujours la campano d'argènt sounavo, sounavo amoundaut sus lou palais.

Coume arribèron à la porto dóu Limbèrt, veguèron tout lou pople d'Avignoun pèr carrièro. Quau disié que lou Papo venié de mouri, quau disié qu'un nouvèu Papo de Roumo venié d'arriba. Chascun countavo la siéuno, degun èro segur de rèn. E tóuti gemissien en pensant que belèu lou bon papo Gregòri èro mort. Mai uno grandò clamour de joio s'aubourè quand : delin din-din ! la campaneto dóu pichot Jounquet resounè souto lou porge de la porto dóu Limbèrt. « Noste bon Papo qu'arribo ! es pas mort ! es pas mort ! » E lis ome, li femo, lis enfant environèron lou papo Gregòri : quau ié beisavo li pèd, quau ié beisavo li man. Lou bon Papo plouravo de se vèire ansin ama. Lé fauguè uno grosso ouro de tèms pèr ana de la porto dóu Limbèrt à soun palais, tant lou pople èro afouga à soun entour pèr l'aclama e se rejouï de lou vèire encaro viéu, san e gaiard.

Pamens la campano d'argènt toujours sounavo ! toujours sounavo !

Coume lou Papo boutè lou pèd sus la porto de soun palais, tóuti li cardinau se traguèron à si geinoun e ié diguèron : « Grand sant Paire ! quaucarèn d'estrage vai arriba ! La campano d'argènt de voste palais s'es boutado à

chantaient dans sa barrette et dans toutes ses poches, prirent le chemin d'Avignon. Et toujours la cloche d'argent sonnait, sonnait là-haut sur le palais.

Quand ils arrivèrent à la porte du Limbert, ils virent tout le peuple d'Avignon dans les rues. L'un disait que le Pape venait de mourir, l'autre qu'un nouveau Pape de Rome venait d'arriver. Chacun contait la sienne, personne n'était sûr de rien. Et tous gémissaient en pensant que le bon pape Grégoire était mort. Mais une grande clameur de joie s'éleva, quand : *derin-din-din!* la clochette du petit Jonquet retentit sous le porche de la porte du Limbert.

— Notre bon Pape qui arrive ! il n'est pas mort ! tous s'écrièrent. Et les hommes, les femmes, les enfants environnèrent le pape Grégoire : on lui baisait les mains, on lui baisait les pieds. Le bon Pape pleurait de se voir ainsi aimé. Il lui fallut une grosse heure de temps pour aller de la porte du Limbert à son palais, tant le peuple se pressait autour de lui pour l'acclamer et se réjouir de le voir encore vivant, sain et bien portant.

Cependant la cloche d'argent toujours sonnait, sonnait !

Quand le Pape posa le pied sur le seuil de son palais, tous les cardinaux se jetèrent à ses genoux et lui dirent ; « Grand Saint-Père, quelque chose d'étrange va arriver ! La cloche d'argent de votre palais s'est mise à sonner

souna touto souleto ! e pas mejan de l'arresta ! Aqueste miracle es-ti l'obro de Diéu ? es-ti l'obro dóu Diable ? Segnour Papo, se sabès ço que n'es, esclaras-nous. »

Alor lou Papo, autant esmóugu qu'éli, ié diguè : « Mi fraire, venès emé iéu prega davans l'oustio counsacrado. Diéu qu'es bon, qu'es juste, nous baiara la visto de ço que devèn faire ». E, en proucessioun, l'amo tremoulanto, lou Papo emé si cardinau intrèron à la glèiso di Dom. Mai pas plus lèu fuguèron ageinouia davans l'oustio counsacrado, la pichoto campano d'argènt cessè de souna. E la poupulasso qu'èro pèr carrièro plan-plan s'escoulè, chascun rintrè dins soun oustau, li cardinau e lou segne Papo s'estremèron dins si palais, e lou tran-tran dis afaire reprenguè coume avant, sènso que degun se fuguèsse esplica l'encauso d'aquéu miracle.

Pamens lou bon papo Gregòri s'èro remes en òuresoun dins soun ouratòri, e n'èro à suplica Diéu e si sant de ié durbi lis iue pèr vèire ounte sarié soun devé, quand soun camarié intrè dins l'ouratòri e, ié pausant emé respèt la man sus l'espalo, ié faguè : « Sant-Paire, avaus, à la porto de voste palais, se presènto uno mounjo que se dis èstre la benurouso Catarino de Sieno, e que, pèr ordre de Jèsus soun espous, vèn de Roumo pèr vous parla de causo grèvo ».

Lou Papo counaissié, pèr entendre dire, la renoumado

toute seule ! et nous ne pouvons l'arrêter ! Ce miracle est-il l'œuvre de Dieu ? est-il l'œuvre du diable ? Seigneur Pape si vous savez ce qu'il en est, éclairez-nous. »

Alors le Pape, ému comme eux, leur dit : « Mes frères, venez avec moi prier devant l'Hostie consacrée. Dieu, qui est bon, nous donnera la vue de ce que nous devons faire. » Et, en procession, l'âme tremblante, le Pape avec ses cardinaux entrèrent à l'église des Dom. Mais aussitôt qu'ils furent agenouillés devant l'hostie consacrée, la cloche d'argent cessa de sonner. Et la populace qui était par les rues doucement s'écoula, chacun rentra dans sa maison, les cardinaux et le seigneur Pape s'enfermèrent dans leurs palais, et le tran-tran des affaires reprit comme avant, sans que personne ne se fût expliqué la cause de ce miracle.

Cependant le pape Grégoire s'était remis en oraison dans sa chapelle ; il suppliait Dieu et ses saints de lui ouvrir les yeux pour lui montrer où serait son devoir, quand son Camérier entra dans son oratoire et, lui posant avec respect la main sur l'épaule, lui dit : « Saint-Père, là-bas, à la porte de votre palais, se présente une nonne qui se dit la bienheureuse Catherine de Sienna, et qui, par ordre de Jésus, son époux, vient de Rome pour vous parler de choses graves. »

Le Pape connaissait, par ouï-dire, la renommée de la

de la benurouso Catarino. Sabié que la mounjo de Sieno, dins sis estâsi counversavo emé li sant dóu Paradis, sabié que Jêsus soun amant e pièi soun espous, la leissavo touca la flour de sa car e ié baiavo li sensacioun celestiale, tant à soun amo qu'à soun cors, de l'amour divin.

Tambèn, quand soun camarié i'aguè parla, éu ourdounè que la benurouso Catarino fuguèsse quatecant aducho davans soun trone pountificau dins la salo dóu Counsistòri. E pèr ié faire mai d'ounour, vouguè que tóuti si cardinau l'enviournèsson au moumen que l'espouso de Jêsus i'esplicarié l'encauso e la toco de sa messioun.

Li cardinau fuguèron lèu avisa de l'afaire. E tóuti, vesènt dins aquelo embassado estranjo un coumençamen d'esplicacioun dóu miracle de la campano d'argènt, quitéron tout pèr veni vèire e ausi la benurouso Catarino.

Lou Papo, estènt sus soun trone d'or e pourtant la tiaro d'evòri à tres courouno d'argènt, enviourna de si vintge-un cardinau, ourdounè de durbi la porto de la salo dóu Counsistòri. E Catarino de Sieno intrè.

Grando, linjo, l'iue negre, flamejant souto li cilho longo e inmoubilo, lou regard fisse, Catarino s'avancè à paslènt, eisa, invésible souto li ple de sa longo raubo blanco dóu Tiers-Ordre. E à mesuro que s'avanchavo dóu trone poun-

bienheureuse Catherine. Il savait que la nonne de Sienne, dans ses extases conversait avec les saints du Paradis, il savait que Jésus, son amant, et puis son époux, la laissait toucher la fleur de sa chair et lui donnait les sensations célestes de l'amour divin, tant à son âme qu'à son corps.

Aussi bien, quand son Camérier lui eût parlé, il ordonna que la bienheureuse Catherine fût, sur-le-champ, introduite devant son trône pontifical, dans la salle du Consistoire. Et, pour lui faire plus grand honneur, il voulut que tous ses cardinaux fussent autour de lui, au moment où l'épouse de Jésus lui expliquerait la cause et le but de sa mission.

Les cardinaux furent vite avisés de l'affaire. Et tous, voyant dans cette ambassade étrange un commencement d'explication du miracle de la cloche d'argent, quittèrent tout pour venir voir et entendre la bienheureuse Catherine.

Le Pape, étant sur son trône d'or et portant la tiare d'ivoire aux trois couronnes d'argent, entouré de ses vingt et un cardinaux, ordonna d'ouvrir la porte de la salle du Consistoire. Et Catherine de Sienne entra.

Grande, svelte, l'œil noir, flamboyant sous les cils longs et immobiles, le regard fixe, Catherine s'avança à pas lents, aisés, invisibles sous les plis de sa longue robe du Tiers-Ordre. Et à mesure qu'elle s'approchait du trône pon-

tificau, sa bello figuro celestialo s'aluminavo, soun cors s'envirounavo d'uno siavo clarour e s'aubouravo plan-plan au-dessus dóu sòu, de tau biais que, quand la santo arribè davans lou trone, s'atrouvè fàci à fàci emé lou Sant-Paire e, autant aùto qu'éu, n'en douminavo li cardinau de touto l'autour de sa persouno.

Alor Catarino durbiguè si dous bras coume soun Jèsus sus la crous, e ansin parlè :

— « Grand Sant-Paire, vicàri dóu Crist, iéu l'umblo servicialo de moun Diéu, ai camina sèt jour e sèt niue pèr vous adure la paraulo qu'estrèmo la voulounta de Jèsus moun espous divin... Ère en óuresoun davans lou Crucifica e ié fasiéu l'óufrèndo de moun cor e de moun amo, quand veguère lou sant Crist se destaca de l'aubre de la Crous : n'en davalè vers iéu, e soun visage marquè plus la doulour e souriguè, e si bras me prenguèron e me sarrèron subre soun cors divin, e sa bouco touquè ma bouco, e sis iue raionèron dins mis iue, e tout moun cors ferniguè d'un plesi estrange, e sentiguère que soun cors fernissié dóu meme plesi. E alor la voues de moun Crist, plus douço que la musico dis Ange, me diguè : « Catarino, tu demouraras umblo coume la vióuleto, casto coume l'iéli e amanto coume la roso ; e iéu, Jèsus, sarai toun espous, e tóuti li niue te vesitarai, e tóuti li niue coumuniaras de moun cors e de moun sang e de moun amo, coume vènes de n'en

tifical, sa belle figure céleste s'illuminait, son corps s'environnait d'une suave clarté et s'élevait doucement au-dessus du sol, de telle façon que, quand la bienheureuse arriva devant le trône, elle se trouva face à face avec le Saint-Père, et élevée au point qu'elle dominait les cardinaux de toute la hauteur de sa personne.

Alors Catherine ouvrit ses deux bras — comme son Jésus sur la croix — et parla ainsi :

« Grand Saint-Père, Vicaire du Christ, moi l'humble servante de mon Dieu, j'ai marché sept jours et sept nuits pour vous apporter la parole qui renferme la volonté de Jésus, mon époux divin... J'étais en oraison devant le Crucifié et je lui faisais l'offrande de mon cœur et de mon âme, quand je vis le saint Christ se détacher de l'arbre de la Croix : il descendit vers moi, et son visage ne marqua plus la douleur et me sourit; et ses bras me prirent et me serrèrent sur son corps divin, et sa bouche toucha ma bouche, et ses yeux rayonnèrent dans mes yeux, et tout mon corps tressaillit d'un plaisir étrange, et je sentis que son corps tressaillait du même plaisir. Et alors la voix du saint Christ, plus douce que la musique des Anges, me dit : « Catherine, tu resteras humble comme la violette, chaste comme le lys, aimante comme la rose ; et moi, Jésus, je serai ton époux, et chaque nuit je te visiterai, et chaque nuit tu communieras de mon corps, de mon sang

coumunia, e n'en tresanaras d'un plesi celestiau. E pèr marca nosto alianço, vès-eici l'anèu nouviau que te baie, e que faras benesi pèr lou Papo, moun vicàri, en glèiso de Roumo. — Car es à Roumo que ma Glèiso à sa pèiro d'angle, e es à Roumo que moun vicàri a soun sèti .. Vai, e t'acompagne coume un espous fidèu, vai en Avignoun, e diras à moun vicàri ço qu'as vist e ço qu'as ausi de ma bouco, e ié moustraras ansin ounte es soun devé. E pèr bèn marca que sarai emé tu, quand i'auras parla, te desvestiras de toun mantèu e tant-lèu s'escaparan de toun cors li tres parfum de la vióuleto, de l'iéli e de la roso. »

Acò disènt, la Catarino desgrafè soun mantèu, lou rejité de sis espalo, e tant-lèu li sentour de la vióuleto de l'iéli e de la roso s'escampèron de soun cors et embau-mèron touto la salo dóu Counsistòri.

Lou bon Papo, esmòugu, esbarluga, noun aguè mot pèr respondre sus-lou-cop. Ço que vesènt, la Catarino, d'uno voues douço, ié diguè : « Sant-Paire, deman, eici, à la memo ouro, vendrai ausi vosto responso... Aquesto niue, e la niue venènto, se lou fau, dins la glèiso de voste palais pregarai moun Espous divin pèr qu'esvarte de voste esperit li maniganço que lou diable mancara pas de ié traire pèr lou faire brounca dins lou mau e dins l'óublid desoundevé. »

et de mon âme, comme tu viens d'en communier, et tu tressailleras d'un plaisir céleste. Et pour sceller notre alliance, voici l'anneau nuptial que je te donne, et que tu feras bénir par le Pape, mon Vicaire, dans l'église de Rome, car c'est à Rome que mon Église a sa pierre d'angle, et c'est à Rome que mon Vicaire a son siège... Va, je t'accompagne comme un époux fidèle, va en Avignon, tu diras à mon Vicaire ce que tu as vu et entendu de ma bouche, et tu lui montreras ainsi où est son devoir. Et pour bien marquer que je serai avec toi, quand tu lui auras parlé, tu rejetteras ton manteau, et aussitôt s'échapperont de ton corps les trois parfums de la violette, du lys et de la rose... »

Cela disant, la Catherine dégrafa son manteau, le rejeta de ses épaules, et aussitôt les senteurs de la violette, du lys et de la rose s'échappèrent de son corps et embaumèrent la salle du Consistoire.

Le bon Pape, ému, ébloui, n'eut mot pour répondre. Voyant cela, Catherine, d'une voix douce, lui dit : « Saint-Père, demain, ici, à la même heure, je viendrai recevoir votre réponse... La nuit prochaine, et la suivante s'il le faut, dans l'église de votre palais, je prierai mon Époux divin pour qu'il éloigne de votre esprit les manigances que le Diable ne manquera pas d'y jeter, pour le faire trébucher dans le mal et dans l'oubli de son devoir. »

Lou bon papo Gregòri se sentiguè gara un gros pes pèr aquéli paraulo, e, lou cor aléugi, ié fagué :

« Ma santo fiho, vese clar coume lou jour que l'alèn de Diéu vous porto. Quand aurai prega lou sant Crist e que me sarai abari de soun cors, de soun sang e de soun amo, deman, eici, à la memo ouro, vous dirai ço que crese que Diéu, lou mèstre soubeiran, me coumando ». E faguè beisa soun anèu papau à l'espouso de Jèsus ; e l'espouso de Jèsus, sènso s'ajuda de si man, s'atrouvè mai vestido de soun mantèu, soun cors davalè mai à ras de sòu, e, coume s'èro pourtado sur lis alo dis ange, travessè la grando salo dóu Counsistòri, n'en passè la porto e s'esvaliguè, embaumant soun passage di sentour de la vióuleto, de l'iéli e de la rosó.

Coume fuguè partido, uno grando rumour s'aubourè di sèti di cardinau. D'ùni brassejavon emé coulèro, d'àutri semblavon ravi, d'àutri brandavon la tèsto e restavon pensatiéu :

— Es lou Diable ! Es lou Diable rampant ! disien li cardinau Avignounen, que vesien déjà lou Papo sus lou camin de Roumo.

— Lou Diable ? Es dins vosto amo ! lé cridavon li cardinau italian. Vesès pas la verita quand vous cavo lis iue !

Le bon pape Grégoire se sentit enlever un gros poids par ces paroles, et, le cœur allégé, il répondit :

« Ma sainte fille, je vois clair comme le jour que le souffle de Dieu vous porte. Quand j'aurai prié le saint Christ et que je me serai nourri de son corps, de son sang et de son âme, demain, ici, à la même heure, je vous dirai ce que je crois que Dieu, le Maître souverain, me commande. » Et il fit baiser son anneau papal à l'épouse de Jésus; et l'épouse de Jésus, sans s'aider de ses mains, se trouva de nouveau vêtue de son manteau, son corps redescendit au ras du sol, et comme si elle avait été portée sur les ailes des anges, elle traversa la grande salle du Consistoire, en franchit la porte et disparut, embaumant son passage des senteurs de la violette, du lys et de la rose.

Quand elle fut partie, une grande rumeur s'éleva des sièges des cardinaux. Les uns agitaient leurs bras avec colère, d'autres paraissaient dans le ravissement, d'autres secouaient la tête et demeuraient pensifs.

— C'est le Diable ! le Diable qui rampe ! disaient les cardinaux avignonnais, qui voyaient déjà le Pape sur le chemin de Rome.

— Le Diable ! il est dans votre âme ! leur répondaient les cardinaux italiens ; vous ne voyez pas la vérité, quand elle vous crève les yeux !

— A blasphema ! Quand s'es dicho l'espouso de Jésus-Crist ! Ripoustavon lis autre.

— Es vautre que boumissès la messorgo ! Reprenien lis Italian.

— Sant-Paire, fasien li cardinau que tenien pèr Avignoun, vous leissés pas endoutrina pèr aquelo fiho de la car, a uno lengo de serp !

La disputo se sarié enca mai enverinado, se lou Papo avié resta plus long-tèms emé soun visage dins si man e atupi pèr ço que venié de vèire e d'ausi.

Mai s'aubourè de soun trone e d'uno voues grèvo diguè :

« Vous leissés pas ansin avugla pèr la flamado de la coulèro. Mi fraire, retiren-nous chascun dins noste ouratòri, e preguen Diéu que nous mostre la draio que devèn segui. Dirai rên, farai rên sênso prendre voste avis, e tout ço qu'avendra de iéu e de ma voulounta, sara pèr lou bèn de la Glèiso e la glòri de Diéu... » E aguènt benesi l'assemblado lou bon papo Gregòri tournè dins soun ouratòri pèr prega.

Li cardinau, s'estènt auboura de si sèti, se groupèron pèr pichot roudelet : d'eici lis Avignounen, d'eila lis Italian, d'eïça li Franchiman ; et tóuti, discutènt, mastegant e roun-dinant, s'enanèron dins si palais pèr s'aprepara à la grando lucho que se durbié.

— Elle a blasphémé, en se disant l'épouse de Jésus! ripostaient les autres.

— C'est vous qui vomissez le mensonge, reprenaient les cardinaux italiens.

— Saint-Père, suppliaient les cardinaux qui tenaient pour Avignon, ne vous laissez pas endoctriner par cette fille de la chair, elle a une langue de vipère !

La dispute se serait plus envenimée encore, si le Pape était resté plus longtemps avec le visage caché dans ses mains et troublé par ce qu'il venait de voir et d'entendre.

Mais il se leva de son trône, et d'une voix grave il dit : « Ne vous laissez pas aveugler par la flamme de la colère. Mes frères, retirons-nous chacun dans notre oratoire, et prions Dieu qu'il nous montre le sentier que nous devons suivre. Je ne dirai rien, je ne ferai rien sans prendre votre avis ; et tout ce qui adviendra de moi et de ma volonté sera pour le bien de l'Église et la gloire de Dieu. » Et ayant béni l'assemblée, le bon pape Grégoire retourna dans sa chapelle pour prier.

Les cardinaux, s'étant levés de leurs sièges, se rangèrent par petits groupes : d'ici les Avignonnais, de là les Italiens, là-bas les Franchimans ; et tous, discutant, mâchonnant, grondant, s'en allèrent dans leurs palais pour se préparer à la grande lutte qui s'ouvrait.

La benurouso Catarino, elo, tranquilo e mudo, acoumpagnado dóu mouine Ramoun soun counfessaire, avié gagna soun apartamen atenènt à la glèiso dóu palais papau, ounte devié passa la niue.

D'ourdinàri, quand la niue venié, se vesié plus degun pèr carrièro d'Avignoun : quàuquis estudiant emé de fiho, quàuqui chivalié encapouchouna travessavon li relarg, anavon venien, d'uno turno à l'autro ; quàuquis escapoucho dins li recantoun escur, e acò èro tout. Li bourgès se tenien empestela, lis óubrié dourmien aclapa pèr lou dur travai de la journado. Li carriero èron trop sourno e pas proun seguro per se i' avasta.

Mai aquesto niue, lou brut de l'arribado de la benurouso Catarino e de sa messiou avié bouta tout Avignoun dessus-dessouto. Se vesié pèr carrièro de gènt de tóuti li coundicioun qu'anavon, venien, emé si lanterno à la man, fasien de roudelet sus tóuti li relarg, coume acò se vesié un cop l'an pèr la messo de miejo-niue. E de que se parlavo ? Lou devinas : d'aquelo femo qu'avien vist arriba à chivau em 'un mouine, quau saup quau ? E que venié pèr faire parti lou Sant Paire d'Avignoun. Lou bon papo Gregòri tournarié à Roumo ! Jamai ! Jamai ! fasien li bòn femo en plourant. E se parlavo deja de tirassa l'estrangiero e de la traire au Rose emé soun mouine ! Aquèu galavard ! E deja li sèt porto de la vilo èron pestelado, e d'ome, de

La bienheureuse Catherine, elle, tranquille et silencieuse, accompagnée du moine Raymond, son confesseur, était entrée dans son appartement attendant à l'église du palais papal, où elle devait passer la nuit.

D'ordinaire, quand la nuit venait, on ne voyait plus personne dans les rues d'Avignon : quelques étudiants avec des filles, quelques chevaliers encapuchonnés traversaient les places, allaient, venaient d'une taverne à l'autre ; quelques aigrefins dans les recoins obscurs ; et c'était tout. Les bourgeois se tenaient enfermés, les ouvriers dormaient accablés par le dur travail de la journée. Les rues étaient trop sombres et n'étaient pas assez sûres pour s'y risquer.

Mais cette nuit-ci le bruit de l'arrivée de la Catherine avait mis tout Avignon sens dessus dessous. On voyait dans les rues des gens de toutes conditions qui allaient, venaient avec leur lanterne à la main, formant des groupes sur toutes les places, comme cela se voyait une fois l'an, à la messe de minuit. Et de qui parlait-on ? Vous le devinez : de cette femme qu'on avait vue arriver à cheval, avec un moine, qui sait d'où ? et qui venait pour décider le Pape à quitter Avignon ! Le bon pape Grégoire retournerait à Rome ! Jamais ! jamais ! disaient les bonnes femmes en pleurant. On parlait déjà de traîner l'étrangère et de la jeter au Rhône, avec son moine ! ce goujat ! Déjà les sept portes de la ville étaient verrouillées, et des hommes, des

femo meme, arma d'asti e d'alabardo fasien de patrouio à l'entour dóu palais pèr empacha lou Papo de n'en sourti.

Degun se couchè, aquelo niue, degun pleguè l'iue.

Quand l'aubo dóu jour pouncejè, li patrouio que tenien d'à-ment li porto e li pusterlo dóu palais aguèron uno alerto : la pichoto pusterlo de l'escalié de Santo-Ano s'èro duberto, e un ome encapouchouna, just de la taio dóu Sant Paire, n'èro sourti à pas pressa ; e, rasant la muraio di jardin papau, gagnavo de-vers li Banastarié. « Alto ! » Cridè la patrouio. E l'ome qu'ansin fugissié fuguè arresta. Mai lou chèfe de la patrouio aguènt vist soun visage e aguènt recouneigu Mounsegne lou cardinau Camarié de Sa Santeta, diguè : « Leissas passa Mousen lou Camarié ». E la patrouio faguè plaço, e lou cardinau s'aliunchè.

Ah ! l'èro treboula Mousen lou Camarié ! Èu venié de vèire, tout lou courènt de la niue, lis estàsi e li jouïssenço mistico de la Catarino de Sieno dins la glèiso di Dom !

Mai ounte vai ansin esfraia-e pressa, Mousen lou Camarié ? Vès-lou, intro dins lou palais cardinalen que fai lou recantoun de la carriero dóu Sestié. Aquí soun acampa, e i'an passa la niue, li cardinau Avignounen que volon, coste que coste, e contro Diéu, se fau, e contro Diable empacha lou bon papo Gregòri de quita Avignoun.

femmes armés de broches et de hallebardes, faisaient la patrouille autour du palais pour empêcher le Pape d'en sortir.

Cette nuit-là personne ne se coucha, personne ne ferma l'œil.

Quand l'aube parut, les patrouilles, qui gardaient de près les portes et les poternes du palais, eurent une alerte : la petite poterne de l'escalier de Sainte-Anne s'était ouverte, et un homme encapuchonné, ayant la taille et la corpulence du Saint-Père, en était sorti à pas pressés ; et, rasant les murailles du jardin papal, il se sauvait du côté des rues Banasteries. « Halte ! » cria la patrouille. Et l'homme qui fuyait fut arrêté. Mais le chef de la garde ayant vu son visage et ayant reconnu Monseigneur le cardinal Camérier de Sa Sainteté, dit : « Laissez passer Monseigneur le Camérier. » Et la patrouille fit place, et le cardinal s'éloigna.

Ah ! qu'il était troublé, Monseigneur le Camérier ! Il avait vu, pendant toute la durée de la nuit, les extases de la Catherine dans l'église des Doms.

Mais où va-t-il, ainsi pressé, effrayé, Monseigneur le Camérier ? Voyez-le, il entre dans le palais cardinalice qui fait l'angle des rues du Sextier et des Fourbisseries. Là sont réunis, et ont passé la nuit, les cardinaux avignonnais qui veulent, coûte que coûte, et contre Dieu et contre Diable, s'il le faut, empêcher le bon pape Grégoire de quitter Avignon.

A l'arribado dóu Camarié s'aubouron tóuti de si sèti, lou questiounon : Eh ben? De que i'a? De qu'aribo de nou? Qu'a di lou Sant Paire? — « Ah! mi Segnour! fai lou Camarié en se trasènt sus un escabèu, pale coume un desentarra e leissant penja si bras coume un ome las à plus pousqué parla. Ah! mi Segnour! siéu estoumaca! Bessai n'en vendrai tèbi! Sabe pas dire s'ai vist lou paradis o s'ai vist l'infèr! Jamai causo plus estranjo n'avié passa davans lis iue d'un ome. Sabiéu, — lou sabias coume iéu, — que la Catarino devié passa la niue dins la glèiso di Dom. Ai vougu saupre ço que ié farié : de cauto-cauto siéu ana me poustà dins la tribuno que doumino lou veissèu de la glèiso, e d'aquí ai vist l'espetacle que vau vous dire : Sus lou cop de vounge ouro siéu encaro dins l'espèro e dins l'escuresino prefounso; ause de tèms en tèms lou cri-cra di post que travaion, li cop d'alo di bèu-l'òli que d'en deforo picon contro li veiriau, li gème di rat e di raço que se rescontron dins un recantoun de coulouno o de-long d'un pèd d'autar, tout de pichot brut qu'esmouvon pamens tout l'aire dóu vaste édifice e vous sousprenon emai vous n'esplicas l'encauso... Subran, la pichoto porto de la sacrestié se duerb, uno grandò clarta se fai. Vese ges de lum ni sus l'autar ni dins la vouto, e pamens la glèiso s'atrovo aluminado coume un jour de grandò fèsto. Alor aparèis lou mouine Ramoun segui de la Catarino que, li

A l'arrivée du Camérier, ils se dressent tous et le questionnent : — Eh bien? qu'y a-t-il? qu'arrive-t-il de nouveau? qu'a dit le Saint-Père?... — Ah! Messeigneurs, dit le Camérier en se laissant choir sur un escabeau, pâle comme un déterré, et laissant ses bras pendants comme un homme las à ne plus pouvoir parler. Ah! Messeigneurs, je suis estomaqué! Par ma foi, j'en deviendrai niais! Je ne sais pas dire si j'ai vu le paradis ou si j'ai vu l'enfer! Jamais chose plus étrange n'avait passé devant mes yeux. Je savais — vous le saviez aussi — que la Catherine devait passer la nuit dans l'église des Doms. J'ai voulu voir ce qu'elle y ferait. En cachette, je suis allé me poster dans la tribune qui domine le vaisseau de l'église, et de là j'ai vu le spectacle que je vais vous dire : sur le coup de onze heures je suis encore dans l'attente et dans l'obscurité ; j'entends par intervalles les craquements des boiseries qui se déjettent, les coups d'ailes des chats-huants qui frappent au dehors contre les vitraux, les petits cris d'un couple de souris qui se rencontrent dans un recoin de colonne ou le long du pied d'un autel, autant de petits bruits qui ébranlent cependant toute l'atmosphère du vaste édifice et qui vous donnent le frisson, quoique vous vous en expliquiez la cause... Soudain, la petite porte de la sacristie s'ouvre, une grande clarté se fait. Je ne vois point de lampe ni sur l'autel, ni dans la voûte, et cependant l'église est

man jouncho, vèn s'ageinouia au mitan de la nau. Lou mouine Ramoun s'es asseta sus lou sèti papau, inmouible coume uno estatuo ; d'enterin la Catarino a regita soun mantèu de sis espalo, e autant-lèu li sentour de la viòuleto, de l'iéli e de la roso an embauma la glèiso, e lou vièsti blanc de la Catarino es devengu esbléugissènt coume un soulèu, à me faire parpeleja. Alor la Catarino, toujours ageinouiado, s'es aussado à mai de tres pan au-dessus di lauso dóu sòu, e, coumo pourtado sus l'aire, s'es avançado enjusqu'au pèd dóu mèstre-autar. Aqui n'a dubert si bras, a revessa sa tèsto e m'es apareigudo sènso vièsti enjusquis anco, e sis iue brihavon coume dos estello, e sa bouco roso coume un boutoun de roso disié, cridavo, quilavo : Amour ! Amour ! Jésus ! Jésus ! E sa gorjo boumbissié coume s'anavo pèdre alen. Pièi a poussa un crid — que sabe pas dire s'èro de p'esi o de soufrènço, — a sarra si dous bras que tenié dubert coume lou Crist en crous, e s'es tracho à la revèss, e, aloungado e toujours pourtado sus l'aire, es demourado ansin. Sis iue, si grands iue negre e fisse, esbrihaudant, plan-plan se soun barra, sa bouco a cessa de dire Amour ! Amour ! Jésus ! Jésus ! Sa gorjo s'es apasimado pau à cha pau, coume li vanc dóu brès de l'enfant que s'endor. E alor m'a sembla qu'èro morto ! Lou mouine Ramoun èro toujours asseta sus lou sèti papau, inmouible coume uno estatuo.

illuminée comme aux jours des grandes fêtes. Alors apparaît le moine Raymond suivi de la Catherine qui, les mains jointes, vient s'agenouiller au milieu de la nef. Le moine Raymond s'est assis sur le siège papal et se tient immobile comme une statue ; cependant la Catherine a rejeté son manteau de ses épaules, et aussitôt les senteurs de la violette, du lys et de la rose ont embaumé l'église, et la robe blanche de la Catherine est devenue éblouissante comme le soleil, à me faire battre les cils. Alors la Catherine, toujours agenouillée, s'est élevée à plus de trois pans au-dessus des dalles du sol, et, portée dans l'air, elle s'est avancée jusqu'au pied du maître-autel. Là elle a ouvert ses bras, a renversé sa tête et elle m'est apparue sans vêtement jusqu'aux hanches, et ses yeux brillaient comme deux étoiles, et sa bouche, rose comme un bouton de rose, disait, criait, hurlait : « Amour ! Amour ! Jésus ! Jésus ! » et sa gorge tressautait comme si elle allait perdre haleine. Puis elle a poussé un cri — je ne saurais dire s'il était de plaisir ou de souffrance — elle a fermé ses deux bras qu'elle tenait ouverts comme le Christ en croix, et s'est jetée à la renverse, allongée et toujours portée dans l'air, elle est demeurée ainsi. Ses yeux, ses grands yeux noirs, fixes, éblouissants, doucement se sont fermés, sa bouche a cessé de dire : « Amour ! Amour ! Jésus ! Jésus ! » Sa gorge s'est apaisée peu à peu, comme le balancement du berceau de

Pamens la grandò clarta s'amoussavo, e coume rintravian mai dins l'escuresino, m'a sembla vèire lou mouine Ramoun qui quitavo lou sèti papau e prenié la Catarino dins si bras e l'empourtavo de-vers la porto de la sacrestié. Mai eiçò noun l'ai bèn vist, l'escuresino prefindo regnavo mai dins la glèiso.

Tre que lou jour a pouncheja, siéu vengu en courrènt vous counta ço qu'ai vist... »

Quand lou camarié aguè parla, li cardinau se regardèron en brandant la tèsto. Piéi, un diguè : « Sarié pas un cop faus que lou diable la trevèsse ! Basto, se Diéu es emé elo, lou veiren bèn. Noste devé es d'empacha de tóuti li biaux, lou papo d'Avignoun d'ana en vilo de Roumo. » « Acò es parla resoun », diguèron lis autre. Mai un rire aigre clantiguè dins lou founs de la salo, e n'en sourtiguè en grimaçant Jòbi Salaam, un riche jusiòu que tout Avignoun counaissié en causo de si gràndi richesso. Èu amativò, au dire dóu mounde, dès-e-nòu gerlo pleno de flourin d'or. E chasco gerlo countenié dès-e-nòu milo flourin.

Èro pèr ié demanda lou secours de si picaïoun que li cardinau l'avien fa veni dins lou counsèu secrèt que tenien. Sabien que li jusiòu voulien counserva lou bon papo Gre-

l'enfant qui s'endort. Et alors il m'a semblé qu'elle était morte ! Le moine Raymond était toujours assis sur le siège papal, immobile comme une statue.

« Cependant la grande clarté baissait ; et comme nous rentrions de nouveau dans l'obscurité, il m'a semblé voir le moine Raymond quitter le siège papal et prendre la Catherine dans ses bras et l'emporter du côté de la porte de la sacristie. Mais ceci je n'ai pu le bien voir, l'obscurité profonde régnait de nouveau dans l'église.

« Aussitôt que le jour a paru, je suis venu en courant vous dire ce j'ai vu. »

Quand le Camérier eut parlé, les cardinaux se regardèrent en branlant la tête. Puis l'un d'eux dit : « Il ne serait pas étonnant que le diable la possédât ! Baste, si Dieu est avec elle, nous le verrons bien. Notre devoir est d'empêcher par tous les moyens le Pape d'Avignon d'aller en ville de Rome. — Il a parlé raison, dirent les autres. Mais un rire strident retentit au fond de la salle, et il en sortit en grimaçant Job Salaam, un juif riche que tout Avignon connaissait à cause de son immense fortune. Il possédait, au dire des gens, dix-neuf amphores pleines de florins d'or, et chaque amphore contenait dix-neuf mille florins !

C'était pour lui demander le secours de ses richesses que les cardinaux l'avaient admis dans leur conseil secret. Ils savaient que les Juifs voulaient garder le bon pape Gré-

gòri en Avignoun en causo que lis aparavo dins proun de cas e ié baiavo de liberta que noun poudien óuteni en d'autri païs.

Jòbi Salaam, lou finòcho, èro pas jusiòu pèr rèn; s'èro bèn pensa que i'anavon mai cura à mié o en plen un de si douire, pèr n'óufri si flourin au papo Gregòri e l'engaja ansin à demoura en vilo d'Avignoun. Tambèn prengué li davans, e sènso espera que n'ien durbiguèsson la bouco, éu diguè : « Vène d'ausi lou raconte de Mousen lou Camarié. Eh bèn, voulès que lou Sant Paire demore en Avignoun, parai ? léu me n'en cargue. Avans deman, vole ié faire touca dóu det coume aquéli causo estranjo soun l'obro dóu Diable. M'encargue de manigança l'affaire tout soulet, e coume se deù. Mai, pèr acò faire, me fau li clau de vosto glèiso; e se voulès me li presta pèr la durado de la niue que vèn, poudès ana dire au Sant-Paire que vèngue de cauto-cauto, coume Mousen lou Camarié, vèire se lou mouine Ramoun n'es pas un diable e se la Catarino n'es pas uno diablesso. Vous jure sus lou Talmud que deman, à l'aubo dóu jour, lou Papo ourdounara de brula tóuti viéu lou mouine e la mounjo coume masc aguènt fa pachò emé lou Diable !

« Vous demande rèn, qu'un grand chut ! »

« Baia li clau de la glèiso à-n-un jusiòu ! Sarié-ti pas un sacrilège ? » faguè Mousen lou Camarié.

goire en Avignon, parce qu'il les protégeait dans bien des cas, et leur donnait des libertés qu'ils ne pouvaient obtenir en d'autres pays.

Job Salaam, le rusé, n'était pas juif pour rien ; il avait bien pensé qu'on allait lui vider à demi ou en plein une de ses amphores pour offrir ses florins au pape Grégoire et l'engager à demeurer en ville d'Avignon ; aussi prit-il les devants, et sans attendre qu'on lui en parlât, il dit : « Je viens d'entendre les paroles de Monseigneur le Camérier. Vous voulez, n'est-ce pas, que le Saint-Père demeure en Avignon ? Eh bien, je me charge de l'affaire. Avant demain je veux, moi, lui faire toucher du doigt et lui prouver que toutes ces choses étranges sont l'œuvre du Diable. Je me charge de manigancer l'affaire, seul, et comme il faut. Mais, pour faire cela, il me faut la clef de votre église ; si vous voulez me la confier pendant la durée de la nuit prochaine, vous pouvez aller dire au Saint-Père qu'il vienne en cachette, comme Monseigneur le Camérier, voir si le moine Raymond n'est pas un diable et si la Catherine n'est pas une diablesse. Je vous jure sur le Talmud que demain, à l'aube du jour, le Pape ordonnera de brûler vifs le moine et la nonne comme sorciers ayant pactisé avec le diable.

« Je ne vous demande aucun concours, mais le silence ! »

« Livrer les clefs de l'Église à un Juif, ne serait-ce pas un sacrilège ? » dit Monseigneur le Camérier.

Lou cardinau Pèire de Luno, que devié plus tard èstre papo, e que passavo pèr un saventas, diguè : « Noun i'a sacrilège quand noun i'a intencioun, e noun ié pòu agué intencioun quand la causo pòu vira au bèn de la santo Glèiso. Mousen lou Camarié, m'es avis que poudès liéura li clau à Jòbi Salaam ». Tóuti li cardinau aprouvèron e diguèron : « Mousen lou Camarié, poudès liéura li clau à Jòbi Salaam ».

E Jòbi Salaam aguènt pres li clau de la glèiso di Dom s'esbigné, bèn urous d'agué sauva si bèu flourin d'or — mai proun pensatiéu pèr atrouva lou biais de faire passa lou mouine Ramoun e la dono Catarino coume diable e diablesso.

Lou fin jusiòu noun rintrè dins soun oustau de la Jutarié. Amaga dins sa capo, enreguè la Pignoto e li carrièro Filounardo. De gènt matinié lou veguèron intra dins uno estubo de la carriero dóu Pont-Trauca. De tout lou courrènt dóu jour, degun lou veguè sourti d'aquéu marrit oustau.

Li cardinau avignounen avien regagna si palais un pau plus tranquile : la paraulo dóu jusiòu, que sabien capable de tout, lis avié rassigura.

Lou Camarié tournè dins lou palais papau, e, encaro esmougu de la vesioun de la niue, anè atrouva lou Sant Paire que n'èro encaro à prega dins soun ouratòri.

Le cardinal Pierre de Luna, qui devait plus tard être Pape, et qui passait pour un grand savant, dit : « Il n'y a pas sacrilège quand il n'y a pas intention ; et il ne peut y avoir intention quand l'action peut tourner au bien de l'Église. Monseigneur le Camérier, il m'est avis que vous pouvez livrer les clefs à Job Salaam. » Tous les cardinaux approuvèrent et répétèrent : « Monseigneur le Camérier, vous pouvez livrer les clefs à Job Salaam. »

Et Job Salaam ayant pris les clefs de l'église des Doms s'éloigna, tout heureux d'avoir sauvé ses beaux florins d'or, mais assez inquiet pour trouver le biais de faire passer le moine Raymond et la dame Catherine comme diable et diablesse.

Le Juif rusé ne rentra pas à sa maison de la Juiverie. Dissimulé sous sa cape, il traversa la place Pignotte et prit les rues Philonardes. Des gens matinaux le virent entrer dans une maison de bains mal hantée de la rue du Pont-Trauca. Pendant toute la durée du jour personne ne le vit sortir de ce mauvais lieu.

Les cardinaux avignonnais, un peu plus tranquilles, avaient regagné leurs palais : la promesse du Juif, qu'ils savaient capable de tout, les avait rassurés.

Le Camérier retourna dans le palais papal, et, encore ému de sa vision, alla trouver le Saint-Père qui priaît dans son oratoire.

Quand lou Papo lou veguè blave coume un gipas, ié faguè : « Dequé venès me dire, moun bon Camarié ? » E lou Camarié faguè an Sant Paire lou raconte, pan pèr pan, de ço qu'avié vist dins lou courrènt de la niue : lou mouine Ramoun asseta sus la cadièro papalo, inmouible coume uno estatuo, lis estàsi de Catarino, li sentour de soun cors, lou lum esbléugissènt que l'envirounavo, lou nus de sa car, si crid estrange, e soun esvalimen dins li bras dóu mouine Ramoun...

Lou Papo, espanta pèr aquéu raconte, ié faguè : « Moun Camarié, aquesto niue iéu vole vèire de mis iue aquel spectacle. Sara bèn aure, se lou Vicàri de Jèsus-Crist noun destrio la verita... n'en mutès pas, e venès me querre anieue ». Lou Camarié se clinè, e se retirant d'à reculoun, diguè : « Sara fa coume l'avès di. »

Dins lou courrènt de la journado, touto la poupulacioun avignounenco fuguè en grand reboulimen : i'aguè de dis-puto, de batèsto, de cop de poug e de cop de coutèu entre lis Italian que voulien vèire tourna lou Papo à Roumo, e lis Avignounen que lou voulien reteni dins la ciéuta di bord dóu Rose.

Quand, sus lou tantost, arribè l'ouro dóu Counsistòri, ounte lou Papo devié douna sa responso, de si o de noun, à la Catarino, lou pople se poutè davans lou palais, sus la grando plaço e dins li carrièro dóu Bon-parti e di Pei-

Quand le Pape le vit, blême comme un plâtras, il lui dit : « Que venez-vous m'apprendre, mon bon Camérier ? » Et le Camérier raconta au Saint-Père, dans tous ses détails, ce qu'il avait vu au cours de la nuit : le moine Raymond assis sur la chaise papale, immobile comme une statue ; les extases de Catherine, les senteurs de son corps, la lumière éblouissante qui l'environnait, le nu de sa chair, ses cris étranges et sa disparition dans les bras du moine Raymond.

Le Pape, émerveillé par ces révélations, lui dit : « Mon Camérier, la nuit prochaine je veux voir ce spectacle. Ce serait chose bien étrange si le Vicaire de Jésus-Christ ne discernait pas la vérité... N'en dites rien. Venez me prendre ce soir. » Le Camérier s'inclina et, se retirant à reculons, lui dit : « Il sera fait selon votre volonté. »

Au cours de cette journée toute la population avignonnaise fut en grande agitation : il y eut des disputes, des batteries, des coups de poing, des coups de couteau entre les Italiens qui voulaient le Pape à Rome et les Avignonnais qui voulaient le retenir dans la cité des bords du Rhône.

Quand, sur le soir, arriva l'heure du consistoire où le Pape devait donner sa réponse à la Catherine, le peuple se porta devant le palais. Sur la place et dans les rues voisines du Bon-Parti et des Peyrolieres, il y avait telle foule qu'on

roularié, i'avié talo foulo que se vesié rên que de têsto d'ome, de femo, d'enfant, se toucant tóuti, sarrado coume de gran de bla dins l'eimino, e tóuti li visage èron vira de vers li grândi fenèstro de la salo dóu Counsistòri, e moun-tavo, d'aquéu flot de mounde, une rumour semblable au bram dóu Venterrau dins lis aubre d'uno fourèst. L'espèro fuguè pas longo : uno fenestrasso de la salo dóu Counsistòri se durbiguè e Mounsén lou Camarié se ié monstrè, e faguè signe que voulié parla. Subran la rumour s'abauquè ; Mounsén lou Camarié emé sa voues clareto, diguè : « Noste bon Sant-Paire m'encargo de faire assaupre à soun bon pople d'Avignoun, que noun baiara responso de si o de noun, tant que Noste-Segne Jèsus-Crist i'aura pas fa cou-nèisse sa voulounta manifesto pèr un signe marcant. E m'a perèu di de vous beñesi tóuti !... » E fasènt lou signe de la crous sus la foulo, lou Camarié barrè l'èstro e s'es-tremè. La foulo se signè, e un grand crid : « Vivo lou papo Gregòri ! » clantiguè tres cop, bèn tant fourmidable, bèn tant espetaclous, que li païsan di garrigas de Vilo-Novo s'aplanteron de reclaure si jaisso, e se diguèron : arribo quicon d'estrane dins la ciéuta papalo !

Pamens lou flot de pople s'esbrandè, e coume l'aigo dóu nai que se desboundo s'expandis dins lou prat e dins li rego d'ourtoulaio, en rên de tèms la foulo dóu mounde se res-pendeguè pèr tóuti li carrièro e li relarg d'Avignoun.

ne voyait que têtes d'hommes, de femmes, d'enfants, se touchant, pressées comme les grains de blé dans le boisseau ; et tous les visages étaient tournés vers les grandes fenêtres de la salle du Consistoire, et de ce flot de monde il montait une rumeur semblable au bruit du vent dans les arbres d'une forêt. L'attente ne fut pas de longue durée : une des immenses fenêtres de la salle du Consistoire s'ouvrit et Monseigneur le Camérier s'y montra, et il fit signe qu'il voulait parler. Aussitôt la rumeur s'apaisa, le Camérier avec sa voix claire dit : « Notre Saint-Père fait savoir à son bon peuple d'Avignon qu'il ne donnera pas de réponse, ni oui ni non, jusqu'à ce que Notre-Seigneur Jésus-Christ lui ait fait connaître sa volonté manifeste par un signe éclatant. Et il m'a dit aussi de vous bénir tous ! » Et faisant le signe de la croix sur la foule, le Camérier referma la fenêtre et rentra. La foule se signa, et un grand cri : « Vive le pape Grégoire ! » retentit trois fois si puissant, si formidable, que les paysans des garrigues de Ville-Neuve s'arrêtèrent de biner leurs champs de vesces et se dirent : « Il arrive quelque chose d'étrange dans la cité papale ! »

Cependant la foule s'ébranla, et comme l'eau du réservoir dont on a retiré la bonde se répand dans la prairie ou dans les rigoles du jardin, en un clin-d'œil la foule se répandit dans les rues et sur les placettes d'Avignon.

Èro bèn vrai que lou bon Papo, avant de rèn prou-metre à la Catarino, voulié, dins lou plus estré secret, vèire de sis iue l'espetacle de la niue venènto.

Denterin que tout acò se passavo, deque fasié Jòbi Salaam ? Degun n'en sabié rèn ! Li cardinau avignounen se demandavon se la gusarié d'aquéu Jusiòu se virarié pas contro éli. Desempièi lou matin que l'avien vist intra dins l'estubo de la carrièro dóu Pont-Trauca, degun l'avié revist. De que poudié manigança dins aquel oustau de perdicoun ? Tóuti sabien que i'avié aqui uno femo, grando e bello, que i'èro reservado, car éu l'entarravo de soun or pèr se la miéus estaca. Tóuti sabien que la femello èro uno garno arrouganto e capablo de faire tóuti lis obro que poudrié ié suscita Jòbi Salaam, soun mèstre. Mai dequ'avié de coumun acò emé la grosso afaire que tenié estoumaca li cardinau avignounen, e que Jòbi Salaam s'èro encarga d'adouba tout soulet e coume se dèu ? Acò ! s'aquéu moustre de jusiòu, pèr sauva si flourin d'or, avié de cauto cauto aprouficha la journado pèr fugi Avignoun en em-pourtant si richesso ! Mai dès-e-nòu douire de flourin se carrejon pas coume acò : quaucun aurié bèn vist soun tracanat dins lou courrènt dóu jour ; e pièi, i porto de la vilo, li gabelou se sarien bèn avisa de quicon ! — Basto ! se diguèron li cardinau, quand aguèron proun chifra, esperèn

C'était bien vrai que le bon Pape, avant de ne rien promettre à la Catherine, voulait, dans le plus strict secret, voir de ses propres yeux le spectacle de la nuit prochaine.

Pendant que tout ceci se passait, que faisait Job Salaam? Personne n'en savait rien. Les cardinaux se demandaient si la coquinerie de ce Juif ne se retournerait pas contre leur dessein. Depuis le matin qu'on l'avait vu entrer dans les bains de la rue du Pont-Trauca, personne ne l'avait revu. Que pouvait-il bien manigancer dans cette maison de perdition? Tout le monde savait qu'il y avait là une donzelle, grande et belle, qui lui était réservée, car il la comblait de richesses pour se l'attacher. Tout le monde savait que cette fille était une arrogante garce, capable de remplir tous les rôles que pourrait lui susciter Job Salaam, son maître. Mais ceci n'avait rien de commun avec la grosse affaire qui tenait inquiets les cardinaux avignonnais et que Job Salaam s'était engagé à arranger au mieux, tout seul et selon leur désir. C'est ça ! Si ce monstre de Juif, pour sauver ses florins, avait en cachette profité de la journée pour fuir Avignon en emportant ses richesses ! Mais dix-neuf amphores remplies de florins ne se charrient pas comme cela : quelqu'un aurait vu ses va-et-vient dans le courant du jour ; et puis, aux portes de la ville, les gabelous se seraient bien aperçus de quelque chose. « Tant pis ! se dirent les

enjusqu'à deman, veiren bèn se rèn arribo. E s'a vougu se trufa de nautre, garo! —

Lis estello pouncejavon e li ratopenado sourtient di barjo di gargouio dóu palais e s'envoulavon tremoulanto coume de fueio negro que lou vènt empourtavo.

Lou bon papo Gregòri emé lou Camerié avien deja gagna la tribuno de la glèiso e s'èron amata sus de sèti bas darrié li balustrado, pèr pousqué vèire, sènso èstre vist, dins tóuti si detai la vesito que la Catarino reçauprié de Jèsus, soun espous, sus lou cop de miejo-niue. Car la Catarino, liuen de s'escoundre d'aquéli causo, se n'en glourificavo, e lou Sant-Paire avié legi la letro ounte la Catarino disié : « A l'ouro de miejo-niue, moun dous espous intro dins ma chambreto e entouno de cant sacra, e pièi se repauso sus moun lié e m'emplis de tóuti li joio dóu Paradis. Un cop, meme, es vengu me vesita souto lou vièsti d'un mouine mendicant, pèr que noun lou recouneguèsse : ansin travesti, me demando l'óumorno emé tant de lagno dins la voues que, noun poudènt ié baia autro causo, ié doune ma capoucho, ma raubo, ma cencho pèr assoula aquèu paure mendi que si preièro e si suppliacioun venien de mai en mai pietadoso. Enfin, quand aguère gara lou darrié velet que me curbié, éu re-

cardinaux, quand ils eurent assez réfléchi, attendons jusqu'à demain ; nous verrons bien s'il arrive quelque chose. Et s'il a voulu se moquer de nous, gare ! »

Les étoiles se montraient et les chauve-souris sortaient des gueules des gargouilles du palais et s'envolaient tremblotantes comme des feuilles noires emportées par le vent.

Le bon pape Grégoire avec son Camérier étaient déjà dans la tribune de l'église postés sur des sièges bas, derrière les balustrades, pour voir sans être vus, dans tous ses détails, la visite que la Catherine recevrait de Jésus, son époux, à l'heure de minuit. Car la Catherine, loin de se cacher de ces choses s'en glorifiait au contraire, et le Saint-Père avait lu la lettre dans laquelle elle disait : « A l'heure de minuit, mon doux époux entre dans ma cellule et entonne des chants sacrés, et puis se repose sur ma couche et m'enivre de toutes les joies du Paradis. Une fois même il vint me visiter sous le froc d'un moine mendiant afin que je ne le reconnusse point : ainsi déguisé, il me demanda l'aumône avec tant de douleur dans la voix, que, ne pouvant disposer de rien autre, je donnai mon capuce, ma robe, ma ceinture pour consoler ce pauvre affligé dont les prières et les instances devenaient de plus en plus lamentables ; enfin, lorsque j'eus enlevé le dernier voile qui me cou-

prenguè sa formo divino e m'empourtè dins lou sètième cèu¹ !...»

Lou bon Papo esperavo siau e tranquile, en recitant soun rousàri, l'aparicioun de la Catarino; mai lou Camarié tremoulavo coume un jounc, car avié liéura li clau de la glèiso e de la sacrestié à Jobi Salaam, un jusiòu capable de tout, e avié uno pòu mourtalo de ço qu'anavo arriba. Tambèn li pichot brut dóu gàri que sauto s'un banc, dóu chiroun que chirouno lou pèd d'uno cadiero o la tèsto d'un sant de bos, ié fan vira lou sang.

Subran, cri ! cra ! la porto de l'escalié de santo Ano se duerb... Lou Papo emé soun Camarié retènon soun alen e s'agroumoulisson sus si sèti. Auson de pichot pas dins la glèiso de-vers lou mèstre autar, mai tout demoro dins la sournuro.

Au bout d'un istant, cri ! cra ! la porto de la sacrestié quilo sus si goufoun ; alor un pichot lumenoun, dansarèu coume un fiò de Sant-Èume, virouio, virouio dins l'escuresino e vèn se pausa sus li flamberjo de l'autar, lis atubo l'uno après l'autro, la clarta se fai, e li cire s'atrovon atuba coume si li canounge anavon canta li vèspro e li coumplio. Alor de la porto de la sacrestié, intro, grando e linjo, li man

¹ Letro de Catarino, empremido en 1500 pèr Manuce, à Veniso (1 volum in-4).

vrait, il reprit sa forme divine et m'emporta avec lui au septième ciel¹. »

Le bon Pape attendait, calme et tranquille, en récitant un rosaire, l'apparition de la Catherine ; mais le Camérrier tremblait comme un jonc, car il avait livré les clefs de l'église et de la sacristie à Job Salaam, un juif capable de tout, et il avait une peur mortelle de ce qui allait arriver. Aussi le léger bruit de la souris qui saute sur un banc, du ciron qui ronge le pied d'une chaise ou la tête d'un saint de bois, lui font tourner le sang.

Tout à coup, cra ! cra ! la porte de l'escalier de Sainte-Anne s'ouvre. Le Pape et son Camérrier retiennent leur haleine, se rapetissent sur leur siège. On entend le bruit de pas légers dans l'église du côté du maître-autel, mais tout demeure dans l'obscurité.

Après un instant, cra ! cra ! la porte de la sacristie crie sur ses gonds ; un lumignon, flottant comme un feu follet, danse, tourne, retourne dans l'obscurité et va se poser sur les flambeaux de l'autel, les éclaire l'un après l'autre, et la clarté se fait, et les cierges se trouvent allumés comme si les chanoines allaient chanter les vêpres et les complies. Alors par la porte de la sacristie, entre, grande et

¹ Lettres de Catherine, recueillies et imprimées en 1 vol. in-4°, par Manuce à Venise, en 1500.

jouncho, uno bello mounjo dou tiers-ordre emé lou mantèu negre entre-dubert que laisso vèire sa raubo blanco. La mounjo vèn s'ageinouia davans lou mèstre autar, e durbènt si dous bras coume Jèsus sur la crous, n'en rejito soun mantèu negre, e aparèis dins sa raubo blanco, que noun es uno raubo de mounjo, mai es bèn la raubo blanco e sedouso d'uno nòvio esbrihaudanto de daurèio e de perlo raro. An'aquéu moumen un grand brut de ferraio restountis : es lou Crist, pausa sur lou tabernacle de l'autar, que barrulo au sòu, e subitò, à soun lioc e plaço aparèis lou Diable pelous coume uno ourso, emé dos bano de cabro, uno longo co de vaco. Aquest diablas s'assèto sus soun quiéu e, se tenènt estrampala, mostro si car ountouso à la mounjo ageinouiado que n'en parèis esbalauvido, bèn tant que n'en pouso de souspir amoureux; emé si man desgrafo sa raubo, estrasso aquéu bèu vièsti sedous, e d'enterin que lou Diable de naut dóu tabernacle ié ris d'un rire aigre que jalo li mesoulo dóu Papo e dóu Camarié, elo se bouto touto nuso coume lou verme de la terro, e soun bèu cors blanc coume la flour dóu jaussemin, souple coume la serp, moula coume l'estatuo dóu temple, s'alongo sus li lauso de mabre, e se viétoulo e se fringouio e se tors e se paimo à douna la fernisoun i pèiro !

Mai vès-aquí que lou diablas pouso un orre ourlamen, boundo dóu tabernacle sus la taulo de l'autar, e jito un

svelte, les mains jointes, une belle nonne du tiers-ordre, portant le manteau noir entr'ouvert, laissant voir la robe blanche. La religieuse vient s'agenouiller devant le maître-autel, et ouvrant ses deux bras comme Jésus sur la croix, elle rejette son manteau noir et apparaît dans sa robe blanche, qui n'est pas une robe de nonne, mais bien une robe soyeuse de mariée, éblouissante de dorures et de perles rares. A ce moment un grand bruit de ferrailles retentit : c'est le crucifix posé sur le tabernacle de l'autel qui dégringole et roule sur les dalles ! Aussitôt, à sa place apparaît le Diable velu comme un ours, portant des cornes de chèvre et une longue queue de vache. Ce Diable s'assied sur son cul et, tenant ses jambes écarquillées, montre ses chairs honteuses à la nonne agenouillée qui en paraît ravie ; si bien qu'elle en pousse un soupir amoureux, elle dégraffe sa robe, déchire ce beau vêtement soyeux, et pendant que le Diable du haut du tabernacle lui rit d'un rire aigre et qui glace jusqu'aux moelles le Pape et son Camérier, elle se met nue comme le ver de terre, et son corps superbe, blanc comme la fleur du jasmin, souple comme la couleuvre, aux formes pures comme la statue du temple, s'allonge sur les dalles de marbre et se roule, se vautre, se tord et se pâme à donner le frisson aux pierres !

Mais voilà que le Diable pousse un horrible hurlement et bondit du tabernacle sur la table de l'autel, il hurle de

autre ourlamen e d'un autre bound sauto sus la femelle nuso que se paimo sus lou sòu ! Alor l'espèctacle devènt mai que mai impudènt : lou diablas pren la femo dins si bras pelous, la chaspo emé sis arpio e la poutonno pèr tout soun cors emé si labro espèss ; e la fihanto n'en pouso de pichot crid ! Mai, ourrou ! vès-aquí que retrason aro li chinarié que l'on vèi pèr carrièro !

Lou Sant-Paire emé soun Camarié, se tapon lis iue, s'oubouron pèr fugi l'espèctacle escandalous, mai subran, coume s'uno man envesiblo li trasié, li candelié e li flamberjo e li cire atuba barrulon de l'autar sus li dous moustre entourtouiá, li flamado atubon la pelasso dóu diablas ; à l'istant éu e la femello soun enviroûna de fioc, flambon coume uno escandihado de rebroundun. En van li malaria rejiton li cire e li candelié que ié retoumbon dessus flamejant, idoulon de doulour, si car petèjon, se couison, soun déjà plus qu'uno plago, la glèiso s'emplis d'uno tubèio espèss qu'empèsto la rimaduro... Lou Papo emé soun Camarié an fugi, soun déjà liuen dins li courredou dóu palais qu'auson encaro li crid de doulour e li rangoulun di dous moustre carcina !

« Proufanacioun ! Sacrilège ! » crido lou Papo emé si dos man sus la tèsto e courrènt vers soun ouratori pèr remercia Diéu que vèn de ié durbi lis iue sus aquelo femo qu'ausavo se dire l'espouso de Jèsus.

nouveau et d'un second bond il se précipite sur la femelle nue qui se pâme sur le sol. Alors le spectacle devient impudique : le Diable prend la femme nue dans ses bras velus, la palpe avec ses mains crochues et la baise par tout son corps avec ses lèvres épaisses ; et la femelle pousse de petits cris. Mais horreur ! les voilà maintenant comme chien et chienne dans la ruelle !...

Le Saint Père et son Camérier se voilent les yeux, se lèvent pour fuir le scandaleux spectacle ; mais alors, comme si une main invisible les jetait, les chandeliers, les flambeaux, les cierges allumés roulent de l'autel sur les deux monstres enlacés, les flammes allument la peau velue du Diable ; à l'instant lui et la femelle sont environnés de feu ; ils flambent comme une ramée de branchettes, en vain les misérables rejettent les cierges et les chandeliers qui leur retombent dessus flamboyants : ils hurlent de douleur, leurs chairs pétillent, cuisent, ne sont déjà plus qu'une plaie ; l'église s'emplit d'une fumée épaisse, puante... Le Pape et son Camérier ont fuit, ils sont loin, dans les corridors du palais, qu'ils entendent encore les cris de douleur et les râles des deux monstres dévorés par le feu.

« Profanation ! Sacrilège ! » crie le Pape, les mains levées sur la tête, en se dirigeant vers sa chapelle pour remercier Dieu qui vient de lui ouvrir les yeux sur cette femme qui ose se dire l'épouse de Jésus.

Mai coume arribo à soun ouratòri, vès-aqui que la porto se duerb touto souleto, e la Catarino l'aparèis enviroü-nado d'uno grandò clarta, es à geinoun en estàsi au pèd de l'autar, e s'escapon de soun cors esbrihaudant li sentour de la vióuleto, de l'iéli e de la roso.

Lou Papo, estabousi davans aquesto nouvello vesiou, n'en pòu plus crèire sis iue, toumbo à geinoun e prègo ansin, li dos man jouncho : « Jèsus ! fiéu de Diéu ! aguis piéta de l'esclau de ti servitour ! Ma resoun s'esperd. Ensigno-me lou dre camin. » Alor la Catarino se revihant de soun estàsi se viro vers lou Papo ageinouia e ié fai emé sa voues melicouso coume la musico dis ange : « Sant-Paire, Jèsus moun espous vous coumando de barra vosto glèiso que lou diable vèn d'ensali davans vòstis iue, e vous fai desfènso de dire messo sus autro pèiro counsacrado qu'aquelo de l'autar de Sant-Pèire de Roumo ». Acò di, la Catarino, regagnè sis apartamen.

Lou Sant-Paire, toujours ageinouia, faguè que dire : « *Fiat voluntas tua* ».

Pamens quand lou jour pouncejè, lou Papo emé soun Camarié mandèron querre li massié dóu palais pontificau e i' ourdounèron d'ana lèu dins la glèiso di Dom e de ié bouta tout en ordre, e de n'en lava sèt cop lou sòu emé d'aigo signado, e pièi de la pestela e de la tanca enjusquo que fuguèsse nouvelamen counsacrado.

Mais comme il arrive à son oratoire, voilà que la porte s'ouvre seule devant lui, et la Catherine lui apparaît environnée d'une grande clarté, elle est à genoux en extase aux pieds de l'autel, et de son corps éblouissant s'échappent les parfums de la violette, du lys et de la rose.

Le Pape, troublé devant cette vision nouvelle ne peut plus en croire ses yeux, il se met à deux genoux et prie ainsi, ayant les deux mains jointes : « Jésus, fils de Dieu, aie pitié de l'esclave de tes serviteurs ! Ma raison s'égare. Enseigne-moi le droit chemin ». Alors la Catherine, sortant de son extase, se tourne vers le Pape agenouillé et lui dit de sa voix douce comme la musique des anges : « Saint-Père, Jésus mon époux vous commande de fermer votre église que le Diable vient de profaner devant vos yeux, et il vous défend de dire messe sur autre pierre consacrée que celle de l'autel de Saint-Pierre-de-Rome ». Cela dit, la Catherine s'éloigna dans ses appartements.

Le Saint-Père, toujours agenouillé, ne fit que dire : *Fiat voluntas tua !*

Cependant, aussitôt que le jour parut, le Pape et le Camérier mandèrent les massiers du palais pontifical et leur ordonnèrent d'aller au plus vite dans l'église des Doms et de tout remettre en ordre, d'en laver sept fois le sol avec de l'eau bénite, et puis d'en verrouiller et bacler les portes jusqu'au jour où elle serait de nouveau consacrée.

E li massié faguèron ço que i'avien ourdouna, e tout lou pople d'Avignoun li veguè quand anèron traire au cadarau li cadabre carcina de Jòbi Salaam e de sa femello de l'estube dóu Pont-Trauca.

Lou lendeman lou bon papo Gregòri s'enanè à Roumo. E nosto ciéuta prenguè dòu. E n'en fuguè tristo coume uno véuso.

Au bout de quàuqui mes, lis Avignounen aprenguèron que lou bon papo Gregòri èro mort de chagrin, aperalin.

E li cardinau que noun l'avien vougu segui au país dis escoutelaire, fasièn, en brandant la tèsto : « l'avian proun di, emai redi : *Quau se garo d'Avignoun se garo de la resoun.* »



Et les massiers firent ce qu'on leur avait ordonné, et le peuple d'Avignon les vit quand ils allèrent jeter à la voirie les cadavres calcinés de Job Salaam et de la femme des bains du Pont-Trauca.

Le lendemain le Pape s'en alla à Rome, et notre belle cité prit le deuil et en devint triste comme une veuve.

Au bout de quelques mois les Avignonnais apprirent que leur bon pape Grégoire était mort de chagrins, là-bas !

Et les cardinaux qui n'avaient pas voulu le suivre au pays des égorgeurs disaient en branlant la tête : « Nous le lui avions bien dit et redit : *Qui se lève d'Avignon se lève de la raison.* »



LI CARDINAU AVIGNOUNEN



LI CARDINAU AVIGNOUNEN

An! paure Avignoun! quau t'a vist, e quau te vèi!
S'es enana toun bon papo Gregòri! S'es enana, sus
sa miolo blanco, segui de touto sa cour e de sa gardo
petachino. Lou jour que partiguè, la pichoto campano
d'argènt, eilamoundaut sus la tourre dóu palais, sounè la-
gagnouso, sounè un long clar, coume s'èro mort lou bon
papo Gregòri! Ai! las! noun èro mort, mai fuguè
tout coume. S'èro enana à Roumo, alin. Adiéu Avignoun!
adiéu li bèlli fèsto, li lòngui proucessioun que fasien tout
lou tour di bàrri, que falié tout un jour pèr li vèire passa.
Adiéu li benedicioun e li roumavage, e lis arribado dis
embassadour, e li missioun, e li passage de rèi o d'em-



LES CARDINAUX AVIGNONNAIS

An! pauvre Avignon ! qui t'a vu et te revoit ! Il s'en est allé le bon pape Grégoire ! Il est parti, monté sur sa mule blanche, suivi de toute sa cour et de sa garde papaline. Le jour de son départ, la petite cloche d'argent, là haut sur la tour du palais, sonna un long glas, comme s'il était mort, le bon pape Grégoire. Hélas ! il n'était pas mort, mais ce fut tout comme. Il était parti pour Rome, là-bas ! Adieu Avignon ! adieu les belles fêtes, les longues processions qui faisaient tout le tour des remparts, si longues qu'il fallait tout un jour pour les voir passer. Adieu les bénédictions et les pèlerinages, et les arrivées des ambassades, et les missions, et les passages des rois et des

peraire, e lis aubado, e li tambourinado, e li farandoulo, e li cavaucado d'anant e de venènt de tóuti li nacioun. Adiéu tout acò ! i'es plus lou Papo, e sèmblo que dins Avignoun i'a la pèsto : plus res pèr carrièro ! li marchand d'estolo, de capo, d'encensié, de buiro, de cibòri an tóuti barra bou-tigo. Li gràndis oustalarié e li vâstis aubergo, ounte de-longo i'avié un groulimen de mounde estrangié, ounte li serviciau e li servicialo noun poudien teni de lié fa e de taulo messo e de viando kiucho, ounte li brocho viravon de niue e de jour, ounte de fèbre-countünio intravon e sourtien à plein de porge, noble, bourgés, marchand, chivalié, mouine, avesque, damo e damisello, page e escudié e touto la sequello, tout acò es sourne e tristas. Li varlet se logon plus, l'oste n'a toumba malaut, e lou cousinié, qu'èro autre tèms toujours en aio, aro s'acasso li mousco, asseta sus lou buto-rodo dóu pourtau. Paure Avignoun ! E alin sus lou port dóu Rose, anas ié vèire : plus ges de de tartano ! ni de bregantino, ni d'auriflamo, ni de velo blanco, ni de matelot, de mòssi, de capitàni di païs estrange, l'a plus que dos o tres barco esventrado, tirado sus lou grés, quàuqui femo agrouvado lavon si rroupiho ; eila, à la bouco de la Sorgo, dins un nègo chin, un pescadou, beissant e aussant soun calèu dóu matin au vèspre, acampo un quarteiroun d'espigno-bèc. Ah ! paure Avignoun ! Quau t'a vist, e quau te vèi !

empereurs, et les aubades et les tambourinades, et les farandoles, et les chevauchées d'allants et de venants. Adieu tout cela ! Il n'y est plus le Pape, et il semble que dans Avignon il y a la peste ! plus personne dans les rues. Les marchands d'étoles, de chapes, d'encensoirs, de buires, de ciboires ont tous fermé boutique. Les grandes hôtelleries et les vastes auberges, où sans cesse il y avait un grouillement de monde étranger, où les serviteurs et les servantes ne pouvaient tenir des lits faits et des tables mises et des viandes cuites, où les tourne-broches tournaient nuit et jour, où fiévreusement entraient et sortaient à pleines portes, nobles, bourgeois, marchands, chevaliers, moines, évêques, dames et demoiselles, pages et écuyers et toute la séquelle, tout cela est désert et triste : les valets ne trouvent plus à se louer, l'hôtelier en est tombé malade, et le cuisinier qui, autrefois, était toujours en nage, maintenant s'amuse à attraper des mouches, assis sur la borne du portail. Pauvre Avignon ! Et là-bas sur le port du Rhône, allez-y voir : plus de tartanes ni de brigantines, ni d'oriflammes, ni de voiles blanches, ni des matelots, des mousses, des capitaines de toutes les nations. Il n'y a plus que deux ou trois barques éventrées, tirées sur le gravier ; quelques femmes accroupies lavant leurs guenilles ; là-bas, à la bouche de la Sorgue, dans un batelet, un pêcheur abaisse et remonte son carrelet, du

Pamens, eilamoundaut à l'entour d'ou palais, i'a 'ncaro coume un semblant d'ou t'ems d'ou papo Gregòri. Tres o quatre de si cardinau avignounen qu'avien bèu agu i'è dire : « Noste bon Papo, quau se garo d'Avignoun se garo de la resoun. Restas, restas. Vous arribara malur alin dins la vilo de Roumo »; éli, bons Avignounen, un pau p'èr testardige, un pau p'èr patrioutisme, — li lengod'espèuto dison qu'avien d'autri resoun — an resta dins la cièuta avignounenco, e t'outi li jour canton, dins la glèiso di Dom, la grand'messo e li vèspro soulemno, emé li diacre e li sous-diacre, emé li camarié e li servant, emé li moustardié, emé li porto-co, emé la miolo blanco qu'espèro à la porto, coume se lou Papo anavo sourti, emé li canounge de sant Ruf que, p'èr faire noumbre de cardinau, porton la grand' capo roujo, e ié s'èmblo ansin que lou Papo i'es toujours e pountifico.

Mai quand la messo es dicho e vèspro soun cantado, adieu ! De-que deveni ? I'a plus ni Counsist'ori, ni beisamen de pèd, ni r'èn ; e li cardinau, li canounge, li clerc s'en van, quau d'eici, quau d'eila, enjusqu'au lendeman. D'ùni van faire la partido i bocho dins la cour d'ou palais, d'autre tafuron dins li vièi pergamin, d'autre, lou dirai ? van à la

matin au soir, pour prendre un quarteron d'épinoches. Ah ! pauvre Avignon ! Qui t'a vu et te revoit !

Cependant, là-haut, autour du palais, il y a encore comme un semblant du temps du pape Grégoire : trois ou quatre de ses cardinaux avignonnais avaient perdu leur peine à lui répéter le proverbe : *Qui se lève d'Avignon se lève de la raison*. « Restez, restez, lui avaient-ils dit, il vous arrivera malheur là-bas dans la ville de Rome ». Eux, bons Avignonnais, un peu par entêtement, un peu par patriotisme — les mauvaises langues disent qu'ils avaient d'autres raisons — sont restés dans la cité avignonnaise, et tous les jours chantent la grand'messe et les vêpres dans l'église des Doms, avec les diacres et les sous-diacres, avec les camériers et les servants, avec le moutardier, avec le porte-queue, avec la mule blanche qui attend à la porte comme si le Pape allait sortir ; les chanoines de Saint-Ruff, pour faire nombre de cardinaux, portent la grande cape rouge, et il semble ainsi que le Pape y est toujours et pontifie.

Mais quand la messe est dite, quand les vêpres sont chantées, adieu ! Que devenir ? Il n'y a plus ni consistoire, ni baisement de pieds, ni rien ; et les cardinaux, les chanoines, les clerks s'en vont un peu partout jusqu'au lendemain. Les uns vont faire la partie aux boules dans la cour du palais, d'autres fouillent dans les vieux parche-

bastido emé bono e gaio coumpagno, e aqui... ah! aqui! quau lou saup ço que ié fan?... Quand de cop, à l'aubo dóu jour, dins la nèblo que mounto dóu Rose, li pichot marchand en durbènt si boutigo, an pas vist passa, encapuchouna, bras dessus, bras dessouto, de couble e de couble pourtant escarpin sedous e soulié blouca d'argènt!

Tambèn, se li marchandot, li fabricant d'encensié e d'outis de glèiso, si lis oustalié e tout lou mercantige avignounen souspiravo, gemissié de plus agué soun Papo, li cardinau e li canounge e touto la ratugno de glèiso se chalavon dins la douço vidasso que counsistavo à canta la messo lou matin, li vèspro sus lou tantost, e de courre la patantèino touto la vesprado e un bon tros de la niue. Mai acò anè bèn tant ansin à la va-ti-fa-lanlèro, qu'à la fin finalo s'aubourè uno mountagno de jalousié entre li noble, lis estudiant e li bourgés d'un coustat, e lou mounde de la glèiso de l'autre, que n'èro vengu à teni tout lou femelan.

Acò duravo desempièi un parèu d'an, e lou chiroun de la lussuro avié tant e tant chirouna, que li vièi, coume li jouine, n'èron arriba à mena uno vido d'espetacle!

Vaqui qu'un bèu jour de juliet, à l'aubo primo, sènso saupre ni perqué ni coume, la campano d'argènt dóu pa-

mins, d'autres, le dirai-je ? vont à la bastide, en bonne et gaie compagnie, et là... ah ! là, qui le sait ce qu'ils y font ? Combien de fois, à l'aube du jour, dans le brouillard qui monte du Rhône, les petits marchands, en ouvrant leurs boutiques, ont vu passer sous le capuchon, bras dessus bras dessous, des couples et des couples portant escarpins soyeux et souliers à boucles d'argent !

Si les petits marchands, les fabricants d'encensoirs et de meubles d'églises, si les hôteliers et toute la gent mercantile avignonnaise soupirait, gémissait de ne plus avoir son bon Pape, les cardinaux et les chanoines et tous les rats d'églises se complaisaient dans cette douce vie qui consistait à chanter la messe le matin, les vêpres sur le tantôt, et à courir la pretontaine toute la soirée et une bonne partie de la nuit. Mais les choses allèrent ainsi, tant et si bien, à la va-comme-je-te-pousse, qu'à la fin finale il s'éleva une montagne de jalousie entre les nobles, les étudiants et les bourgeois d'un côté, et le monde de l'église de l'autre, qui en était venu à tenir toutes les filles de joie.

Cela durait depuis un couple d'ans, et l'artisan de la luxure avait tant et tant travaillé, que les vieux, comme les jeunes, en étaient venus à mener une vie extraordinaire.

Voici qu'un beau jour de juillet, à l'aube prime, sans savoir ni pourquoi ni comment, la cloche d'argent du palais

lais se boutè à souna. E vague de souna, de vira e de trignouleja, e balalin ! e balalan ! Èro bèn la campano d'argent que s'ausissié que quand lou Papo mourié o quand lou Papo arribavo... E balalin ! e balalan, viro que viraras, aperamount sus lou palais, dins li rai dóu soulèu levant, la poulido campano d'argent, pichoto e lusènto coume un cibòri. Pièi lou gros bourdoun de Nostro-Damo brounsiguè, pièi se boutèron à brand li campano de Sant-Pèire, de Sant-Deidié, di Carme, di Courdelié, dis Augustin, di Templié, di Penitènt blu, di Penitènt negre e de tóuti li clouchié pounchu, redoun o carra de la villo ; la campano d'argent viravo viravo toujours, eilamount, mai dins lou jaffaret dis àutri campano e di gros bourdoun noun s'ausissié plus soun clar drin-drin, e la vesias amount qu'esbarlucavo coume un mirau d'alauveto, tant viravo, viravo à grand trin.

Emai fuguèsse l'aubo primo, li carrièro d'Avignoun lèu s'empliguèron de mounde : li gènt, sus si porto, à si fenèstro, cridavon, brassejavon : « Mai de qu'aribo?... Santo de Diéu, de que ia?... Es lou Papo ! lou Papo que revènt en Avignoun ! Es au pont de Bon-Pas, mounta sus sa miolo, segui de sa gardo petachino !... » E li canounge, lis abbat courron pèr carrièro emé sis aubo e sis estolo sus li bras, de proucessioun de penitènt se formon eici, de proucessioun de femo parton d'eila, li clerc et li cardinau s'abihon

se mit en branle, et sonne que tu sonneras, elle tourne et carillonne, balalin! balalan! c'était bien la cloche d'argent que l'on n'entendait que quand le Pape mourait ou quand un nouveau Pape arrivait... Et balalin! et balalan! tourne que tu tourneras, là-haut sur le palais, dans les rayons du soleil levant, la jolie cloche d'argent, petite et luisante comme un ciboire. Puis le gros bourdon de Notre-Dame gronde, puis se mettent en branle les cloches de Saint-Pierre, de Saint-Didier, des Carmes, des Cordeliers, des Augustins, des Templiers, des Pénitents bleus, des Pénitents noirs et de tous les clochers pointus, ronds ou carrés de la ville. La cloche d'argent tournait, tournait toujours là-haut, mais dans le brouhaha des autres cloches et des bourdons on n'entendait plus son clair tintement, et on la voyait là-haut éblouissante comme un miroir d'alouettes, tant elle tournait, tournait grand train.

Quoique l'heure fut matinale, les rues d'Avignon s'emplirent vite de monde : les gens, sur le pas de leurs portes, à leurs fenêtres, criaient, gesticulaient : « Mais qu'arrive-t-il ? Saintes de Dieu, qu'y a-t-il?... C'est le Pape ! le Pape qui revient en Avignon ! Il est au Pont de Bon-Pas, monté sur sa mule, suivi de sa garde papaline ! »... Et les chanoines, les abbés courent par les rues avec leurs aubes et leurs étoles sur les bras ; des processions de pénitents se forment ici, des processions de femmes partent de là ; les

sus la plaço e parton pressa; sus la routo de Marsiho i'a déjà un fourniguié de mounde; li gènt s'embrasson, rison, plouron: « Vivo lou papo Clemènt VII! » Ié van à l'endavans. Dins Avignoun, lis oustau se tapisson de fuiage, de bandièro, à chasco fenèstro i'a soun auriflamo, sa courouno, soun bouquet; desempièi li genouveso enjusqu'au calada s'estalouiron li tapis e lis estofo richo, vous creirias à la fèsto de Diéu!

Pamens, sus lou cop de dès ouro, au raïas dóu soulèu, davans lou pople ageinouia, lou Sant-Paire, d'escambarloun sus sa miolo, intro pèr la porte Sant-Lazàri dins sa bono vilo d'Avignoun, e vague de benastruga de drecho e de gauch. Li fenèstro, li balcoun, li relisset, li téulisso, li relarg soun coumoula de mounde: « Vivo lou papo Clemènt VII! Vivo noste bon Papo! » N'es qu'un crid. Lou courtège enrego li Carretarié, li Saunarié e li Peiroularié. Lou Papo es espanta de l'acuei e de la joïo dis Avignounen. Enfin la proucessioun toco à la glèiso di Dom, aqui lou Papo davalo de sa miolo e s'avancant au pèd de l'autar entouno lou *Laudate Dominum*, e pièi, se revirant, douno au pople ageinouia sa benedicioun papalo. Alor li danso e li farandoulo se bouton en trin, e lèu s'ausis plus pèr carrièro qu'un brut de fifre e de tambourin, e de cant e de crid: « Vivo lou papo Clemènt VII! » Ero niue, que la

clercs et les cardinaux s'habillent sur la place et partent pressés ; sur la route de Marseille il y a déjà une fourmilière de gens. On s'embrasse, on pleure, on rit : « Vive le pape Clément VII ! » On lui va au-devant. Dans Avignon les maisons se tapissent de feuillages, de bannières : à chaque fenêtre il y a une oriflamme, une couronne, un bouquet ; depuis la génoise de la toiture, jusqu'au pavé de la rue s'étalent les tapis et les riches étoffes, on se croirait à la Fête-Dieu.

Au coup de dix heures, sous l'averse du soleil, devant le peuple agenouillé, le Saint-Père, à califourchon sur sa mule, entre par la porte Saint-Lazare dans sa bonne ville d'Avignon, il bénit, il bénit de droite et de gauche. Les enêtres, les balcons, les terrasses, les toitures, les placettes sont remplis de curieux : « Vive Clément VII ! Vive notre bon Pape ! » Ce n'est qu'un cri. Le cortège passe par les Carreteries, les Sauneries et les Peyroleries. Le Pape est ravi de l'accueil et de la joie des Avignonnais. Enfin le cortège touche à l'église des Doms, là le Pape descend de sa mule et s'avançant au pied de l'autel, il entonne le *Laudate Dominum*, et puis, se retournant, donne au peuple agenouillé sa bénédiction papale. Alors les danses et les farandoles se mettent en train, bientôt on n'entend plus par les rues que bruits de fifres et de tambourins, et des chants et des cris : Vive le pape Clément VII ! La nuit ve-

fèsto duravo encaro. Mai lou bon Papo èro aclapa d'uno talo journado; e quand aguè fa beisa soun anèu i cardinau, se retirè dins soun palais.

Emai li cardinau èron las, e se languissien qu'acò feni. guèsse. Au courrènt de la ceremounié, se n'èron fa de signe e d'entre-signe, coume pèr se dire : « Veui dinaren tard ! bonsoir li bòn vihado dins lou jardinet emé la galanto coumpagno ! aro avèn un Papo que nous tendra d'à ment ! » E badaïavon darrié si missau, e s'eissugavon lou front emé si moucadou, e relucavon, à travès di vitrau, lou soulèu rouge que se couchavo alin, darrié li pibo dóu Rose.

Tambèn, tre que lou Papo aguè vira lou pèd, nòsti quatre cardinau avignounen s'esbignèron sènso muta, en se fasènt signe que se retrouvarien, sus lou cop de dès ouro de vèspre, à-n'un rode que tóuti sabien.

Lou Papo faguè uno simple coulacioun pièi anè pèr se repausa. Mai vai-t-en dourmi après lou reboulimen d'uno talo journado ! Lou paure Sant-Paire viro, torno sus soun lié, mai la som vòu pas veni. E pièi, entre que barro un pauquet lis iue, zóu ! uno farandoulo passo souto si fenèstro : « Vivo lou papo Clément VII ! » Uno marmoto dourmirié pas ! Pousquènt pas plega l'iue, lou Papo se lèvo e se bouto à varaia dins soun palais, vai, vèn

nue, la fête durait encore. Mais le bon Pape était bien las après telle journée. Quand il eut donné à baiser son anneau aux cardinaux, il se retira dans son palais.

Les cardinaux aussi étaient las, et il leur tardait que cela fût fini ! Au cours de la cérémonie, ils s'en étaient fait des signes et des contre-signes, comme pour se dire : « Aujourd'hui nous dînerons tard ! bonsoir les bonnes veillées dans le jardinet, en galante compagnie !... Maintenant nous avons un Pape qui nous tiendra de court ! » Et ils baillaient derrière leurs missels, et ils s'épongeaient le front avec leurs mouchoirs, et ils regardaient, à travers les vitraux, le soleil qui se couchait là-bas, derrière les peupliers du Rhône.

Aussitôt que le Pape eut tourné les talons, nos quatre cardinaux avignonnais s'éloignèrent sans dire mot, en se donnant rendez-vous, par signes, sur le coup de dix heures à l'endroit qu'ils connaissaient tous.

Le Pape fit une simple collation, puis se retira pour se reposer. Mais allez dormir après les tracasseries d'une pareille journée ! Le pauvre Saint-Père tourne et retourne sur son lit, mais le sommeil ne vient pas. Et puis, aussitôt qu'il ferme les yeux, *çou* ! une farandole passe sous les fenêtres : « Vive le pape Clément VII ! » Une marmotte ne dormirait pas !... Ne pouvant fermer l'œil, le Pape se lève et se met en promenade dans son vaste palais, il va, il vient, monte,

mounto, davalo d'escalié, arribo dins la vasto salo dóu Counsistòri ; la frescour de la niue ié fai de bèn ; alor durbe lou pourtissoun d'un vitrau e amiro lou cèu estela e lou grand siau de la niue. Alin, alin s'auson toujours li tambourin e li farandoulaire. Tout-à-n'un cop, aqui, davans sis iue, dins un oustalet basti sus la roco, enviroyna de jardin, enclausa de muraio, s'auso uno musiqueto deliciouso, pièi de voues de femo, de rire, de cant, de crid, de brut de got ; pièi de danso e tout un jaffaret de drihanço qu'estoumacon lou bon Sant-Paire. « Coume ! se dis, pòu-ti se faire que souto li fenèstro de nosto palais se mene talo vidasso ? » E au mai escouto, au mai s'asseguro qu'aqui se passon de causo que fan ferni de ié pensa. Mai soun estounamen es bèn plus grand, quand dins la carrieto vèi passa coume l'oumbro d'un abbachoun, e que : toc ! toc ! pico à la porto de l'oustau misterious, e que tant-lèu la porto se duerb, e l'abbachoun intro, e li rire, li cant, li danso recoumençon. « Jèsus, Maia, Jousè ! auriés-ti la barlugo ? » fai lou Papo, en jougnènt si dos man sus la tèsto. E demoro un moument tout apensamenti, apiela contre un pieloun dóu Counsistòri. « Oh ! misèri de la car ! fai en s'anant traire à geinoun dins soun ouratòri, bello terro papalo ! coume se fai que l'alén dóu Diable t'ague ansin bouffa dessus ? Grand sant dóu Paradis, amo dóu Purgatòri, innoucènt di Limbo, assistas-me ! Coume

descend les escaliers, il arrive dans la grande salle du Consistoire; la fraîcheur de la nuit le soulage, il ouvre l'huis d'un vitrail, et il admire le ciel étoilé et la sérénité de la nuit. Là-bas, là-bas s'entendent toujours les tambourins et les farandoleurs... Tout à coup, là, devant ses yeux, dans une maisonnette bâtie sur le roc, entourée d'un jardin enclos de murailles, il entend une musiquette délicieuse, puis des voix de femmes, des rires, des chants, des cris, des bruits de vaisselles; puis des danses et tout un vacarme d'orgie qui le frappent au cœur, ce bon Saint-Père. « Comment! se dit-il, peut-il se faire que sous les fenêtres de notre palais on mène telle vie? » Et plus il écoute, plus il s'assure que là se passent des choses qui font frémir d'y penser. Mais son étonnement est plus grand encore, quand, dans la ruelle, il voit passer comme une ombre, un abbé qui, toc! toc! frappe à la porte de la maison mystérieuse, et qu'aussitôt la porte s'ouvre, et l'abbé entre, et les rires, les chants, les danses recommencent! « Jésus, Marie! Joseph! aurais-je la berlue? » s'écrie le Pape en joignant ses deux mains sur la tête. Et il demeure un instant pensif, appuyé contre un pilier du Consistoire. « Oh! misère de la chair! » dit-il, en allant prier dans son oratoire. « Belle terre papale! Comment se fait-il que le diable ait ainsi soufflé sur toi? Grands saints du Paradis, âmes du Purgatoire, innocents des Limbes, assistez-moi!

farai, iéu, pèr estoufa lou roumias dóu mau, pèr esvarta la nèblo dóu pecat, pèr espurga lou grame de la lussuro sus aquesto terra de vilanié e d'abóuminacioun ? » E prègo ansin enjusqu'à l'aubo dóu jour.

Mai, entre que la clarta de l'aubo pico à la vitro acoulourido, un grand brut, un reviro-meinage, se fai dins lou palais papau ; li camarié intron esfraia dins l'ouratòri : « Sant-Paire, escusas lou destourne, es necite qu'ausiguès un messagié pressa ! » — « De qu'aribo ? » fai lou Papo, aclapa pèr la vèio de la niue. E coume se reviro, vèi davans sis iue un jouine baroun avignounen que bouto geinoun en terro e ié dis : « Grand Sant-Paire, vène vous avisa que vosto vido es en dangié ! à niue, dins uno turno de la carrièro de l'Aigo-Ardènt, ai ausi li prepaus de dous òboucni de l'anti-papo Urban VI de Roumo, manda pèr vous escoutela o veja la pouisoun dins vosto bevèndo. Lis ai segui enjusqu'à la porto dóu jardinet enclausa qu'es aqui vis-à-vis de vosto palais ; la matrouno d'aquel oustau de l'infèr i'a baia la retirado ! Sant-Paire benesissès-me, en remerciant Diéu que vous a tira dóu pas de la mort ! » Quand a dit, lou jouine baroun se retiro en leissant lou Papo e si camarié atupi e jala d'ausi talo nouvello. Mai, lèu se ravison : li gardo, li sarjant, li bourrèu, li massié, touto la varletaio dóu palais es sus pèd ; l'oustau de l'infèr emé soun jardinet soun envirouna de gènt arma

Comment ferai-je pour étouffer les ronces du mal, pour dissiper le brouillard du péché, pour déraciner le chiendent de la luxure sur cette terre de vilenies et d'abomination ? » Il prie ainsi jusqu'à l'aurore.

Mais aussitôt que la clarté de l'aube frappe à la vitre coloriée, un grand bruit, un remue-ménage se fait dans le palais papal ; les camériers entrent effrayés dans l'oratoire : « Saint-Père, excusez-nous, il est urgent que vous entendiez un message pressé ! » « Qu'arrive-t-il ? » dit le Pape, écrasé par la veillée de la nuit. Et comme il se retourne, il voit devant ses yeux un jeune baron Avignonnais qui, mettant genoux en terre, lui dit : « Grand Saint-Père, je viens vous aviser que votre vie est en danger. Cette nuit même, dans une taverne de la rue de l'Aigo-Ardent, j'ai entendu les propos de deux sbires de l'antipape Urbain VI de Rome, envoyés pour vous poignarder ou verser le poison dans votre breuvage. Je les ai suivis jusqu'à la porte du jardinet enclos qui est là, vis-à-vis de votre palais ; la matrone de cette maison de l'enfer leur a donné l'hospitalité... Saint-Père, daignez me bénir, et remerciez Dieu qui vous a tiré du pas de la mort !... » Quand il a dit, le jeune baron se retire, laissant le Pape et ses camériers stupéfaits et glacés d'avoir ouï pareille nouvelle. Mais vite ils se ravisent : les gardes, les sergents, les bourreaux, les massiers, toute la valetaille du palais

d'alabardo ; li porto, li fenèstro, li pousterlo, tout es bèn garda. Quatre massié, segui de dous bourrèu, intron dins l'oustau de la perdicioun : an l'ordre de n'en cousseja touto amo vivènto que se i'atrouvara !

Tout Avignoun saup deja ço que se passo, e la foulo se quicho pèr vèire sourti li malandrin de l'anti-papo de Roumo. Li massié e li bourrèu soun intra i'a'n moument ; s'auson de disputo, de crid, de bram, de quilamen de femo. Tout-à-n-un cop se vèi un espetacle estrange : li massié n'an sourti, en li tirassant pèr li péu, dos femo, nuso coume lou verme de terro, n'an pèr vestiment que li daurèio des pendènt e li bago à triple tour que i'entourtouion si bras e si caviho ; an la car bruno coume la cofo d'un caròbi : dison qu'un marchand de Tunis lis a chabido i'a pau de tèms. Pièi n'an sourti, mai morto que vivo, cuberto soucamen d'uno gounello claro, dos chato de quinge an, bloundo coume de peceto d'or. Pièi dos bruno ardido, l'uno palo coume l'evòri, l'autro acoulourido coume uno poumo de paradis. Pièi n'an sourti li matrouno emé si servicialo, vièio roufian decatido, lou front bas, li bouco pendoulanto... Pamens la foulo aumento e n'es impatiènto de vèire li dous moustre que venien pèr tuia lou bon papo d'Avignoun. Deja s'auson li crid : au Rose ! au Rose !...

est mise sur pied ; la maison de l'enfer et son jardinet sont entourés de gens armés de hallebardes ; les portes les fenêtres, les poternes, tout est bien gardé. Quatre massiers, suivis de deux bourreaux, entrent dans la maison de la perdition : ils ont l'ordre d'en chasser toute âme vivante qui s'y trouvera !

Tout Avignon sait déjà ce qui se passe, et la foule se presse pour voir sortir les malandrins de l'anti-pape de Rome. Les massiers et les bourreaux sont entrés depuis un moment ; on entend des disputes, des appels, des cris, des hurlements de femmes ; tout à coup on voit un spectacle étrange : les massiers sortent avec deux femmes qu'ils traînent par les cheveux, elles sont nues comme le ver de terre, elles n'ont pour vêtements que les dorures de leurs pendants et les bagues à triples tours qui s'entortillent à leurs bras et à leurs chevilles, elles ont la peau brune comme la cosse d'un caroube. On dit qu'un marchand tunisien les vendit il y a peu de temps.... Puis en sont sorties, plutôt mortes que vivantes, couvertes seulement d'une gorgerette claire, deux filles de quinze ans, blondes comme deux sequins d'or ; puis deux brunes hardies, l'une pâle comme l'ivoire, l'autre colorée comme la pomme de paradis. Puis en sont sorties les matrones et leurs servantes, vieilles rufiens décaties, le front bas, les lèvres pendantes... Cependant la foule augmente, elle est

Li massié et li bourrèu soun mai intra dins l'oustau ; vaqui qu'un grand brut se ié fai : de voues rauco, de crid, d'our-lamen de bèsti, li moble toumbon, tout s'engruno, es uno lucho à mort ! Tout-à-n-un-cop la porto bóumi quatre ome à mita vesti !... Un grand crid s'aubouro de la foulo, pièi de picamen de man et de rire, pièi uno bramado fourmidablo ! Aquéli quatre ome plega sout lou pes de l'ounto e de la counfusioun, soun li quatre Cardinau Avignounen !

Li noble, lis estudiant, li bourgés s'èron venja. D'esbire de l'anti-papo n'iavié ges en Avignoun.

Au vèspre d'aquéu jour, quatre mouine nouvèu, pourtant celice en péu de bòchi, intravon à l'abadié de Bon-Pas.



impatiente de voir les deux monstres qui venaient pour assassiner le bon Pape d'Avignon. Déjà elle pousse des cris : « Au Rhône ! au Rhône ! » Les massiers et les bourreaux sont de nouveau rentrés dans la maison : voilà qu'il se fait un grand bruit, des voix rauques, des cris, des hurlements de bêtes, les meubles sont renversés, tout se brise, c'est une lutte à mort ! Tout à coup la porte vomit quatre hommes à demi vêtus ! Un grand cri s'élève de la foule, puis des applaudissements et des rires, puis une huée formidable : ces quatre hommes, courbés sous le poids de la honte et de la confusion, sont les quatre Cardinaux Avignonnais !

Les nobles, les étudiants et les bourgeois s'étaient vengés. De sbires de l'anti-pape, il n'en était point venu en Avignon.

Le même jour, à la vesprée, quatre moines nouveaux, sanglés du cilice en poils de bouc, entrèrent à l'abbaye de Bon-Pas.



LA BARBO DE CLEMÈNT VI



LA BARBO DE CLEMÈNT VI

TOUT ço que s'es escri sus li dos Babylouno, aquelo d'Assyrio e aquelo d'Egyto, e sus li quatre labarinto de l'Averno e dòu Tartare, n'es rèn en coumparesoun de ço que dirian sus l'infèr avignounen... »

PETRARCO. — (Epit. X.).

« Aqui (en Avignoun) l'or apasimo li moustre li plus crudèu... emé l'or se croumpo Jèsus-Crist meme ! »

PETRARCO. — (Epit. V).

« Quau noun ririé de piéta e noun s'escalustrarié en vesènt aquéli cardinau e aquéli prelat decati, emé si péu blanc e si lòngui raubo qu'escoundon uno impudicita e un gourrinige que se pòu pas dire ? Aquéli vièi charnigaire



LA BARBE DE CLÉMENT VI

TOUT ce qu'on a dit des deux Babylones, celle d'Assyrie et celle d'Égypte, et des quatre labyrinthes de l'Averne et du Tartare, n'est rien en comparaison de cet enfer avignonnais... »

PÉTRARQUE. — (Epit. X.)

« Là (en Avignon) l'or apaise les monstres les plus cruels..., avec de l'or on achète Jésus-Christ même ».

PÉTRARQUE. — (Epit. V.)

« Qui ne rirait de pitié et ne s'indignerait pas en voyant ces cardinaux et ces prélats décrépits, avec leurs cheveux blancs et leurs amples toges sous lesquelles se cachent une impudicité et une lascivité que rien n'égale ? Ces vieillards

pousson l'oubli de l'age e dóu sacerdòci enjusqu'à plus faire cas dóu desounour e dóu vitupèri ; éli passon si darnié jour dins touto meno d'eicès e de libertinage... Noun dirai rèn dis adul tèri, di viol, di raubatòri, dis incèste, acò es li méndri causo de si drihanço ; noun coumtarai lou noumbre di femo raubado, di fiho desflourado ; noun parlarai di biais emplega pèr fourça lou mutige dis espous o di paire óutragea, ni mai de la lacheta d'aquéli que li chabisson à prés d'or... »

PETRARCO. — (*Babylonem gallicam describit*).

Souto lou pountificat de Clemènt VI « Lou lüssi e la tampouno fuguèron pourta à soun plus aut !... »

PETRARCO. — (Sonnetto XIV).

Perqué, me dires, Petrarco a escri de causo espetaclouso coume acò sus Avignoun, alor qu'aquesto ciéuta lou recatavo quand sa patrio, l'Itàli, l'avié cousseja ?

Perqué ? vòu vous lou dire. Bagnas voste det, viras lou fuiet, e legissès eiçò :

Quand la campano d'argènt dóu palais sounè lou clar dóu bon papo Benezet XII, que venié de vira-parpello, tóuti lis Avignounen fuguèron estoumaca : « Noste bon Papo Benezet, cridavon, quau nous lou rendra ? Eu que nous

libidineux poussent l'oubli de l'âge et du sacerdoce jusqu'à ne craindre ni déshonneur ni opprobre ; ils consomment leurs derniers jours dans toutes sortes d'excès et de libertinages... Je ne dirai rien des adultères, des viols, des rapt, des incestes : ce sont les préludes de leurs débauches ; je ne compterai pas le nombre de femmes enlevées ou de jeunes filles déflorées ; je ne parlerai pas des moyens employés pour forcer au silence les époux ou les pères outragés, ni de la lâcheté de ceux qui les vendent à prix d'or.... »

PÉTRARQUE. — (*Babylonem gallicam describit.*)

Sous le règne de Clément VI, « Le luxe et la débauche furent portés à leur comble... »

PÉTRARQUE. — (Sonnetto XIV.)

Pourquoi, me direz-vous, Pétrarque a-t-il écrit des choses épouvantables, comme celles-là, sur Avignon, alors que cette cité le recueillait quand de sa patrie, l'Italie, il était exilé ?

Pourquoi ? Je vais vous le dire. Mouillez votre doigt, tournez le feuillet, et lisez ceci :

Quand la cloche d'argent du palais sonna le glas du bon pape Benoît XII qui venait de trépasser, tous les Avignonnais en furent affligés : « Notre bon pape Benoît, s'écriaient-ils, qui nous le rendra ? Lui qui nous donnait

baïavo dous, tres cop l'an la remissioun de tóuti nòsti pecat, en nous disènt, emé soun biais bounias : « Fau leïssa courre l'aigo ! » — Ah ! quau nous lou rendra ? »

Ansin, gingoulant e plourant, tout Avignoun mountè à Nostro-Damo-di-Dom, e, sus lou cadabre jala dóu bon Papo que repausavo, li man jouncho, e blave coume un cire, sus l'escadafau au mitan de la glèiso, cadun traguè, emé lout brout d'oulivié, tres degout d'aigo-signado.

Li cardinau, desmemouria, anavon, venien dins lou grand palais, sabien plus ço que se disien ni ço que se fasien : Se li cardinau de Roumo anavon nouma un papo eilalin ! s'aquéu papo, à reboust dóu bon Benezet, anavo èstre menèbre, dur ; se i'anavo gara si prebèndo, si palais, sis aquipage ufánous e, disèn-lou, si pichot plesi galant tant bèn dins li mour Avignounen, la ciéuta papalo, d'un paradis qu'es, n'en devendrié un purgatori !...

Tambèn, la premièro esmougudo passado, avans de faire assaupre à la Crestianta lou grand malastre que i'arribavo, li cardinau s'acampèron lèu-lèu en counclave dins la salo dóu Counsistòri, e aqui, sènso mai breguigna, d'un acord unen, aussèron à la papauta un d'éli, enca jouïne, d'esperit large, avenènt, benfasènt, e un pau... cacarot. Aquéu fuguè lou Cardinau Pèire Roger, un boufre de

deux, trois fois l'an l'absolution de tous nos péchés, en nous disant, avec sa bonne mine : « Il faut laisser courir l'eau ! » — Ah ! qui nous le rendra ? ».

Ainsi, geignant et pleurant, tout Avignon monta à Notre-Dame-des-Doms, et, sur le cadavre glacé du bon Pape qui reposait, les mains jointes et pâle comme un cierge, sur le catafalque au milieu de l'église, chacun aspergea, avec la branche d'olivier, trois gouttes d'eau bénite.

Les cardinaux, troublés, allaient et venaient dans le grand palais, sans savoir ce qu'ils faisaient ni ce qu'ils disaient : Si les cardinaux de Rome allaient nommer un Pape, là-bas ! Si ce Pape, au contraire du bon Benoît, allait être sévère et dur ; s'il allait leur ôter leurs prébendes, leurs palais, leurs équipages riches, et, disons-le, s'il allait les priver de leurs petits plaisirs galants, si bien dans les mœurs avignonaises, pour le coup, la cité papale, d'un paradis qu'elle est, en deviendrait un purgatoire !...

Aussi bien, la première émotion étant passée, avant de faire savoir au monde chrétien le grand malheur qui le frappait, les cardinaux se réunirent vite, vite, en conclave dans la salle du Consistoire, et là, sans barguigner, d'une voix unanime élevèrent l'un d'eux à la papauté. Encore jeune, d'esprit large, avenant, bienfaisant et un peu... vert-galant, celui-là fut le cardinal Pierre Roger,

limousin que quatecant prengùe lou noum simplas de Clemènt VI.

Entre qu'acò fuguè fa, li cardinau, rassegura, anèron entarra l'autre. E tout-d'un-tèms la campano d'argènt cessè de souna de clar, e se boutè à trignouleja en l'ounour dóu nouvèu Papo.

E quau poudrié dire lis estrambord de joio que s'esclafiguèron sus Avignoun, e tóuti li farandoulo que se despleguèron dins li carrièro e sus li pont e long di bàrri quand Clemènt VI fuguè prouclama lou Papo d'Avignoun? Vous trufas ! un Papo jouine, floura coume aquéu, s'en'èro jamai vist. E pièi, e pièi ! anen ! un Papo que porto sa barbo ! uno d'aquéli barbo negro, un pau clareto sus li gauto, mai drudo e frisado, frisado en s'aloungant en pouncho fino de chasque cousta dóu mentoun. Uno barbo, que n'avien lou cor treboula sèt jour e sèt niue tóuti li segnouresso, e dono, e mounjo, e mounjeto que la vesien. Es vrai de dire que, bèn talament aquesto barbo trevirè lis esperit, dóu jour au lendeman, tout ome qu'avie péu au mentoun se taiè la barbo à la modo dóu bèu Clemènt.

Aquéli boujarroun de cardinau ! lou couneissien-ti l'estè di causo ! Tambèn fuguè lèu óublida lou bon Papo Bénézet que dous, tres cop l'an escafavo tóuti li pecat de la villo d'Avignoun. Emai fuguèsse mort, empachè pas

un luron limousin qui prit aussitôt le nom simplet de Clément VI.

Aussitôt que cela fut fait, les cardinaux, rassurés, allèrent enterrer l'autre. Et la cloche d'argent cessa de sonner des glas et se mit à carillonner en l'honneur du nouveau Pape.

Et qui pourrait dire l'enthousiasme et la joie qui éclatèrent sur Avignon, et toutes les farandoles qui se déroulèrent dans les rues et sur les ponts et le long des remparts, quand Clément VI fut proclamé pape d'Avignon ? Vous vous moquez ! un Pape jeune, fleuri comme celui-là, on n'en avait jamais vu ! Et puis, allons ! un Pape portant toute sa barbe ! Une barbe noire, un peu claire sur les joues, mais drue et frisée, frisée en s'allongeant en fines pointes de chaque côté du menton ! Une barbe, qu'elles en avaient le cœur troublé sept jours et sept nuits, les Seigneuresse, les Dames, les nonnes et les nonnettes qui la voyaient. Il est vrai de dire que, du jour au lendemain, tout homme qui avait poils au menton, se fit tailler la barbe à la mode du beau Clément, tant cette barbe avait fait tourner toutes les têtes.

Ces fripons de cardinaux ! En avaient-ils du savoir-faire ! Il fut vite oublié le bon pape Benoît qui, deux, trois fois l'an absolvait tous les péchés de la ville d'Avignon. Quoiqu'il fût mort il n'empêcha pas l'eau de courir.

l'aigo de courre. E vous asseure que courreguè ! Mai que jamai se veguè dins li carrièro de cavaucado galant^o e s'ausiguè de mandoro sout li fenèstro e li balcoun. Acò se sabié e se disié que lou bon papo Clemènt, un cop si vèspro e si coumplio cantado, à la niue toumbanto, i'arribavo de quitta l'aubo e l'estole e de passa l'enaus de satin, de cintura l'espaso lusènto o lou pougnau escrincela, e, souto la capucho de velours, de s'enana pèr carrièro d'Avignoun, à l'aventuro ! Tout Papo qu'èro, lou bèu Clemènt, èro esta mourdu d'aquelo foulié de la car qu'agarissié, e qu'agaris encaro, tóutis aquéli que bevon de l'aigo di pous o que respiron de l'èr di carrièro o que tocon bessai soucamen dóu pèd lou sòu de la ciéuta Avignounenco !

Sias pas sènso saupre qu'en aquéu tèms vivié dins Avignoun lou pouèto celèbre, que ié disien Petrarco. Aqueste tambèn avié la santo e bello foulié de la car. E, tout panard qu'èro, en causo bessai de soun grand esperit, èro ama, adoura, se pòu dire, d'uno bello Damo que ié disien la Guiermoundo. Sis affaire d'amour anèron bèn tant avans, que la bello e grando Damo, à la visto dóu mounde, partejè emé lou pouèto soun oustau e soun lié ; e au bout de quàuquis an, nòstis amoureux aguèron coungreia uno nisado de pichot Petrarco, tóuti mai lura lis un que lis autre.

Entre-tèms lou pouèto anavo s'espassa à Vau-cluso, es-

Et je vous assure qu'elle courut ! Plus que jamais on vit, dans les rues, des chevauchées galantes et on entendit des violes sous les fenêtres et sous les balcons. Cela se savait et se disait, qu'au bon pape Clément, une fois ses vêpres et ses complies chantées, à la tombée de la nuit, il arrivait de quitter l'aube et l'étole et de vêtir le haut-de-chausse de satin, de ceindre l'épée luisante ou le poignard ouvragé, et, sous la cape de velours, de s'en aller par les rues d'Avignon, à l'aventure. Tout Pape qu'il fût, le beau Clément, il avait été mordu de cette folie de la chair, qui atteignait et atteint encore tous ceux qui boivent de l'eau des puits, ou qui respirent l'air des rues, ou qui touchent seulement du pied le sol de la cité Avignonnaise !

Vous n'êtes pas sans savoir qu'à cette époque vivait en Avignon le poète célèbre qui avait nom Pétrarque. Celui-là aussi avait été atteint par la sainte et belle folie de la chair. Et, tout boiteux qu'il était, à cause sûrement de son grand esprit, il était aimé, adoré l'on peut dire, d'une belle Dame qui s'appelait la Guillermonde. Leurs affaires d'amour allèrent tant et si bien, que la belle et grande Dame, au su de tout le monde, partagea avec le poète sa maison et son lit ; et au bout de quelques années nos amoureux eurent procréé une nichée de petits Pétrarque, tous plus lurons les uns que les autres.

Entre temps, le poète allait se distraire à Vaucluse, il

crivié de causo mai que bello, venié vèire soun bon e illustre ami lou papo Clemènt, manjavo à sa taulo, ié legissié sis obro nouvello. E la Guiermoundo èro ourguïouso de tout acò.

Mai, quau vous a pas di qu'uno nèblo, uno neblasso venguè traire soun espessour sus lou tram-tram d'aquelo vido siavo.

Un jour, en sourten de la messo di Courdelié, Petrarco aguè la plus bello vesion que fugue dounado à l'ïue, aguè la plus douço emoucioun que fugue baiado au cor. Éu veguè dins sa raubo de sedo blanco e rosò, pourtado sus li rai dóu soulèu d'un matin de Mai, la casto Lauro. Elo èro mai blanco e mai rosò que sa raubo blanco e rosò, èro mai esbalauvissènto que li rai esbalauvissènt dóu soulèu que la pourtavon ! Lou paure cor dóu pouèto fuguè trepana e matrassa davans aquelo vesion celestialo. S'enanè à soun oustau sènso plus res vèire dins li carrièro. La Guiermoundo, en lou vesènt arriba tant pale, creseguè que sa darrièro ouro avié souna ; lou recounfourté coume pousquè ; mai éu, sournaru, noun diguè l'encauso de soun mau. Au vèspre, quittè l'oustau sènso muta. La Guiermoundo se diguè : « Segur vai se traire au Rose ! » E se boutè à ploura, que n'en faguè pieta à tout soun vesinage.

Quaucun qu'aurié segui lou pouèto fenat, de qu'aurié

écrivait des œuvres magnifiques, il rendait visite à son bon et illustre ami le pape Clément, mangeait à sa table, lui lisait ses œuvres nouvelles... Et la Guillermonde était orgueilleuse de tout cela.

Mais, qui ne vous a pas dit qu'un brouillard, un brouillard épais, vint jeter son ombre sur le tran-tran de cette vie tranquille.

Un jour, au sortir de la messe des Cordeliers, Pétrarque eut la plus belle vision qui soit donnée à l'œil, il eut la plus douce émotion qui soit donnée au cœur : il vit dans sa robe de soie blanche et rose, portée sur les rayons du soleil d'un matin de Mai, la chaste Laure. Elle était plus blanche et plus rose que sa robe blanche et rose, elle était plus éblouissante que les rayons éblouissants du soleil qui la portaient ! Le pauvre cœur du poète fut transpercé et meurtri devant cette vision céleste. Il s'en alla à sa maison sans plus voir personne dans la rue. La Guillermonde, le voyant arriver si pâle, crut que sa dernière heure avait sonné. Elle le réconforta comme elle put ; mais lui, taciturne, ne dit pas la cause de son mal. A la vesprée il quitta la maison sans dire mot. La Guillermonde se dit : « Sûrement il va se jeter au Rhône ! » Et elle se prit à pleurer, qu'elle en fit pitié à tout son voisinage.

Quelqu'un qui aurait suivi le poète fou aurait vu le

vist? Aurié vist lou paure malaut d'amour qu'anavo s'ageinouia davans lou porge dóu palais de la bello Lauro, que soun mari jalous tenié bèn pestela! Aqui, aurié vist, à geinoun sus lou frejau, à la clarta dóu fanalet que lusissié i ped de la madono de pèiro, lou grand Petrarco legissènt soun premié sounet à la bello Lauro.

E tóuti li jour que Diéu a fa, à parti d'aqui, lou paure malaut venguè legi, coume uno preièro, un sounet nouvèu à la louàngi d'aquelo que i'avié destimbourla lou cor.

Souvènti fes, dóu tèms qu'èro aqui ageinouia, passavo, vite e lóugié coume lou vènt, un galant chivalié que mandavo un poutoun vers l'èstro de la bello, e tantost, en responso, n'en toumbavo uno flour, tantost n'en davalavo lou brut d'un autre poutoun. Mai li causo n'en demouravon aqui, car lou mari jalous vihavo sus sa paloumbello. Lou paure Petrarco, éu, noun avié jamai responso à si souspir, e s'entournavo tristas à soun oustau, en panardejant lourdamen; aqui, la douço Guiermoundo deleissado l'esperavo en plourant. Mai li plour, li suplicacioun de la maire de sis enfant, rèn poudié lou touca, ni lou destourba de soun nouvel amour. E de longo escrivié de vers en l'ounour de sa Lauro! Pèr s'apasima lou cor, dins lou courrènt dóu jour, anavo li legi à soun illustre ami, lou papo Clemènt, que se n'en coungoustavo en caressant sa

pauvre malade d'amour allant s'agenouiller devant le porche du palais de la belle Laure, que son mari jaloux tenait bien barricadé ! Là, il aurait vu, à genoux sur la dalle du seuil, à la clarté du lumignon qui luisait aux pieds d'une madone de pierre, le grand Pétrarque lisant son premier sonnet à la belle Laure.

Et tous les jours que Dieu a faits, à partir de là, le pauvre malade vint lire, comme une prière, un sonnet nouveau à la louange de celle qui lui avait détraqué le cœur.

Souventefois, pendant qu'il était là agenouillé, passait, vite et léger comme le vent, un beau chevalier qui envoyait un baiser vers la fenêtre de la belle, et tantôt en réponse il en tombait une fleur, tantôt en descendait le bruit d'un autre baiser ; mais les choses en restaient là, car le marijaloux veillait sur sa palombelle. Le pauvre Pétrarque, lui, n'avait jamais réponse à ses soupirs, il s'en retournait plus triste à sa maison, en boitant lourdement ; là, la douce Guillermonde délaissée l'attendait en pleurant. Mais les pleurs, les supplications de la mère de ses enfants, rien ne pouvait le toucher, ni le détourner de son nouvel amour. Et il écrivait, il écrivait des vers en l'honneur de sa Laure ! Pour s'apaiser le cœur, dans le courant du jour, il venait les lire à son illustre ami, le pape Clément, qui s'en délectait en caressant sa fine barbe. Puis, le soir venu,

fino barbo. Pièi, lou serre vengu, lis anavo mai recita davans l'autar de soun amour.

Li causo anavon ansin de guingoï desempièi proun tèms, quand la pauro Guiermoundo, lasso de gemi e de ploura, e de reçaupre li rebufado de soun Petrarco, prengué uno resoulucioun grèvo : se vestiguè de si plus bèus abihage e s'enanè atrouva la bello Lauro, un jour que soun mari jalous èro en casso. E quand fuguè à sa presenço ié parlè coume eiçò : « Bello Damo, aro que vous vese, noun m'estoune que lou cor de moun amant se fugue vira vers vous e m'ague deleissado ; siéu seguro que noun i'a plus bello obro de Diéu que vosto persouno, tant sus terro que dins lou Paradis. Mai sias trop bello pèr noun èstre bono, e vène vous prega emé l'asseguranço que m'ausirés : vous demande en gràci de me rèndre, se noun l'amour, aumens l'amistat de moun Petrarco, que m'a douna sèt enfant, e que desempièi que vous a visto vous canto dins si vers, e nous fai mena la vido aspro e duro ! »

Acó-disènt, la Guiermoundo se traguè à si geinoun e plourè. La bello Lauro, esmougudo, ié baiè sa main blanco coume l'iéli e oudourouso coume lou muguet, e ié diguè : « Aubouras-vous, e que vosto jalousié s'apasime. Vous jure, sus la courouno d'espigno dóu Sant-Crist, que noun ai douna signe d'amour à voste amant, que vèn tóuti li

il allait de nouveau les réciter devant l'autel de son amour.

Les choses allaient ainsi de guingois depuis longtemps, quand la malheureuse Guillermonde, lasse de gémir et de pleurer, et de recevoir les rébuffades de son Pétrarque, prit une résolution souveraine : elle se vêtit de ses plus beaux habillements et s'en alla trouver la belle Laure, un jour que son mari jaloux était en chasse. Et quand elle fut en sa présence elle lui parla ainsi : « Belle Dame, maintenant que je vous vois, je ne m'étonne plus que le cœur de mon amant se soit tourné vers vous et m'ait délaissée ; il est bien certain qu'il n'y a pas plus belle œuvre de Dieu que votre personne, tant sur terre que dans le paradis ; mais vous êtes trop belle pour ne pas être bonne, et je viens vous prier avec l'assurance que vous entendrez ma prière : je vous demande en grâces de me rendre, sinon l'amour, l'amitié de mon Pétrarque qui m'a donné sept enfants et qui, depuis qu'il vous a vue, vous chante dans ses vers et nous fait endurer la vie âpre et dure ! »

Cela disant, la Guillermonde se jeta à ses genoux et pleura. La belle Laure, émue, lui présenta sa main blanche comme le lys et odorante comme le muguet, et lui dit : « Relevez-vous, et que votre jalousie s'apaise. Je jure sur la couronne d'épines du Saint-Christ, que je n'ai jamais donné signe d'amour à votre amant, qui vient tous les soirs s'age-

vèspre s'ageinouia davans ma porto e me recito quicon que noun pode ausi. Aro, se voulès que vous lou digue, sa letanio me vèn mai qu'en òdi, m'enfêto, car ame un chivalié que sabe ni soun noum, ni sa coundicioun, que tóuti li jour passo souto ma fenèstro, e noun pode ié parla en causo de voste amant qu'es aqui uno entramboufiado de-longo. Pèr miéu vous affourti que ço que vous dise noun es de baio, vous pregarai de veni un vèspre davans moun palais e d'acousta lou chivalié en questioun, e de ié demanda que vous marque l'ouro e lou lioc ounte poudren se vèire. »

La pauro Guiermoundo n'aguè sus lou cop, que de plour e de senglut pèr ié respondre. Pièi, se remeteguè, ié baisè la man, e ié diguè : « Gramaci dóu baume que me boutas au cor, deman vous rendrai resoun. »

Lou lendeman, damo Guiermoundo, un pau treboulado, un pau vergougnouso dóu mestié qu'anavo faire, vouguè bouta soun amo à l'abri d'un trop negre pecat : s'enanè atrouva lou Sant-Paire Clemènt, l'ami de soun Petrarco, e ié countè pan pèr pan l'afaire ; ié demandè subre-tout se soun pecat sarié pas trop espetaclous pèr noun pousqué s'estangui.... Pauro Guiermoundo ! lou Papo n'en sabié bèn plus long qu'elo sus la foulié de soun Petrarco, emai sus lou bèu chivalié que tóuti li vèspre passavo davans la

nouiller devant ma porte, et me récite quelque chose que je ne puis entendre. Maintenant, si vous voulez que je vous le dise, j'ai sa litanie en aversion, il m'ennuie, car j'aime un chevalier, dont j'ignore le nom et la condition, qui, tous les jours, passe sous ma fenêtre, et je ne puis lui parler à cause de votre amant qui est là sans cesse une entrave. Pour mieux vous donner l'assurance que ce que je vous dis n'est pas mensonge, je vous prie de venir un soir devant mon palais et d'accoster le chevalier en question, et de lui demander l'heure et le lieu où je pourrais le voir... »

La pauvre Guillermonde n'eut, tout d'abord, que des pleurs et des sanglots pour lui répondre. Puis, s'étant remise, elle lui baisa la main et lui dit : « Je vous remercie du baume que vous me mettez au cœur, demain je vous donnerai réponse. »

Le lendemain dame Guillermonde, un peu troublée, un peu honteuse du métier qu'elle allait faire, voulut mettre son âme à l'abri d'un trop noir péché : elle alla trouver le Saint-Père Clément, l'ami de son Pétrarque, et lui conta l'affaire dans tous ses détails ; elle lui demanda si son péché ne serait pas trop énorme pour en obtenir le pardon. Pauvre Guillermonde ! le Pape en savait bien plus long qu'elle sur la folie de son Pétrarque, et sur le beau chevalier qui, tous les soirs, passait devant la fenêtre de la belle

fenèstro de la bello Lauro, e noun fuguè entrepacha pèr la rassegura. Vès-eici coume ié parlè : « Ma bono damo, vese rèn, ni dins li coumandamen de Diéu, ni dins aquéli de nosto santo Glèiso, que s'oupose au proujèt qu'avès fa ; mai iéu, que ligue e que desligue, vous lève d'avanço touto taco e vous descancelle de tout pecat à n'aquéu prepaus ; car iéu sabe que la bello Lauro es estado maridado contro soun grat à-n-un baroun laid e jalous. Anas, e que vosto sang coume vosto amo fugon en repaus... » — « Es pas tout, fuguè bèn timidamen la Guiermoundo, dins l'esticanço de miéu me revenja de moun traite amant, e pèr lou miéu refreja, voudriéu, que Diéu me pardonne ! voudriéu que la bello Lauro emé soun bèu chivalié, que noun an segur un rode favourable pèr se vèire, venguèsson, pecaire, se baia lou premié poutoun dins l'oustau, dins lou lié meme de moun amant ! »

Acò di, se tapè lis iue emé li man, coume s'avié pòu dóu lume dóu jour. Lou bon Papo, sènso s'esmòure, ié diguè : « Acò es cerca de péu dins un iòu, anas, anas à tout pecat miséricordo ! » La Guiermoundo ausènt plus aussa sis iue vers aquéli dóu Papo, beisé l'anèu papau e se retirè rassegurado...

Ié fuguè lèu vers la bello Lauro ! E ié tenguè aquest prepaus : « De vèspre, avans que la luno s'esperluque, avisarai lou chivalié de voste cor, e vendrai vous querre.

Laure, et il ne fut pas empêché pour la rassurer. Voici comment il lui parla : « Ma bonne dame, je ne vois rien, ni dans les commandements de Dieu, ni dans ceux de notre sainte Église, qui s'oppose au projet que vous avez fait. En tout cas, moi qui lie et qui délie, je vous efface d'avance toutes taches et vous décharge de tous péchés à ce propos. Car je sais que la belle Laure a été mariée contre son gré à un baron laid et jaloux. Allez, et que votre sang comme votre âme soient en repos... » — « Ce n'est point tout ! ajouta timidement la Guillermonde, dans le but de mieux me venger de mon traître amant, et pour mieux l'éloigner de cet amour, je voudrais — que Dieu me pardonne ! — je voudrais que la belle Laure avec son chevalier, qui n'ont sûrement aucun endroit favorable pour se voir, vinssent, pécaïre ! se donner le premier baiser dans la maison, dans le lit même de mon amant ! »

Cela dit, elle couvrit ses yeux avec ses mains, comme si elle avait eu peur de la lumière du jour. Le bon Pape, sans s'émouvoir, lui dit : « Allez, ce ne sont que péca-dilles, allez, allez, à tout péché miséricorde ! » La Guillermonde, n'osant plus lever ses yeux vers ceux du Saint-Père, baisa l'anneau papal et se retira l'âme en paix...

Elle fut vite vers la belle Laure, et lui tint ce propos : « Ce soir, avant le lever de la lune, j'aviserais le chevalier de votre cœur, et je viendrai vous prendre. Que la madone

Que la madono de voste pourtau nous garde e nous ajude ! » E laissè la bello Lauro touto esmougudo de pensa qu'enfin poudrié douna plesi d'amour à soun chivalié fidèu.

Regardas se tout anavo de biais : aquéu jour lou mari jalous èro en casso dins lou Luberoun, e Petrarco, de-long dis aigo verdo de la Sorgo, aliscavo un sounet pèr sa Laureto.

Tambèn la Guermoundo passè tout lou restant d'ou jour à bèn faire lou lié : ié boutè si lançou li plus fin, si vanoun brouda, e i'escampè tóuti si fiolo de sentour, e curbiguè lou sòu de si plus riche tapis. Quand l'ouro fuguè vengudo, traguè sus sa tèsto la mantiho de velour, e, dins li carrièro torto e sournò, s'alieunchè. Pichoto dindouletto negro filavo, filavo dins lis androuno, sus li relarg, rasavo li muraio dis oustau bourges ferrouia pestela à triple tour ; passavo plus vite davans lis auberjo rajant lou lum de tóuti si vitro, emé si plafouns alumina pèr l'escandihado di fougau ounte viron li brocho, pleno de brut et de cant de drihanço ; èro mai rassegurado davans li palais cardina-len, emé si l'ongui muraio de jardin qu'an tóuti sa pichoto porto dins lou recantoun, d'ounto sèmblo toujour que l'on vèi s'esbigna l'oumbro d'uno femo. Ah ! lou cor ié batiè bèn fort à la paureto, touto souleto ansin, de niue, pèr carrièro. Pamens i'arribè davans lou palais de la bello Lauro, esperdu alin dins la carrièro Daurado ; lou fanalet

de votre portail nous aide et nous protège ! » Et elle laissa la belle Laure toute émue de penser qu'enfin elle pourrait donner plaisir d'amour à son chevalier fidèle.

Voyez comme les choses s'arrangeaient bien : ce jour-là le mari jaloux était en chasse dans le Lubéron, et Pétrarque, le long des eaux vertes de la Sorgue, polissait un sonnet pour sa Laure.

La Guillermonde passa tout le restant du jour à bien faire le lit : elle mit ses draps les plus fins, ses couvertures brodées, et répandit toutes ses fioles de senteurs, et elle couvrit le sol de ses plus riches tapis. Quand l'heure fut venue, elle jeta sur sa tête la mantille de velours et, dans les rues tortueuses et sombres, elle s'éloigna. Petite hirondelle noire, elle allait, allait dans les ruelles, sur les placettes, rasant les murs des maisons bourgeoises verrouillées, fermées à triples tours de clef ; elle passait plus vite devant les auberges ruisselant la lumière par toutes leurs vitres, avec leurs plafonds éclairés par la flambée des foyers où tournaient les broches, pleines de bruit et de chants d'orgies ; mais elle était plus rassurée devant les palais cardinalices, avec leurs longues murailles de jardins, qui ont toutes une petite porte dans le coin où il semble toujours que l'on voit se glisser l'ombre d'une femme. Ah ! le cœur lui battait bien fort à la pauvrete, toute seulette, ainsi, la nuit par les rues. Cependant elle arriva devant le palais de

lusissié davans la madono de pèiro, l'ouro èro proupiço... Aurias di que lau sabié, lou galant chivalié : iarribavo-ti pas en meme tèms qu'ello !... Un moument, la Guiermoundo sentiguè tremoula tout soun paure cors de femo, mai la revenjanço e la jalousié la butant, ardidamen se campè davans lou chivalié galant, e ié diguè : « La bello Lauro me mando vous dire que la veirés à niue dins l'oustau de Petrarco... »

Lou chivalié galant, coume lou pensas, se lou faguè pas dire dous cop, la man à soun pognau, prenguè lou camin lou plus court.

Alors la Guiermoundo piquè li tres cop counvengu au pourtau, e la bello Lauro n'en sourtiguè envertouiado dins sa capo de sedo blüio, e lou visage aglata souto sa mantiho roso. Coume ié semblè liuen l'oustau de Petrarco ! Pamens i'arribèron à-n-aquéu Paradis ! Lèu, lèu la Guiermoundo durbiguè is amoureux la chambro embaumado, e ello s'enanè dins lou jardin respira la frescour de la niue.

N'èro aquí desempièi un long moumen, cercant dins sa memento quau poudrié bèn èstre aquéu benurous amant, quand la porto de l'oustau se duerb ! Subran, un pas lourd, inegau, mounto l'escalé ! Jèsus ! Maïa ! Jósè ! crido Guiermoundo au founs dóu jardin, es Petrarco ! Aqueste, niflant li sentour e la car de la femo, vesènt de lume à la

la belle Laure, perdu là-bas dans la rue de la Daurade ; le petit lumignon brillait devant la madone de pierre, l'heure était propice... On aurait dit qu'il en avait été averti le galant chevalier : n'arrivait-il pas en même temps qu'elle !... Un instant, la Guillermonde sentit trembler tout son pauvre corps de femme, mais la vengeance et la jalousie la poussant, hardiment elle se dressa devant le chevalier et lui dit : « La belle Laure m'envoie vous dire que vous la verrez cette nuit dans la maison de Pétrarque... »

Le chevalier, comme vous le pensez, ne se fit pas prier, la main au poignard, il prit le chemin le plus court.

Alors la Guillermonde frappa les trois coups convenus au portail, et la belle Laure en sortit emmitouflée dans sa cape de soie bleue, et le visage caché sous sa mantille rose. Comme elle lui parut loin la maison de Pétrarque ! Cependant elles y arrivèrent à ce paradis ! Vite, vite la Guillermonde ouvrit aux amoureux la chambre embaumée, et elle s'en alla respirer dans le jardin la fraîcheur de la nuit.

Elle était là depuis un long moment, cherchant dans sa mémoire quel pourrait-être ce bienheureux amant, quand la porte de sa maison s'ouvrit ! Brusquement, un pas lourd, inégal, monte l'escalier ! Jésus ! Marie ! Joseph ! s'écrie la Guillermonde, du fond du jardin, c'est Pétrarque !... Celui-ci, reniflant les senteurs et la chair de la

vitro de sa chambro, crèis de sousprendre à mau sa Guiermoundo; esbrando la porto que recato lis amoureux se poutounant dins soun lié! E de-que vèi? Ah! paure malaut d'amour! Noun pòu crèire sis iue! Es bèn elo! sa Lauro! sa bello Lauro dins li bras d'un autre! Dins soun oustau! sus sa litocho!... Mai quau es l'arrogant chivalié? Ah! sacrilège! Es èu! soun meïour ami!... L'anèu papau esbarluco à soun det!

Petrarco, coume un fôu davalò l'escalié, fugis soun oustau, fugis Avignoun, fugis la terro papalo, terro de la maladicoun! s'entorno à Roumo. E alin lou reinard italian estoufo lou pouèto, qu'oublidant soun dèute d'ouspialita, escrièu aquéli sirventes abóuminable contro noste Avignoun. Noste bel Avignoun qu'es toujours esta e toujours sara lou jardin de l'amour.

.

Plan, plan, barras pas lou libre, pessugas e viras lou fuiet, e legissès encaro eiçò :

Es bèn vrai que la coulèro, coume l'amour, avuglo. Se Petrarco, liogo de fugi sus lou cop, lou cor abra pèr la jalousié, lou front rouge d'ounto, avié leïssa pausa soun sang, e pièi avié touca li causo emé lou det, aurié vist e se sarié assegura que la bello Lauro, de-councert emé soun espous e soun ami lou segneur papo Clemènt, avié vougu ié faire encreïre que li figo soun d'agroufioun e li ratié de

femme, voyant de la lumière à la vitre de sa chambre, croit surprendre en faute sa Guillermonde ; il renverse la porte qui recèle les amoureux se baisant dans son lit !... Et que voit-il ? Ah ! pauvre malade d'amour ! Il ne peut en croire ses yeux ! C'est bien elle ! Sa Laure ! Sa belle Laure dans les bras d'un autre ! Dans sa maison ! Sur son lit !!! Mais quel est l'arrogant chevalier ?... Ah ! sacrilège ! C'est lui ! Son meilleur ami !... L'anneau papal brille à son doigt !

Pétrarque comme un fou dévale l'escalier, il fuit sa maison, il fuit Avignon, il fuit la terre papale, terre de la malédiction ! Il retourne à Rome. Et là-bas le renard italien étouffe en lui le poète qui, oubliant sa dette d'hospitalité, écrit ces sirventes abominables contre notre Avignon. Notre bel Avignon, qui a toujours été et toujours sera le jardin de l'amour.

.

Je vous en prie, ne fermez pas le livre, pincez et tournez le feuillet, et lisez encore ceci :

Il est bien vrai que la colère, comme l'amour, aveugle. Si Pétrarque, au lieu de fuir sur le coup, le cœur dévoré par la jalousie, le front rouge de honte, avait laissé reposer son sang et puis avait touché les choses du doigt, il aurait vu et se serait assuré que la belle Laure, de concert avec son époux et son ami le seigneur pape Clément, avaient voulu lui faire prendre des figues pour des cerises et des

courpatas ; aurié vist, lou paure Petrarco, que sa Lauro s'èro, es vrai, couchado dins soun lié, mai emé soun bon e legitime espous. E acò, sus l'estiganço d'aquéu boufre de Limousin, lou papo Clemènt VI, qu'à la memo ouro, amoundaut dins soun palais, fasié à si cardinau lou raconte d'aquelo boufounado qu'eu avié tant bèn manigança ; meme que ié moustravo sa man vèuso de l'anèu papau qu'avié presta à l'espous de la bello Lauro, pèr miéu engana lou paure malaut d'amour...

Quand vous disiéu que li papo d'Avignoun èron de bràvi papo !

Aro, anas n'en querre de papo de Roumo, riserèu, galo-bon-tèms, à la bono apoustoulico coume li nostre.



éperviers pour des corbeaux ; il aurait vu, le pauvre Pétrarque, que sa Laure s'était, il est vrai, couchée dans son lit, mais avec son bon et légitime époux. Et cela, sur les instigations de ce rusé Limousin, le pape Clément VI, qui, à la même heure, là-haut dans son palais, contait à ses cardinaux cette bouffonnerie qu'il avait lui-même si bien manigancée ; il leur montrait même sa main veuve de son anneau papal qu'il avait prêté à l'époux de la belle Laure, pour mieux tromper le pauvre malade d'amour...

Quand je vous le disais que les papes d'Avignon étaient de braves papes.

Maintenant, allez en chercher des papes de Rome, toujours gais, plaisants, à la bonne franquette comme les nôtres.



LA

TOURRE DIS ANGE

10



LA TOURRE DIS ANGE

OUNTE es l'ome que noun a sa deco ?
Avèn vist proun de nòsti sant papo d'Avignoun
que falissien coume lis àutris ome. Èron-ti pas de car ?
Avien-ti pas lou germe de tóuti li passioun dins lou sang ?
Eh bèn ! alor, perque jougne li dos man sus ła tèsto ! E
ipoucritamen crida : « Es pas poussible ! Un Papo a pas fa
acò ! Un Papo a pas fa lou rèsto ! » E de-qu'es acò ? E de-
qu'es lou rèsto ? E tout ço qu'avèn escri sus li bon Papo
d'Avignoun ? En respèt de tout ço que poudrian dire e
revela sus li Papo de Roumo !

Es vrai que li Papo de Roumo n'èron pièi que d'anti-
papo. E, bessai, s'espingourlejavian bèn moustrarian que



LA TOUR DES ANGES

Où est l'homme qui n'a pas de défaut ?
Nous avons vu plusieurs de nos saints Papes d'Avignon faillir comme les autres hommes. N'étaient-ils pas de chair ? N'avaient-ils pas le germe de toutes les passions dans leur sang ? Eh bien ! alors, pourquoi joindre les mains sur la tête, et crier avec hypocrisie : « Ce n'est pas possible ! Un Pape n'a pas fait ceci ! Un Pape n'a pas fait le reste ! » Et qu'est ceci ? Et qu'est le reste ?... Et tout ce que nous avons écrit sur les bons Papes d'Avignon ? A côté de tout ce que nous pourrions dire et révéler sur les papes de Rome !

Il est vrai que les Papes de Rome étaient des anti-papes. Et, ma foi, si nous voulions bien éplucher les choses, nous

n'en soun encaro ! Mai aqui es pas nosto toco. E vuei sian eici pèr vous dire ço qu'arribè au sant Papo Urban V, un cop dins sa vido.

Aquéu, nous estouno que la Santo-Glèiso noun l'ague beatifica e pièi canounisa : osco seguro, se i'a un paradis, la bello amo d'aquéu sant pountife avignounen i'es esbléugissènto de glòri e se ié coungousto dins la pas de soun Segne-Diéu.

E pamens, fau lou dire, aqueste sant papo Urban avié sa deco coume lis autre. La deco pèr estre pichoto, èro pichoto ; pièi éu avié tant d'umilita, tant de sagesso, tant de justico, tant e tant de vertu que noun poudrian noumbra, que la deco en questioun s'espèr e bessai aparèis quasimen coume uno outro vertu ; subre tout quand l'on amiro, à l'ouro d'uei, l'obro couloussalo que lou bon Papo nous a leissado.

Disèn-lou : èro avare ! avaras ! enjusqu'à l'os, enjusqu'i mesoulo ! Acampavo, acampavo d'or, de mouloun d'or, de moulounas d'or !... E perquè ? me dires, pèr satisfaire si plesi ?... Nàni, éu èro caste coume l'enfant que vèn de naisse... Èro-ti pèr n'en gava sa famiho ?... Nàni, éu noun avié qu'un fraire, Mousen Grimaud, que n'en faguè l'avesque d'Avignoun, e coume éu fuguè un sant e aguè tóuti si vertu, e coume éu pecaire ! fuguè avare pèr la memo causo.

Mai alor !... Alor ? Vòu vous lou dire : lou bon Papo

démontrerions qu'ils en sont encore ! Mais là n'est pas notre but. Et aujourd'hui nous sommes ici pour vous dire ce qu'il arriva au saint pape Urbain V, une fois dans sa vie.

Celui-là, nous sommes surpris que la Sainte Église ne l'ait pas béatifié et puis canonisé : sûrement, s'il y a un paradis, la belle âme de ce saint pontife avignonnais y est éblouissante de gloire et s'y complait dans la paix de son Seigneur Dieu.

Et cependant, il faut le dire, ce saint pape Urbain avait son défaut comme les autres. Sa tare pour être petite, était petite ; et puis il avait tant d'humilité, tant de sagesse, tant de justice, tant et tant de vertus que nous ne pourrions énumérer, que le défaut dont il s'agit apparaît presque comme une autre vertu, surtout si l'on regarde aujourd'hui l'œuvre colossale que ce bon Pape nous a laissée.

Disons-le : il était avare ! très avare ! jusqu'aux os, jusqu'aux moelles ! Il ramassait, ramassait de l'or, des tas d'or, des monceaux d'or !... Et pourquoi ? me direz-vous, pour satisfaire ses plaisirs ?... Non, il était chaste comme l'enfant qui vient de naître... Était-ce pour en gorger sa famille ?... Non, il n'avait qu'un frère, Monsen Grimaud, qu'il fit évêque d'Avignon et qui, comme lui, fut un saint et eut toutes ses vertus, et, comme lui, pecaïre ! fut avare pour la même cause.

Mais alors !... Alors ? je vais vous le dire : le bon Pape

acampavo, acampavo de mouloun d'or pèr faire basti la grando e bello tourre dóu palais papau, que ié dison aro la Tourre dis Ange, cap-d'obro d'architeituro, mounamen ufanous que nous espanto e nous aclapo de sa bèuta gigante.

Lou bon papo Urban V s'èro dounc bèn apaia emé soun fraire Mousen Grimaud. S'entendien coume li cinq det de la man.

Quand Urban V, lou menèbre abat de Sant-Vitour de Marsiho, fuguè auboura à la papauta, avant de pausa lou pèd subre l'escalé d'or dóu trone pountificau, se revirè vers li cardinau, lis avesque e lis abat que lou seguissien en l'aclamant, e ié diguè : « Me soumete à la voulounta de Diéu que m'ourdouno de pourta la tiaro d'evòri i tres courouno d'argènt, e de carga mis espalo de la capo pountificalo esbléugissènto de graviho precioso e de roco de diamant, mai gardarai, en signe d'umilita, ma tounsuro de mouine souto ma tiaro, e en signe de casteta e pèr mortifica ma car, gardarai, souto ma capo, ma raubo de buro e moun celice de péu de camelo. Es à Diéu soulet que revènt l'oufrèndo de l'or e de l'encèns. Adounc, mi fraire, vous counvide à faire coume iéu. Tournas dins vòstis avescat, dins vòstis abadié, que vòsti tresor e que vòsti soubro noun servon plus à vòsti plesi proufane, mai à aussa davans lou pople, que trimo pèr gagna soun pan, la glòri

accumulait des monceaux d'or, pour faire bâtir la grande et belle tour du palais papal, que nous appelons la Tour des Anges, chef-d'œuvre d'architecture, monument superbe qui nous étonne et nous écrase par sa beauté et son immensité.

Le bon pape Urbain V s'était donc heureusement associé avec son frère Monsen Grimaud. Ils s'entendaient comme les cinq doigts de la main.

Quand Urbain V, le sévère abbé de Saint-Victor de Marseille, fut élevé à la papauté, avant de poser le pied sur l'escalier d'or du trône pontifical, il se retourna vers les cardinaux, les évêques et les abbés qui le suivaient en l'acclamant, et leur dit : « Je me soumets à la volonté de Dieu qui m'ordonne de porter la tiare d'ivoire aux trois couronnes d'argent, et de charger mes épaules de la chape pontificale, éblouissante de pierres précieuses et de roches de diamants, mais je garderai, en signe d'humilité, ma tonsure de moine sous la tiare, et en signe de chasteté et pour mortifier ma chair, je garderai sous la chape la robe de bure et le cilice en poils de chamelle. C'est à Dieu seul que revient l'offrande de l'or et de l'encens. Adonc, mes frères, je vous convie à faire comme moi. Retournez dans vos évêchés, dans vos abbayes, et que vos trésors et que vos superflus ne servent plus à vos plaisirs profanes, mais qu'ils servent à élever devant le peuple, qui travaille pour gagner

de soun Diéu. Que vous vegue plus en cavaucado ufanouso sus li camin di vilo e di castèu, e dins li carrièro de ma ciéuta papalo; mai que, sus l'ase e dins lis ensàrri, m'arribon vòsti dèime e vòstis óufrèndo qu'emplegarai à ma voulounta, pèr la plus grandò glòri de noste Segne-Diéu e de la crestianta. »

Acò di, lou Papo mountè sus lou trone pountificau, benesiguè la foulo di cardinau, dis avesque e dis abat que l'aviè sequi en l'aclamant.

E li cardinau se retirèron dins si palais, lis avesque tournèron dins sis avescat, lis abat regagnèron sis abadié, e n'iaguè proun qu'en s'enanant remiéutejavon : Santo de Diéu ! ounte sian tounba !:..

Se sus li camin e dins li carrièro se veguè plus de cavaucado galoio, se dins Avignoun se veguè plus, de jour ni de niue, de prince de la Glèiso estalouira si richesso en bèus aquipage o en coumpagno galanto, pèr contro, jamai dins li tèmple s'èro vist talo esbrihaudanço pèr la celebracioun dóu culte.

E lou papo Urban V, emé soun fraire Mounsens Grimaud, chasque jour après sa messo, amount dins lou palais papau, reçaupien li dèime e lis óufrèndo de tóuti li païs crestian : tóuti li jour, de dessus lou pont dóu Rose,

son pain, la gloire de son Dieu. Que je ne vous voie plus en chevauchées superbes sur les chemins des villes et des châteaux et dans les rues de ma cité papale ; mais que sur l'âne et dans les doubles mannes m'arrivent vos dimes et vos offrandes, que j'emploierai selon ma volonté pour la plus grande gloire de notre Seigneur Dieu et de la chrétienté. »

Cela dit, le Pape monta sur le trône pontifical et bénit la foule des cardinaux, des évêques et des abbés, qui l'avait suivi en l'acclamant.

Et les cardinaux se retirèrent dans leurs palais, les évêques retournèrent dans leurs évêchés, les abbés rentrèrent dans leurs abbayes, et il y en eut plusieurs qui, en s'en allant, mâchonnèrent : Saintes de Dieu ! où sommes-nous tombés !...

Si sur les chemins et dans les rues on ne vit plus de joyeuses chevauchées, si dans Avignon on ne vit plus, ni le jour, ni la nuit, les princes de l'Église étaler leurs richesses en beaux équipages et en galantes compagnies, par contre, dans les églises, jamais n'avait été plus brillante la célébration du culte.

Et le bon pape Urbain V, avec son frère Monsen Grimaud, chaque jour, après leur messe, là-haut dans le palais papal, recevaient les dimes et les offrandes de tous les pays chrétiens. Tous les jours, des ponts du Rhône, des

di routo de Lengadò e d'Espagno, e di routo d'Itàli, de Franço e d'Alemagno arribavon de kiriello de pelerin, d'ùni à pèd, d'autre escambarla sus de miòu, de miolo, d'ase, de camèu, carga de maravedis, de flourin, de pata d'or e d'argènt e de touto meno de richesso que venien veja dins lou tresor pountificau. La plaço dóu Palais, quand venié sus lou cop de dès ouro dóu matin, semblavo lou marca dóu bestiari : lis ensàri, li banasto, li càrri se toucavon ! Lis ase rouge d'Espagno, li miolo de Toulouso coustejavon li chivau poumela de Nourmandio e li cavallo d'Oungrio. Aquí chascun esperavo soun tour pèr ana veja sus lou mouloun, sa raisso dindanto de peceto d'or e d'argènt.

E lou bon papo Urban, de sa fenèstro amount, arregardavo aquéu brave mounde que ié venié de pertout pèr i'adurre soun bèn en escàmbi d'uno benedicioun.

E, boutas, ié mancavo pas uno dardeno : li falibustié, li sacamand qu'empestiferavon d'aquéu tèms tóuti li bos e tóuti li routo, camin e draio, s'engardavon bèn d'aresta e de piha li pelerin qu'adusien ansin sis óufrèndo au tresor papau. Acò èro pèr éli mounedo sacrado ! Bèn au countràri, i'arribavo de faire éli meme escorte i pelerin quand i'avie un marit pas. Touca au tresor dóu Papo ! Se n'en sarien bèn engarda !

Tambèn, tout pelerin que venié en Avignoun caminavo

routes du Languedoc et d'Espagne, des routes d'Italie, de France et d'Allemagne arrivaient des kyrielles de pèlerins. les uns à pied, les autres montés sur des mulets, des mules, des ânes, des chameaux chargés de maravédís, de florins, de patacas d'or ou d'argent et de toutes sortes de richesses qu'ils venaient verser dans le trésor pontifical. La place du Palais, quand frappait le coup de dix heures du matin, ressemblait au marché du bétail : les mannes, les corbeilles, les chars se touchaient ! Les ânes rouges d'Espagne, les mules de Toulouse côtoyaient les chevaux pommelés de Normandie et les cavales de Hongrie. Là chacun attendait son tour pour aller verser sur le tas sa pluie de piécettes sonores d'or ou d'argent.

Et le bon pape Urbain, de sa fenêtre là-haut, regardait ce brave monde qui venait, de tous les pays, lui apporter son bien en échange d'une bénédiction.

Et, croyez-le, il ne manquait pas un maravédís ; les flibustiers, les sacamands, qui infestaient en ce temps-là les bois, les routes, les chemins et les sentiers, se gardaient bien d'arrêter et de piller les pèlerins qui apportaient leurs offrandes au trésor papal. C'était pour eux une monnaie sacrée ! Tout au contraire, il leur arrivait d'escorter les pèlerins quand il y avait un mauvais pas. Toucher au trésor du Pape ! Ils s'en seraient bien gardés !

Aussi, tout pèlerin qui venait en Avignon cheminait sûr

segur e tranquile. Mai garo ! quand tournavo s'èro mai rescountra pèr li malandrin, falié que raquèsse enjusqu'à soun darnié pata, bèn urous quand ié garavon pas sa moun-turo e soun vièsti. E quand dise, foulié que *raquèsse*, es pas pèr me servi d'un mot rufe mal-à-prepaus : souvènti fes lou pelerin, que sabié ço que i'anavo arriba, avalavo vite la peceto d'or que ié restavo e se leissavo ansin fuia pèr li garnamen, quite à retrouva sa peceto un pau plus liuen... Mai l'estè n'èro couneigu, e quand avien la mendro dou-tanço, li bregand, lèu-lèu atubavon un fiò de broundo, e dins la toupino fasien bouli un clot d'uno erbo amaro coume lou fèu e n'en fourçavon lou pelerin à bèure lou bouioun, e subitòt lou paure ! racavo sa pitanço e la peceto d'or, quand n'en racavo pas si tripo !... M'es esta di e afourti que lis ase, li miòu, li chivau èron souvènti fes bouta à la memo esprovo, subre-tout quand li pelerin avien pas raca ço que li malandrin esperavon.

Mai tóutis aquélis auvèri refrejavon pas lou mounde crestian. Ço que li sacramand noun poudien ié gara, èro la benedicioun e l'assoulucioun papalo. E acò èro déjà bèn quaucorèn pèr lou mounde fanati.

Quand venié sus lou tantost dóu jour, quand tout aquéu pople d'estrangié s'èro retira de la plaço dóu Palais, lou

et tranquille. Mais gare ! quand il retournait, s'il était de nouveau rencontré par les *malandrins*, il fallait qu'il dégo-billât jusqu'à son dernier pataca ; bien heureux quand on ne lui enlevait pas sa monture et son vêtement. Et quand je dis qu'il fallait qu'il *dégobillât*, ce n'est pas pour me servir d'un terme bas mal à propos : c'est qu'il arrivait souvent que les pèlerins, en prévision de ce qui allait leur arriver, avalaient vite la piécette d'or qui leur restait et se laissaient ainsi fouiller par les garnements, quittes à retrouver leur piécette un peu plus loin... Mais la ruse était connue, et si les brigands avaient le moindre doute, vite vite ils allumaient un feu de branches mortes, et dans un pot de grès faisaient bouillir une pincée d'une herbe amère comme le fiel et forçaient le pèlerin à boire l'infusion, et aussitôt, le malheureux dégo-billait sa pitance et la piécette d'or, quand il ne rendait pas ses tripes !... Il m'a été dit et assuré que les ânes, les mulets, les chevaux étaient souvent soumis à la même épreuve, surtout quand le pèlerin n'avait pas restitué ce que les brigands convoitaient.

Mais tous ces contre-temps ne refroidissaient pas le monde chrétien. Ce que les brigands ne pouvaient prendre aux pèlerins c'était la bénédiction, l'absolution papale. Et ceci était suffisant pour ce monde fanatique.

Quand venait le tantôt du jour, quand tout ce peuple étranger s'était retiré de la place du Palais, le bon Pape

bon papo emé Mousen Grimaud, soun fraire, se disien : Eh bèn, aro, s'anavian un pau vèire lou mouloun, s'a forço aumenta? E atubavon uno lanterno, passavon cauto-à-cauto dins un souscava e arribavon dins un grand membre barda, sènso fenèstro ni fenestroun, rèn qu'uno arquière que ié dounavo un pau de jour, e au mitan d'aquéu membre i'avié un moulounas de pèco d'or què fasié trambala, round, aut, pounchu, aurias di un mouloun de bla de setanto saumado ! E alor lou Papo se plaçavo d'un coust-tat dóu mouloun, soun fraire se plaçavo de l'autre, pièi, s'aubourant tóuti dous sus la pouncho dis artèu, assajavon de se vèire pèr dessus lou mouloun, e quand sis iue poudien se rescountra, marcavo pèr éli que lou mouloun noun èro proun aut, e se disien, d'un voues tristasso : « Moun fraire ! moun fraire ! sian paure ! sian paure ! » Au countràri, quand, maugrat sis effort, noun poudien se vèire, masca qu'èron pèr la camello de picaio, fasièn : « Diéu te crèisse ! Diéu te crèisse ! » Em'acò s'entournavon, e jamai degun qu'éli vesié lou tresor de la Santo Glèiso.

E pamens un marrias d'enfant, devié un jour l'escuma aquéu tresor, tant bèn escoundu ! Un mournifloun devié treboula lou nai tranquilas de la vido dóu bon papo Urban V.

Avèn di que noste Sant-Paire voulié, pèr l'ounour de la

avec Monsen Grimaud son frère, se disaient : Eh bien ! maintenant, si nous allions un peu voir le tas, s'il a beaucoup grandi?... Et ils éclairaient une lanterne, ils passaient prudemment dans un souterrain et arrivaient dans un vaste appartement dallé, sans fenêtre ni ouverture, rien qu'une meurtrière qui donnait un filet de jour, et au milieu de cet appartement il y avait un monceau d'or à faire peur ! arrondi, haut, pointu, vous auriez dit un tas de blé de septante salmées !... Alors le Pape se plaçait d'un côté du monceau, son frère se plaçait du côté opposé, puis, se dressant tous les deux sur la pointe des pieds, ils essayaient de se voir par dessus le tas, et quand leurs yeux pouvaient se rencontrer, ils en concluaient que le monceau n'était pas assez haut et ils se disaient d'une voix triste : « Mon frère ! mon frère ! nous sommes pauvres ! nous sommes pauvres ! » Au contraire, si malgré leurs efforts ils ne parvenaient pas à se voir, masqués par le monticule des pièces d'or, ils disaient : « Dieu te grandisse ! Dieu te grandisse ! » Et ils s'en retournaient. Et jamais autre personne qu'eux ne voyait le trésor de la Sainte Église.

Et cependant un polisson d'enfant devait un jour l'écumer ce trésor, si bien caché ! un moutard devait troubler le lac tranquille de la vie du bon pape Urbain V.

Nous avons dit que notre Saint-Père voulait, pour

Glèiso e la glòri de soun pountificat, acaba de basti lou gigant palais papau que doumino encaro Avignoun de si bàrri espetaculous.

Pèr acò faire, avié fa veni de tóuti li païs crestian, de maçoun, e de manobro, e d'architèite, e de carretié, e de carrié, e d'escultaire, e de traçaire, e de gipié, de caufournié, de terrassié e touto meno d'artisan de la pèiro e dóu mourtié. l'èron tambèn vengu d'artiste famous dins l'art de la pinturo : Simoun lou Liounes e Giotto l'Italian tremperon si pincèu dalicat dins lis aigo blüio de la Sorgo, e n'en pausèron li frésqui coulour sus li paret dóu meravi-hous mounumen.

E pèr abarri tout aquéu fourniguié de travaïadou, pèr paga tintin aquéli mountagno de maturiau, pèr sôda coume se dèu lis ome d'engèni e lis artiste requis, fau lou recounèisse, noun èro trop aut lou moulounas d'or dóu bon papo Urban V.

De-longo noste Papo bastissèire èro au mitan de sis ou-brié, li martèu taïan l'espouscavon la pousso e li gravio, li tiblo l'espaussavon lou mourtié, li palan lou frustravon, li tourtouïero lou butavon : Sant-Paire ! dounas vous siun d'aquéu càrri que vai vous escracha ! Sant-Paire ! passas pas d'aqui, la post tèn pas ! Sant-Paire, garo des-souto ! Sant-Paire d'eici, Sant-Paire d'eila ! S'entendé

l'honneur de l'Église et la gloire de son pontificat, achever de bâtir le gigantesque palais papal qui domine encore Avignon de ses murailles colossales.

Pour cela faire, il avait fait venir de tous les pays chrétiens, des architectes, des maçons et des manœuvres, des charretiers, des carriers et des sculpteurs, des carriers-traçeurs, des plâtriers, des chaudourniers, des terrassiers et toutes sortes d'artisans de la pierre et du mortier. Il avait fait venir aussi des artistes fameux dans l'art de la peinture. Simon le Lyonnais et Giotto l'Italien trempèrent leurs pinceaux délicats dans les eaux bleues de la Sorgue et en déposèrent les fraîches couleurs sur les parois du merveilleux monument.

Et pour entretenir cette formillière de travailleurs, pour payer comptant cette montagne de matériaux, pour solder convenablement les hommes de génie, les artistes exquis, il faut le reconnaître, il n'était pas trop haut le monceau d'or du bon pape Urbain V.

Du matin au soir, notre Pape bâtisseur était au milieu de ses ouvriers, les marteaux des tailleurs de pierres le couvraient de poussière et de débris, les truelles l'éclaboussaient de mortier, les palans le frôlaient, les cordages le heurtaient : Saint-Père, prenez garde à ce char, qui va vous écraser ! Saint-Père, ne passez pas par là, cette poutre ne tient pas ! Saint-Père, garez-vous de dessous ! Saint-Père

qu'acò tout lou sant jour de Diéu ; lou vesias empoussesi, engipa coume un pasto-mourtié, anan d'un chantié à l'autre, tantost eiçavau au mitan di manobro e di porto-gamato, tantost amount à la cimo d'uno tourre, emé li mès-tre-maçoun, gaubejant la règlo o l'escaire ; e d'un escadafau à l'autre, d'uno escalo à l'autro anavo, venié ; lou vesias pertout.

Oh ! d'aquéu Papo ! disien li gènt.

Un jour, qu'èro eilamoundaut à la cimo d'uno escalo e que dounavo la man à-n-un mès-tre-maçoun que pausavo uno gargouio, soun fraire Mounsén Grimaud ié cridè d'eiçavau : « Sant-Paire, davalas un moumen, se-vous-plais ! — Qu'es mai acò ? Ai pas lesi !... » E pièi, la gargouio estènt en plaço, se revirant, crido à soun fraire : « De-que me voulías ? — Sant-Paire, se poudias davalas, es vosto baillo, i'a vingt an que noun vous a vist e vèn pèr vous prega d'uno gràci !... » — Diàussi ! Diàussi ! ma baillo ! la bravo Gueritoun ! fasié lou Papo en davalan d'à reculoun, e plan-plan, lis escaloun de la longo escalo, la bravo Gueritoun que m'a fa teta nòu mes, noun pode rèn ié refusa.

Acò disènt, arribavo en bas de l'escalo, s'espoussavo sa soutano en la fouitant emé soun moucadou, de-long di cambo e sus lis espalo, e, se revirant : « Oi ! ma Gueritoun ! ma bravo Gueritoun ! »

d'ici, Saint-Père de là ! On n'entendait que cela tout le saint jour de Dieu ; on le voyait couvert de poussière, de plâtre, tout comme un gâcheur de mortier ; il allait d'un chantier à l'autre, tantôt en bas avec les manœuvres et les porte-mortier, tantôt là-haut, à la cime d'une tour, avec les maîtres-maçons maniant la règle ou l'équerre ; et d'un échafaudage à l'autre, d'une échelle à l'autre il allait et venait ; on le voyait partout.

Oh ! de ce Pape ! disaient les gens.

Un jour qu'il était là-haut à la cime d'une échelle et qu'il prêtait la main au maître-maçon qui plaçait une gargouille, son frère, Monsen Grimaud, lui cria d'en bas : « Saint-Père, descendez un instant, s'il vous plaît ! — Qu'est-ce encore ? Je n'en ai pas le temps !... » Et puis, la gargouille étant posée, et se retournant vers son frère, il ajoute : « Que me vouliez-vous ?... — Saint-Père, si vous pouviez descendre, c'est votre nourrice, il y a vingt ans qu'elle ne vous a vu, et elle est venue pour vous prier d'une grâce... — Diantre ! Diantre ! ma nourrice ! la brave Guériton ! disait le Pape en dévalant les degrés de la longue échelle, la brave Guériton qui m'a fait teter neuf mois, je ne puis rien lui refuser. »

Cela disant, il arrive au bas de l'échelle, il époussette sa soutane en la fouettant avec son mouchoir, le long des jambes et sur les épaules, puis, se retournant : « Oh ! ma Guériton ! ma brave Guériton !... »

E tout lou mounde dis óubrié veguè lou Sant Paire Urban V, pountife de la Glèiso, embrassa uno pauro vièio païsano di Ceveno, la bravo Gueritoun, sa baillo.

Ah ! n'iagué de : Moun bèu drole ! moun bèu chat ! Segnour quau m'aurié di que vous veiriéu ansin quand vous mudave ! Oh ! moun Diéu ! dire qu'es iéu que l'ai abarri ! Que l'ai vist tant pichoun !... E la vièio nourriço plouravo de joio e ié beisavo li man. Lou Papo sourisiè, e pèr la metre à soun aise ié parlavo simplamen : « E coume vai lou baile ? Ausso toujours un pau lou couide ? Amo toujours la clareto ? E mi fraire, mi sorre de la, de que fan ?... » — « Tóuti soun bèn gaiard, siéu la plus malauto, fasiè la baillo gounflo de joio e d'ourguianço, e ié rebeisavo li man. — Tenès, n'en ai adu un de vòsti fraire de la, l'avès pas couneigu, es moun plus jouine, lou cago-nis, ié disèn Dodo, es brave coume un sòu, se sian di : se noste Sant-Paire voulié lou garda emé éu en Avignoun, se nous n'en fasié un abachoun, es tant brave ! Saup servi la messo, a coumunia, intrara dins si quatorge an vèngue la Candelouso.

— Dodo, ie disès ? fai lou Papo en ié pausant la man sus la tèsto. An, vène un pau eici Dodo, sies brave, anen, te faren abachoun, vos?... » E lou pichot Dodo en

Et tout ce monde de travailleurs vit le Saint-Père Urbain V, pontife de l'Église, embrassant une pauvre vieille paysanne des Cévennes, la brave Guériton, sa nourrice.

Ah ! il y en eut des : Mon beau *drôle*, mon beau gars ! Seigneur qui m'aurait dit que je vous verrais ainsi quand je vous emmaillotais ! Oh ! mon Dieu ! dire que c'est moi qui l'ai nourri ! qui l'ai vu si petit ! Et la vieille nourrice pleurait de joie et lui baisait les mains. Le Pape souriait, et pour la mettre à son aise lui parlait simplement : « Et comment va le nourricier ? Lève-t-il toujours le coude ? Aime-t-il toujours le vin blanc de clairette ? Et mes frères, mes sœurs de lait, que font-ils ?... » — Ils sont tous bien gaillards, je suis la plus malade, répondait la nourrice ivre de joie et d'orgueil, et elle lui baisait encore les mains... Tenez, je vous en ai emmené un de vos frères de lait, vous ne l'aviez pas connu, c'est mon plus jeune, le dernier-né, nous l'appelons Dodo, il est brave comme un sou. Nous nous sommes dit : Si notre Saint-Père voulait le garder avec lui en Avignon, s'il nous en faisait un petit abbé, il est si brave ! Il sait servir la messe, il a fait sa première communion, il prendra ses quatorze ans à la Chandeleur.

— Dodo l'appellez-vous ? interroge le Pape en lui posant la main sur la tête, allons, viens un peu ici, Dodo. Tu es sage, allons, nous te ferons abbé, veux-tu ?... » Et le petit

moussiant sa bareto, respoundegù : « Oui, moun Sant-Paire. »

Acò disènt intrèron dins lou palais. E àquèu vèspre lou papo Urban V aguè à sa taulo, emé lis embassadour, li cardinau e li prince estrangié, sa bono baillo, la vièio Gueritoun emé lou pichot Dodo, soun fraire de la.

Lou lendeman Gueritoun tournè dins soun païs, ravidò de soun viage, empourtant bèn quàuquì peceto d'or, uno marafado de capelet, e de benedicioun n'en vos, vès n'aqui ! Fau dire que quand fuguè foro de la vilo e que passè davans la Bello-Crous, amount sus la colo de Mountau, la bono Gueritoun s'ageinouïè e faguè aquesto preïèro : « Moun bon Diéu, vous rènde gràci de m'aguè leïssa revèïre moun bèu chat qu'avieü abarri de moun la, e de i'aguè ispira la carita de s'encarga de noste pichot Dodo que, lou sabès, es un levènti, nous n'a fa de tóuti, e nous aurié fa mouri avant l'ouro, iéu e moun paure ome, se l'avian garda dins l'oustau. Fasès, moun Diéu, que lou Sant-Paire lou garde e lou courige de tóuti si defaut !... » E la bravo Gueritoun se signè e reprenguè soun camin.

Un levènti ! Ero mai qu'un levènti lou picho Dodo, emé sis iue pounchu, soun nas pounchu, pas plus aut qu'un tabòsi, viéu coume l'ambre, lèst coume un cat, em'un esperit dóu diable !

Dodo, mordillant sa barrette, lui répondit : « Oui, mon Saint-Père. »

Tout en parlant ils entrèrent dans le palais. Et, ce jour-là, le pape Urbain V eut à sa table, avec les ambassadeurs, les cardinaux et les princes étrangers, sa bonne nourrice, la vieille Guériton avec le petit Dodo, son frère de lait.

Le lendemain Guériton retourna dans son pays, ravie de son voyage, emportant quelques pièces d'or, un chargement de chapelets, et des bénédictions en veux-tu, en voilà !... Il faut dire que, quand elle fut sortie de la ville et qu'elle passa devant la Belle Croix, là-haut sur la colline de Montaut, la bonne Guériton s'agenouilla et fit cette prière : « Mon bon Dieu, je vous rends grâce de m'avoir permis de revoir mon bel enfant que j'avais nourri de mon lait, et de lui avoir inspiré la charité de se charger de notre petit Dodo qui, vous le savez, est un garnement, il nous en a fait de toutes les couleurs et nous aurait fait mourir avant l'heure, moi et mon pauvre homme, si nous l'avions gardé dans la maison. Faites, mon Dieu, que le Saint-Père le garde et le corrige de tous ses défauts !... » Et la brave Guériton fit le signe de la croix et reprit son chemin.

Un garnement ! Il était plus que cela le petit Dodo, avec ses yeux pointus, son nez pointu, pas plus haut qu'un bouchon, vif comme l'ambre, lesté comme un chat, avec un esprit du diable !

Pamens, li premié jour, Dodo fuguè souple coume un gant, ausavo pas dire que l'amo fuguèsse siéuno. l'assagèron un pouli vièsti de page, sedous, blanc e blu, que ié moulavo li boutèu, em'un mantelet de velour cremesin bourda de galoun d'or, acò i'anavo mai que bèn.

Pièi fauguè ié faire soun lié en quauque rode. Mounsens Grimaud emé lou Sant-Paire aguèron tóuti dous la memo idèio : Se lou fasian coucha dins la tourre de Trouias ! amount, dins lou membre qu'es au-dessus de noste tresor pountificau, acò sarié uno gardo coume uno autro ; l'on pòu pas saupre, la niue li cat soun gris, quaucun poudrié assaja de ié veni, e, en sachènt que lou pichot couchara aqui, acò lis empachara ! Bono idèio ! bono idèio !... Autant lèu fa que di. D'aquéu jour Dodo aguè sa chambro aperamount dins la tourre de Trouias, just au-dessus dóu moulounas d'or, qu'èro lou tresor de la Santo Glèiso.

Lou boujarroun ! la premièro niue que fuguè eilamount pousquè pas se teni, garè lou tapoun de bos que barravo lou trau de la clau de vouto e espinchè eilavau. Ah ! bon Diéu ! quete mouloun de flourin d'or ! la man ié prusié. S'avié agu lou bras proun long ! Queto pognado ! Aqui n'iaurié agu pèr n'en suça de barlingot ! Mai falié pas ié sounja, lou moulounas èro aperavau à mai de sièis cano de founs !... Dodo reboutè lou tapoun au trau, e tóuti li

Cependant, les premiers jours, Dodo fut souple comme un gant, il n'osait pas dire que son âme fut sienne. On lui essaya un joli vêtement de page, soyeux, blanc et bleu, qui dessinait bien son mollet, avec un mantelet de velours cramoisi bordé de galons d'or. Tout cela lui allait à merveille.

Puis il fallut lui dresser un lit quelque part. M. Grimaud et le Saint-Père eurent la même idée : « Si nous le faisons coucher dans la tour de Trouias ! là-haut, dans l'appartement au-dessus de notre trésor pontifical. Ce serait une garde comme une autre. On ne peut pas savoir, la nuit les chats sont gris, quelqu'un pourrait tenter d'y venir et, sachant que le petit y couchera, cela pourra éloigner les mal intentionnés. Bonne idée ! bonne idée ! » Aussitôt fait que dit. A partir de ce jour Dodo eut sa chambre là-haut dans la tour de Trouias, juste au-dessus du monceau d'or, le trésor de la Sainte Église.

Le diantre ! la première nuit qu'il fut là-haut il ne put se tenir, il ôta le bouchon de bois qui fermait le trou de la clef de voûte et il regarda là-bas dedans. Ah ! bon Dieu ! quelle montagne de florins d'or ! La main lui démangeait. S'il avait eu le bras assez long ! Quelle poignée ! Il y en aurait eu, là, pour en sucer des berlingots ! Mais il n'y fallait pas songer, le tas était là-bas à une profondeur de six cannes au moins... Dodo remit le bouchon au trou

niue venènt sounjè que ramplissié si pòchi de flourin d'or large coume de palet.

E lou Papo èro bèn countènt di service de soun pichot fraire de la. Escarabiha coume une lende, fasié que courre pèr carrièro : quouro pourtavo uno letro, quouro anavo querre uno estolo vers lou chasublié, quouro acoumpagnavo un persounage estrangié ; basto, fasié proun pichòtis obro... e pièi, gardavo lou tresor.

Lou couquinot ! lou gardavo, mai sa tèsto travaiaivo : aquéu trau de la clau de vouto, que just ié poudié passa lou poug, lou fustibulavo : d'aqui, se disié, d'aquéu trau l'on poudrié bèn, me semblo, n'en faire veni quàuquis un ! A la fin, à la forço de chifra, feniguè pèr atrouva lou biais.

Un jour, que courrié sus lis estagièro di maçon que bastissien la Tourre dis Ange, veguè pendoula de long d'un angle de la tourre un long fiéu à ploumb : lou desnousa, lou plega, l'empoucha dóu tèms que degun fasié cas d'éu, fuguè l'afaire d'un vira d'iue. Un cop que tenguè aqueste outis, em'un tros de pego emprunta au grouié qu'avié sa guerito dins lou recantoun de la glèiso, aguè, coume dison, lou pan e lou coutèu. Tóuti li jour, lou marrias, destapavo lou trau de la clau de vouto, e plòu ! leissavo toumba lou ploumb bèn empega sus lou moulounas d'or, et lou

et toute la nuit, et toutes les nuits suivantes il rêva qu'il emplissait ses poches de florins d'or larges comme des palets.

Et le Pape était bien content des services de son petit frère de lait. Éveillé comme un puceron, il ne faisait que courir par les rues : tantôt il portait une lettre, tantôt il allait chercher une étoile chez le chasublier, tantôt il accompagnait un personnage étranger. Bref, il faisait beaucoup de petits travaux... et puis, il gardait le trésor.

Le coquinet ! il le gardait, mais sa cervelle travaillait : ce trou de la clef de voûte, par où il pouvait à peine passer le poing, l'intriguait : par là, se disait-il, par ce trou, on pourrait bien, il me semble, en faire venir quelques-uns ! A la fin, à la force de chercher, il finit par trouver le biais.

Un jour, qu'il allait et venait sur les étagères des maçons qui bâtissaient la Tour des Anges, il vit se balancer le long d'un angle de la tour un long fil à plomb : le dénouer, le rouler et l'empocher, pendant que personne n'y faisait cas, fut l'affaire d'un clin d'œil ; une fois nanti de cet outillage, avec un morceau de poix emprunté au savetier qui avait sa guérite dans le recoin de l'église, il eut, comme on dit, le pain et le couteau. Tous les jours, le polisson, débouchait le trou de la clef de voûte, et plouf ! il laissait tomber le plomb bien empoissé sur le monticule d'or, et il le

retiravo quatecant emé la longo fiéucello. Ero bèn rare que noun i'aguèsse un o dous rousset emplastra contro. E lou mouloun èro tant gros, tant large e tant aut, que quàuqui flourin de mens se ié couneissié pas. Ah ! n'en sucè de berlingot, lou pichot Dodo !

Mai, lou boufre ! se fasié grandet, lou goust di berlin-got ié passavo. Lé venié d'àutris envejo : desempièi quàu-que tèms, se vesènt, coume se dis, lou bout de soun nas, cercavo de longo lou biais d'ana en coumessioun vers un marguïé de la paròqui di Carme qu'avié uno chato de quinge an, bloundo coume un viro-soulèu, e que pèr lou pichot Dodo se sarié bessai danado. Èro toujours elo que venié durbi quand Dodo picavo à la porto ; e de la porto à l'apartamen dóu marguïé, dins lou courredou, dins lou vestibulo, delong dis escalié, n'iavié de sarramen de man e d'embrassado, e de poutoun ! Pièi Dodo fasié sa coumessioun à Moussu lou marguïé, e la pichoto l'acoumpagnavo mai enjusqu'à la porto, e zòu mai de poutoun ! Acò duravo ansin desempièi quàuqui semano.

Un jour, l'aurivelaire de Sa Santeta veguè intra Dodo dins sa boutigo, Dodo que tant de cop ièro vengu querre de crous, de cibòri, de bureto pèr lou service de la glèiso. Noste aurivelaire fuguè proun estouna quand s'ausiguè demanda un parèu de pendeloto en or, oundrado d'uno

retirait aussitôt avec la longue ficelle. Il était rare qu'il n'y eut un ou deux florins emplâtrés. Et le monticule était si gros, si large et si haut que quelques florins de moins ne s'y voyaient pas... Ah ! il en suçait des berlingots, le petit Dodo !

Mais, le pendard ! il se faisait grandelet, le goût des berlingots lui passait. D'autres envies lui venaient : depuis quelque temps, se voyant, comme on dit, le bout de son nez, il cherchait de partout des commissions pour aller chez le marguillier de la paroisse des Carmes qui avait une fille de quinze ans, blonde comme la fleur du vire-soleil, et qui, pour le petit Dodo se serait damnée, ma foi ! C'était toujours elle qui venait ouvrir quand Dodo frappait à la porte ; et de la porte à l'appartement du marguillier, dans le corridor, dans le vestibule, le long de l'escalier, il y en avait des serremments de mains, et des embrassades, et des baisers ! Puis, Dodo ayant fait sa commission à Monsieur le marguillier, la petite l'accompagnait de nouveau jusqu'à la porte, et zou ! encore des baisers. Cela durait déjà depuis quelques semaines.

Un jour le batteur d'or de Sa Sainteté vit entrer Dodo dans sa boutique, Dodo qui tant de fois était venu chercher des croix, des ciboires, des burettes pour le service de l'église. Notre batteur d'or fut très surpris quand il s'entendit demander une paire de pendeloques en or, ornées

poulido pèiro blùio esbriaudanto, que fasien lingueto en mostro dins soun fenestroun. « Es pèr vous, Dodo? » faguè l'aurivelaire un pau curious. — « Nàni, es pèr noste Sant-Paire, que m'a baia pèr paga, » faguè Dodo en picant sus soun pouchoun.

L'aurivelaire treboulà e, diguen-lou, scandalisa de vèire un Papo croumpa de causo ansin, pleguè lèu lèu li pendeloto dins soun estuèi sedous, e, li pourgènt à Dodo : « Vaqui, es sièis flourin d'or !... » E Dodo, mandant la man à soun boursoun n'en tirè sièis bèu rousset e li faguè raia dindant, de sa man fino, dins la grosso man de l'aurivelaire. E s'esbignè.

Aquéli pendeloto lou perdegueron.

N'aguè lèu uno de coumessioun pèr lou marguïé de la paròqui di Carme. Miech ouro après avé croumpa li pendeloto, picavo à sa porto : pan ! pan ! E la bloundino venié durbi, e dins l'ou courredou, un bon moumen, li dous enfant se tengueron embrassa ; pièi Dodo mandè sa man au pouchoun e n'en tirè lou pichot estuèi sedous e lou boutè dins la menoto de sa bloundo amigo : « Oh ! qu'es acò ? » faguè la mignoto, e curiouse assajè de durbi l'estuèi, mai atrouvavo pas lou biais ; alor Dodo ié faguè : « Baio, vès coume se fai ». E éu d'un cop de det i'avié durbi la bouito sedous, e li pendeloto emé si pèiro blùio esbriaudavon lis iue de la pichoto. Mai coume n'èron aqui,

d'une jolie pierre bleue éblouissante, qui scintillaient en montre dans sa fenêtre. — Est-ce pour vous, Dodo? dit l'orfèvre un peu curieux. — Non, c'est pour notre Saint-Père, qui m'a donné de quoi payer, répondit Dodo en tapant sur son gousset.

Le batteur d'or troublé, et, disons-le, scandalisé de voir un Pape acheter pareilles choses, plia bien vite les pendeloques dans leur étui soyeux, et, les présentant à Dodo : « Voilà, c'est six florins d'or!... » Et Dodo, plongeant la main dans sa bourse en retira six beaux roussets et les fit couler tintants de sa main fine dans le creux de la grosse main du marchand. Et il s'éloigna.

Ces pendeloques le perdirent.

Il en eut bien vite une de commission pour le marguillier de la paroisse des Carmes. Une demi-heure après avoir acheté les pendeloques, il frappait à sa porte : pan ! pan ! Et la blondine venait lui ouvrir, et dans le corridor, un bon moment, les deux enfants se tinrent embrassés ; puis Dodo envoya sa main à sa pochette et en retira le petit étui soyeux et le mit dans la menotte de sa blonde amie : « Oh ! qu'est cela ? » dit la mignonne. Et curieuse elle essaya d'ouvrir l'étui, mais elle ne trouva pas le biais ; alors Dodo lui dit : « Donne, vois comme l'on fait. » Et lui, d'un coup de doigt avait ouvert la boîte soyeuse, et les pendeloques avec leurs pierres bleues éblouissaient les yeux de la petite.

espanta davans la beloio, uno voues grasso, coume aquelo d'un gros grapaud, ié cridè d'amoundaut : « Mai de que fasès avau, margoulin ? De qu'avès dins li man ? Fau que vegue acò ? » Èro lou marguïé, qu'à cha quatre davalavo lis escalié. Aï ! aï ! aï ! lou laid moustras mandè sa pata-rasso sus l'estuèi di pendeloto, emplastè d'un gautas la pauro bloundino que manquè s'esclapa la tèsto contro l'escalié, e Dodo, éu, aguè grand gau d'esquiva lou cop de pèd que l'anavo ajougne au moumen que franquissié la porto e sautavo à la carrièro. Ausiguè qu'eiçò : « Pichot couquin ! lou dirai à noste Sant-Paire ! »

Lou lendeman lou Sant-Paire èro dins sa chambro que chifravo, se disié : « Quau aurié dis acò d'aquéu margoulin ? Coste que coste fau que s'enane d'eici ! M'a voula, m'a desounoura ! Tant pis pèr éu ! Se tirara d'aqui coume poudra. A tira la trempe, fau que la begue. »

E lou Sant-Paire prengué entre si det la plumo de l'aiglo de sant Jan, e sus lou pergamin escrivuè eiçò :

« Sire Bertrand Dóu Guesclin,

« Un messagié vèn de me faire assaupre que davalas emé vosto armado de la man d'eila dóu Rose, e qu'anas en Espagno castiga lou rèi de Castiho, Pèire-lou-Crudèu,

Mais, comme ils en étaient là, ébahis devant la parure, une voix grasse comme celle d'un gros crapaud, leur cria de là-haut : « Que faites-vous là-bas, polissons ? Qu'avez-vous dans les mains ? Il faut que je voie cela ! » C'était le marguillier qui, quatre à quatre, descendait les escaliers. Aï ! aï ! aï ! le laid monstre abattit son énorme main sur l'étui des pendeloques, giffa d'un revers la pauvre blondine qui manqua se briser la tête contre l'escalier, et Dodo, lui, eut grande chance d'esquiver le coup de pied qui allait l'atteindre au moment où il franchissait la porte et sautait à la rue. Il n'entendit que ceci : « Petit coquin ! Je le dirai à notre Saint-Père !... »

Le lendemain le Saint-Père était à réfléchir dans sa chambre. Il se disait : « Qui m'aurait dit cela de ce petit morveux ? Coûte que coûte il faut qu'il s'en aille d'ici. Il m'a volé, il m'a déshonoré ! Tant pis pour lui. Il se tirera de là comme il pourra. Il a tiré la piquette, il faut qu'il la boive. »

Et le Saint-Père prit dans ses doigts la plume de l'aigle de saint Jean, et sur le parchemin il écrivit ceci :

« Sire Bertrand Du Guesclin,

« Un messenger vient de me faire savoir que vous descendez avec votre armée sur l'autre rive du Rhône, et que vous allez en Espagne châtier le roi de Castille, Pierre le

qu'a estrangla de si man sa gènto e santo femo, la sorre dóu rèi de França.

« Bèu sire Bertrand, vous mande ma benedicioun papalo, e pèr lou cas que vendrias à mouri dins aquelo justo guerro, vous baïe l'assoulucioun que vous durbira li porto dóu Paradis.

« E coume vole vous marca, à vous bèu sire emai au rèi de França, l'aflat que doune à vostro entrepresso, vous mande, pèr s'ajougne à vous, lou pourtaire d'aquesto letro, qu'es moun fraire de la, e qu'enroularés dins vosto armado, bèn countènt que sara d'escampa soun sang soutu la bandiero de sant Danis.

« Anas, e que léu lèu lou crime abóuminable de Pèire-lou-Crudèu fugue castiga e que la pas fugue signado.

« URBAN V, *Papo.* »

D'enterin que lou Papo escrivié aquesto letro, Dodo èro amount à la cimo de sa tourre de Trouias, espinchavo de sa luquerno se vesié veni degun. S'esperavo à rèi de bon, pensas.

Estènt eilamount, avié vist passa, avau sus lou Rose, uno barcado de gènt, entre li quau avié recouneigu la chato dóu marguïé di Carme, sa bloundo amigo. La pau-reto ! la menavon segur pèr la clava dins lou mounastié di mounjo de Sant-Augustin, à Sau vo-terro, eila dins

Cruel, qui a étranglé de ses propres mains sa gentille et sainte femme, la sœur du roi de France.

« Beau sire Bertrand, je vous envoie ma bénédiction papale, et pour le cas où vous viendriez à mourir dans cette juste guerre je vous donne l'absolution qui vous ouvrira les portes du Paradis.

« Et comme je veux vous témoigner, à vous beau Sire, ainsi qu'au roi de France, tout l'appui que je donne à votre entreprise, je vous envoie, pour se joindre à vous, le porteur de cette lettre, qui est mon frère de lait, et que vous enrôlerez dans votre armée; bien content il sera de verser son sang sous la bannière de saint Denis.

« Allez, et que bientôt le crime abominable de Pierre le Cruel soit châtié et que la paix soit signée.

« URBAIN V, *Pape.* »

Pendant que le Pape écrivait cette lettre, Dodo était là-haut à la cime de sa tour de Trouias, il guettait de sa lucarne s'il ne voyait venir personne. Il ne s'attendait à rien de bon, pensez donc.

Étant là-haut il avait vu passer, là-bas sur le Rhône, une barque pleine de gens, entre lesquels il avait reconnu la fille du marguillier des Carmes, sa blonde amie. La pauvre ! On l'emmenait sûrement pour la cloîtrer dans le monastère des nonnes de Saint-Augustin, à Sauveterre,

la mountagno, de l'autre cousta dóu Rose. Mai un alabardié venguè lou tira de soun pensamen amoureux : « Lèu, lèu ! ié faguè, venès, noste Sant-Paire vòu vous parla ! »

Paure Dodo ! tout soun sang se virè : Aï ! queto sardido vau reçaupre ! se disié. Éu que de longo courrié, sautavo dins li courrredou, dins lis escalié, que cantavo, siblavo coume un merle ; aro, mut, pensatiéu, caminant plan, espinchant lou sòu, éu s'adus davans Sa Santeta, e ié dis : « Sant-Paire, me veici ! »

Lou Sant-Paire faguè coume se de rèn n'èro : « Moun brave Dodo, ai uno messiou grèvo à te baia. Comte sus tu pèr te n'en tira coume se dèu. Vès-eici uno letro papalo ; vas passa lou Rose e caminaras à l'endavans dóu sire Bertrand Dóu Guesclin, que davalo vers l'Espagno en tèsto de soun armado. Quand lou rescountraras, ié diras coume acò : « Sire Bertrand Dóu Guesclin, siéu voste servitor, lou papo d'Avignoun vous mando aquesto letro que vous dira mies que iéu si desiranço e voulounta... » E se pèr cop d'azard lou sire Bertrand te demando coume van lis afaire eici, ié diras que tout es tranquile, que vivènt dins la preièro e dins la misèri, mai, pamens, qu'emé l'ajudo dóu bon Diéu tambèn jougnen li dous bout. Vai. »

Vai ! Se lou faguè pas dire dous cop, partiguè coume un zère. Éu que s'esperavo à n'uno remouchinado ! Partiguè

au loin, dans la montagne, de l'autre côté du Rhône. Mais un hallegardier vint le tirer de sa rêverie amoureuse : « Vite, vite, lui dit-il, venez, notre Saint-Père veut vous parler ! »

Pauvre Dodo ! son sang ne fit qu'un tour : « Aï ! quelle correction je vais recevoir ! » se disait-il. Lui qui toujours courait, sautillait dans les corridors, dans les escaliers, qui chantait, sifflait comme un merle, aujourd'hui muet, pensif, cheminant à petits pas, regardant le sol, il s'amène devant Sa Sainteté et lui dit : « Saint-Père, me voici ! »

Le Saint-Père fit comme si rien n'était arrivé : « Mon brave Dodo, j'ai une commission grave à te confier. Je compte sur toi pour t'en acquitter comme il convient. Voici une lettre papale, tu vas passer le Rhône et tu t'avanceras au devant du Sire Bertrand Du Guesclin qui descend vers l'Espagne, à la tête de son armée. Quand tu le rencontreras, tu lui diras ceci : « Sire Bertrand, je « suis votre serviteur, le Pape d'Avignon vous envoie cette « lettre qui vous dira mieux que moi ses désirs et volontés. » Et si, par hasard, le Sire Bertrand te demande comment vont nos affaires, tu lui diras que tout est tranquille, que nous vivons dans la prière et dans la misère, cependant avec l'aide de Dieu nous arrivons à joindre les bouts. Va. »

Va ! il ne se fit pas prier deux fois, il partit comme un dératé, Lui qui s'attendait à une reprimande ! Il partit en

en courrènt, en dansant, en cantant, en siblant coume un merle. « Passa lou Rose ! se diguè, mai veirai Sauvo-terro e lou mounastié di mounjo de Sant-Augoustin. Se poudiéu vèire encaro un cop moun amigueto bloundo coumo un viro-soulèu !... »

Quand fuguè parti, lou Papo se fretè li man e se diguè : « D'uno pèiro fau dous cop ; aliunche Bertrand emé sis escapoucho, e me despegoulisse d'aquéu pichot mournifloun que coumençavo de me baia proun de tablaturò. Sènsò coumta que bessai atrouvarai plus ges de flourin pegous sus moun mouloun !... » E, countènt, lou Papo tournè vèire si maçoun e si pasto-mourtié que bastissien, bastissien, bastissien de longo.

Lou pichot Dodo n'avié déjà traversa lou Rose, e sus un bèu chivau blanc que li Chartrous de Vilo-Novo i'avien presta, anavo à l'endavans dóu Sire Bertrand. Avié passa davans lou mounastié di mounjo de Sant-Augoustin, mai li nàuti muraio l'avien empacha de vèire lou fenestroun ount èron sis amour. E, l'amarun au cor, countuniavo sa cavaucado de long di broutiero dóu Rose.

Vès aquì que tout-d'un-tèms lou Diableié butè lou couide, e uno idèio lou travessè : « Asso mai ! se legissiéu la letro papalo que porte. Es bèn lou mens qu'un embassadour sache la toco de soun embassado... » E coume n'èro ni despichous ni couié, tant-lèu, adrechamen, desgoumè lou

courant, en dansant, en chantant, en sifflant comme un merle. « Traverser le Rhône ! se dit-il, mais je verrai Sauveterre et le monastère des nonnes de Saint-Augustin. Si je pouvais voir encore une fois ma petite amie, blonde comme la fleur du vire-soleil ! »

Quand il fut parti, le Pape se frotta les mains en se disant : « D'une pierre j'ai fait deux coups. J'éloigne Bertrand et ses compagnies, et je me débarrasse de ce petit morveux qui commençait à me donner assez de tablatrice. Sans compter qu'à l'avenir je ne trouverai plus de florins poisseux sur mon tas !... » Et, satisfait, le Pape retourna vite à ses maçons, à ses brouille-mortier qui bâtissaient, bâtissaient toujours !

Le petit Dodo avait déjà traversé le Rhône, et sur un beau cheval blanc, que les Chartreux de Villeneuve lui avaient prêté, il allait au-devant du Sire Bertrand. Il avait passé devant le monastère des nonnes de Saint-Augustin, mais les hautes murailles l'avaient empêché de voir la fenêtre où étaient ses amours. Et, l'amertume au cœur, il continuait sa chevauchée le long des oseraies du Rhône.

Voici que tout à coup le Diable lui poussa le coude et une idée lui surgit : « Or ça, si je lisais la lettre papale que je porte. C'est bien le moins qu'un ambassadeur connaisse le but de son ambassade... » Comme il n'était ni délicat ni à duper, aussitôt, adroitement il décolla le sceau papal et

sagèu papau e legiguè la letro. Quand noste boujarroun couneiguè l'estè de l'afaire : « Ah ! o ! faguè, me vos embandi en Espagno ? eh bèn, espero un pau !... » e cra ! estrassè la letro e n'en traguè li tros au Rose. E countunié soun camin. En brandant la tèsto, se disié : « Ié vau parla, ié parlarai coume se dèu au Sire Bertrand ! »

Vès-aquí que quand fuguè arriba au Pont-dou-Sant-Esperit, n'en rescountrè lou bèu Sire Bertrand Dóu Guesclin en tèsto de soun armado. Lou jouine embassadour s'avancè quatecant davans lou grand guerrié e ié diguè : « Siéu manda vers vous pèr lou Sant-Paire, papo d'Avignon, Urban V, mon parènt. Sa Santeta vous semound sa benedicioun papalo pèr vous afourti dins l'obro qu'anas faire, e m'a di de vous dire que bouto dins vòsti man, e à vòsti gra e vouldounta, lou tresor de sa Santo Glèiso, se pèr cas n'avias besoun... »

Lou sire Bertrand fuguè ravi, pensas, d'aquesto aubenchó, éu que tirassavo desempièi uno mesado de milié de bramofam, d'escapouchó d'Allemagno, de pesouious dóu Brabant, que falié abarri emé quàuquís eimino de jaisso raplugado eici, raubado eila, quàuqui lapinièro curado, quàuqui galino maigro, o de porc malaut que li païsan e li masié avien pas pouscu gara davans.

Lou sire Bertrand saludè de la pouncho de sa longo e glouriouso espaso l'embassadour papau. Pièi ié diguè :

lut la lettre. Quand notre luron connut le secret de l'affaire : « Ah ! oui ! dit-il, tu veux m'envoyer en Espagne ? Eh bien, attends un peu !... » et crac ! il déchira la lettre, et en jeta les débris au Rhône. Et il continua son chemin. Et secouant la tête, il se disait : « Je vais lui parler, je lui parlerai comme il faut au Sire Bertrand ! »

Quand il arriva au Pont-du-Saint-Esprit, il rencontra le beau Sire Bertrand Du Guesclin à la tête de son armée. Le jeune ambassadeur s'avança aussitôt devant le grand guerrier et lui dit : « Je suis envoyé vers vous par le Saint-Père, pape d'Avignon, Urbain V, mon parent. Sa Sainteté vous envoie sa bénédiction papale pour vous fortifier dans l'œuvre que vous allez entreprendre, et il m'a chargé de vous dire qu'il met entre vos mains, et à votre gré, le trésor de la Sainte Église, si, par cas, cela peut vous être utile. »

Le sire Bertrand fut ravi, pensez donc, de cette bonne aubaine, lui qui traînait depuis un mois des milliers de meurt-de-faim, canailles d'Allemagne, pouilleux du Brabant, qu'il fallait nourrir avec quelques boisseaux de vesces grapillées ici, volées par là, quelques lapinières vidées, quelques poules maigres ou des porcs malades que les paysans et les métayers n'avaient pu soustraire à temps.

Le sire Bertrand salua de la pointe de sa longue et glorieuse épée l'ambassadeur du Pape. Puis, il dit : « Je vous

« Vous n'en prègue, anouncias la bono nouvello à moun armado, ansin m'ajudares à la teni e l'engarda dóu pihage, n'en ai ounto, afoudro tout ounte passo ! »

E lou jouine embassadour rasseguè l'armado coume i'avié di de lou faire lou sire Bertrand ! ié diguè que lou tresor de la Glèiso èro bèn tant aut, bèn tant espetaculous, que lou chivau dóu sire Bertrand noun poudrié lou franchi dins tres bound !... E l'armado, esbaïdo d'entèndre acò d'aquí, reprenguè sa davalado de long dóu Rose, en cantant li letanio di sant ; lou sire Bertrand caminant en tèsto, e lou jouine embassadour dóu papo caminant à l'arrièro-gardo pèr empacha lou pihage e la desbandado.

Mai lou Diable venié mai de buta lou couide de Dodo, e uno idèio espaventablo l'avié mai travessa. Lou pichot moustre acampè dins l'arrièro-gardo quàuquis ome di mai aligoura. Em' éli s'arrestè à-n-un recouide de camin e ié diguè : « Leissant fila lou gros de la troupo ; aquesto niue, pas liuen d'eici, i'a'n cop à faire : lou tresor que sabe, sara tout pèr nautre, es mai meravihous qu'aquéu dóu papo d'Avignoun !... » E lis escapoucho intrèron dins lou bos emé Dodo, en esperant l'ouro proupiço de la niue pèr faire soun cop.

E l'armado dóu sire Bertrand countunié à davalà delong dóu Rose, sènso que degun s'avisèsse de la maniganço d'aquéu tros de l'arrièro-gardo.

en prie, annoncez la bonne nouvelle à mon armée, vous m'aidez ainsi à la contenir, à la garder du pillage, j'en ai honte, elle dévaste tout sur son passage! »

Et le jeune ambassadeur rassura l'armée comme lui avait dit de le faire le sire Bertrand : il ajouta même que le trésor de l'Église était énorme, immense, qu'il formait un monceau d'or si haut, que le cheval du sire Bertrand ne pourrait le franchir en trois bonds ! Et l'armée ébahie d'entendre ces choses reprit son chemin le long du Rhône en chantant les litanies des saints; le sire Bertrand marchant en tête, et le jeune ambassadeur du Pape se tenant à l'arrière-garde pour empêcher le pillage et la débandade.

Mais le Diable venait de nouveau de pousser le coude de Dodo, et une idée épouvantable avait traversé sa cervelle. Le fripon choisit dans l'arrière-garde quelques hommes des plus décidés. Avec eux il s'arrêta à un détour du chemin et leur tint ce propos : « Laissons s'éloigner le gros de la troupe ; cette nuit, non loin d'ici, il y a un coup à faire. Je connais un trésor, il sera pour nous, il est plus merveilleux que celui du pape d'Avignon ! » Et les chenapans entrèrent dans la forêt avec Dodo, en attendant l'heure propice de la nuit pour faire leur mauvais coup.

Et l'armée du sire Bertrand continua à descendre le long du Rhône, sans que personne ne s'avisât de la manœuvre de ce tronçon de l'arrière-garde.

Sus li tres ouro dóu tantost, lou Papo èro eilamoundaut coume à l'acoustumado au mitan de si maçoun, à la cimo de la Tourre dis Ange que n'ien pausavon li merlet, quand, en se virant, veguè alin, apereilalin delong dóu grand Rose, uno boulegadisso de mounde espetaclouso : i'avié d'ome à chivau, i'avié d'ome à pèd uno talo tarabastiado que se n'en vesié pas la fin!... « Aï ! aï ! aï ! Cridè lou Papo en se boutant li dos man sus la tèsto, osco seguro es lou sire Bertrand emé si pihard que venon nous rançouna ! » E vite davalè dins soun palais, e aguènt fa veni Mounsens Grimaud soun fraire, ie diguè : « Anas lèu, anas lèu à l'endavans d'a-quéli gènt. Digas au sire Bertrand que ié mantène tout ço que i'ai escri dins ma letro : ié mande ma benedicioun e l'assoulucioun de tóuti si pecat pèr éu e pèr tóuti si gènt, e prèssas lou de parti lèu-lèu pèr l'Espagno ounte dèu acoumpli sa bono obro. »

Mounsens Grimaud partiguè quatecant e arribè à Vilonovo coume lou sire Bertrand, en tèsto de soun armado, i'arribavo peréu. Après li saludacioun d'usage, Mounsens Grimaud ié diguè : « Bèu e valènt sire Bertrand, noste Sant Paire vous mando, pèr vous e pèr tóuti li gènt de vòsto armado, sa benedicioun e l'assoulucioun de tóuti li mancamen qu'aures fa o farès, e vous suplico de lèu-lèu parti pèr l'Espagno pèr i'acoumpli vosto bono obro. »

Vers les trois heures du tantôt du jour, le Pape était comme d'habitude au milieu de ses maçons, à la cime de la Tour des Anges dont on plaçait les créneaux, quand, en se retournant, il aperçut là-bas dans le lointain, aux bords du Rhône, un remue-ménage extraordinaire : il y avait des hommes à cheval, des hommes à pied, et une telle séquelle qu'on n'en voyait pas la fin ! « Aï ! aï ! aï ! s'écria le pape, avec ses deux mains sur la tête, à coup sûr c'est le sire Bertrand avec ses pillards qui viennent nous rançonner ! » Et vite il descendit dans son palais, et ayant fait venir M. Grimaud son frère, il lui dit : « Allez vite, allez vite au devant de ces gens ! Dites au sire Bertrand que je confirme tout ce que je lui ai dit dans ma lettre : je lui envoie ma bénédiction et l'absolution de tous ses péchés, tant pour lui que pour toutes ses gens. Et pressez-le de partir vite, vite pour l'Espagne où il doit accomplir sa bonne œuvre... »

M. Grimaud partit aussitôt et arriva à Villeneuve en même temps que le sire Bertrand à la tête de son armée y arrivait aussi. Après les salutations d'usage Monsen Grimaud lui dit : « Beau et vaillant sire Bertrand, notre Saint-Père vous envoie, tant pour vous que pour tous les soldats de votre armée, sa bénédiction et l'absolution de toutes les fautes que vous avez faites et que vous ferez, et il vous supplie de partir vite, vite pour l'Espagne pour accomplir votre bonne œuvre. »

Lou sire Bertrand, d'en aut de soun chivau, en clinant la tèsto, ié repliquè : « Mousen lou Cardinau, nous agrado proun de reçaupre la benedicioun e l'assoulucioun papalo, mai i'a darriè la co de noste chivau uno armado que desempièi sièis semano s'abarris, en renant, de jaisso e di curaio di lapinié, di galinié e di pouciéu. E amor que nous avès fa l'oufro dóu tresor de la Glèiso, vous pregarai de nous manda quaranto milo flourin d'or lèu-lèu, se voulès qu'en-regan la routo d'Espagno... »

Mousen Grimaud, blave coume un gipas, respoundegùè : « Mai quau a pousqu vous dire que la Glèiso aviè un tau tresor ? Pecaïre ! Nosto santo Glèiso es desargentado coume li blouco de vòstis estriéu !... »

— Anen, anen, faguè lou sire Bertrand en richounejant, sabès bèn ço que noste Sant-Paire nous a fa dire pèr soun jouine embassadour, qu'es alin à l'arrièro-gardo de nosto armado. Fasès lèu, vès, tournas en Avignoun, e mandas-nous li picaïoun, senoun responde de rèn ! sian afama coume de loup !...

Adeja Mousen Grimaud se vesié envirouna d'uno bando d'escapoucho arma d'alabardo, de coutelas rouvihous, de fourco, de pau, espeïandra e pesouious, blave, maigre, monstrant de dènt blanco e longo ! longo !

Mousen Grimaud saludè, se revirè e s'esbignè.

Lou Papo èro à sa fenèstro, e lou veguè que s'entour-

Le sire Bertrand, du haut de son coursier, en inclinant la tête, lui répliqua : « Monsen le Cardinal, il nous agréé de recevoir la bénédiction et l'absolution papale, mais il y a derrière la queue de notre cheval une armée qui se nourrit en grognant, depuis six semaines, de vesces et des rebuts des lapinières et des poulailers et des porcheries. Et puisque vous nous avez fait offrir le trésor de l'Église, nous vous prions de nous envoyer quarante mille florins d'or au plus tôt, si vous voulez que nous prenions la route d'Espagne... »

Monsen Grimaud, pâle comme un plâtras, répondit : « Mais qui a pu vous dire que l'Église avait un tel trésor ? Pecaïre ! notre sainte Église est désargentée comme les boucles de vos étriers !... »

— Allons, allons ! dit le sire Bertrand en ricanant, vous savez ce que notre Saint-Père nous a fait dire par son jeune ambassadeur qui est là-bas à l'arrière-garde de notre armée. Hâtez-vous, retournez en Avignon et faites-nous envoyer la pécune, sinon je ne répons de rien ! Nous sommes affamés comme des loups !

Déjà Monsen Grimaud se voyait entouré d'une bande de misérables armés de hallebardes, de coutelas rouillés, de fourches, de pieux, déguenillés et pouilleux, blêmes, maigres, montrant des dents blanches, et longues, longues !

Monsen Grimaud salua, se tourna et s'éloigna.

Le Pape était à sa fenêtre et le vit revenir, à l'amble de

navo, à l'amble de soun chivau, alin sus lou pont, e coumprenguè que li causo anavon de guingoï : ausissié deja li bram di païsan que se vesien piha sis oustau, li crid di gau e di galino qu'ensucavon à cop de barro, li rangoulun di porc que saunavon. « Jèsus ! Maia ! s'escridè lou Sant-Paire, engardas-nous d'aquelo pèsto !... »

Davalè à l'endavans de Mounsens Grimaud : « Eh bèn, moun fraire, de-qu'a di lou sire Bertrand ? »

— Ah ! Sant-Paire ! aquéu mournifloun de Dodo nous a trahi ! I'a di qu'avian un grand tresor ! E aro lou sire Bertrand emé sa troupo de bramo-fam demandon quaranto milo flourin d'or ! Quaranto milo ! ausès-me bèn ! Senoun lou sire respond de rèn...

— Mai i'as pas di que ié mande l'assoulucioun pèr tóuti si mancamen passa, presènt e à veni ?

— E si, i'ai di, emai redi, mai s'inchauvon d'acò coume d'uno pelagno de poumo, es à voste tresor que n'en volon, es vòsti bèu flourin que ié fau ! Quaranto milo ! Quaranto milo ! Ah ! pichoto gusaio de Dodo !...

Lou Sant-Paire èro pas ome a leissa tirassa li causo. Mandè sis uco emé si troumpeto, si massié emé si masso, sis alabardié emé sis alabardo e tóuti si varlet emé de sa e de saco pèr faire la quisto dins tóuti lis oustau d'Avignoun ; riche o paure, chascun deguè vieja la picaio qu'avie.

son cheval, là-bas sur le pont, et il comprit que les affaires allaient de travers : il entendait déjà les cris des paysans qui voyaient piller leurs maisons, les criailleries des coqs et des poules qu'on assommait à coups de barres, les râles des porcs qu'on égorgeait. « Jésus ! Marie ! s'écria le Saint-Père, délivrez-nous de cette peste !... »

Il vint au-devant de Monsen Grimaud : « Eh bien, mon frère, qu'a dit le sire Bertrand ? »

— Ah ! Saint-Père, ce polisson de Dodo nous a trahis ! il lui a dit que nous avons ici un grand trésor ! Et maintenant le sire Bertrand avec sa troupe de brame-faim demande quarante mille florins d'or ! Quarante mille ! entendez-vous bien ? Sinon le sire ne répond de rien...

— Ne lui as-tu pas dit que je lui envoie l'absolution pour toutes ses fautes passées, présentes et à venir ?

— Si, si, je le leur ai dit et redit, mais ils se soucient de cela comme d'une pelure de pomme, c'est à votre trésor qu'ils en veulent, ce sont vos beaux florins qu'il leur faut... Quarante mille ! Quarante mille !... Ah ! petite canaille de Dodo !

Le Saint-Père n'était pas homme à laisser traîner les choses. Il envoya ses hérauts avec leurs trompettes, ses massiers avec leurs masses, ses hallegardiens avec leurs hallegardes et tous ses valets avec des sacs et des saches pour faire la quête dans toutes les maisons d'Avignon.

E lendeman de matin, dins dos barco pleno de peceto d'or lusènto, Mounsens Grimaud poutè au sire Bertrand, que l'esperavo de l'autre cousta dóu Rose, li quaranto milo flourin d'or ! E acò sènso que lou tresor de la Glèiso n'en fuguèsse demeni d'un travès de det.

Quand lou sire Bertrand veguè arriba li dos barcado de picaïoun, faguè à Mounsens Grimaud : « E de-que me di-sias qu'eirias desargènta coume li blouco de moun estriéu ? M'avise que li bèu flourin rousset vous mancavon pas ! »

— Ah ! sire, faguè Mounsens Grimaud, emé la voues lagagnouso, es tout ço qu'avèn atrouva dins Avignoun : riche e paure an revira si pòchi, n'an cura sis oulo, e si toupino, e si debas, rèsto pas dès escu de pata dins la cièuta papalo !

— Coume ! repliquè lou sire Bertrand, vous ai demanda quaranto milo flourin pèr empacha lou pihage di bràvi gènt d'Avignoun, e es vous qu'anas li piha pèr me paga la rançoun ? lé pensas pas ! Anas, tournas dins vosto cièuta, e empourtas aquéli quaranto milo peceto rousselino, e rendès-lèi, lèu lèu, à-n-aquéu brave pople d'Avignoun. Mai aquest vèspre, avant soulèu fali, sieguès mai aquí emé quaranto milo flourin d'or, pres sus lou tresor de la Glèiso, que tenès amoulouna dins la tourre dóu palais, sabès ?

Riches et pauvres, chacun dut verser la pécune qu'il avait. Et le lendemain, au matin, dans deux barques pleines de pièces luisantes, Monsen Grimaud porta au sire Bertrand qui l'attendait de l'autre côté du Rhône, les quarante mille florins d'or ! Et cela sans que le trésor de l'Église n'en fut diminué de l'épaisseur d'un travers de doigt.

Quand le sire Bertrand vit arriver les barques pleines de pièces d'or, il dit à Monsen Grimaud : « Et que me disiez-vous que vous étiez désargenté comme les boucles de mes étriers ? Je m'aperçois que les beaux florins roux ne vous manquaient pas ! »

— Ah ! sire Bertrand, dit Monsen Grimaud, avec la voix dolente, c'est tout ce que nous avons trouvé dans Avignon : riches et pauvres ont retourné leurs poches, ont vidé leurs marmites, leurs pots de grès et leurs bas, il ne reste pas dix écus de pataca dans la cité papale !

— Comment ! réplique le sire Bertrand, je vous ai demandé quarante mille florins pour éviter le pillage des braves gens d'Avignon, et c'est vous qui êtes allé les piller pour me payer la rançon ? Vous n'y pensez pas ! Allez, retournez dans votre cité et remportez ces quarante mille pièces rousses, et rendez-les, bien vite, à ce bon peuple d'Avignon. Mais que ce soir, avant le coucher du soleil, vous soyez encore là avec quarante mille florins d'or, pris sur le trésor de l'Église, que vous tenez amoncelé dans la

aquéu moulounas d'or que moun chivau lou franquirié pas dins tres bound !... E fasès lèu, car mis ome adeja demandon quouro passaran lou Rose...

Estoumaca, mai mort que viéu, Mousen Grimaud tournè dins Avignoun. Lou Papo, que lou regardavo mai faire de sa fenèstro, se diguè : « Lou brave sire Bertrand aura agu un remors, nous remando li quaranto milo flourin ! » E, se fretant li man, apoundié : « Brave, brave Bertrand, noste tresor se creissira d'autant, aqueste cop n'en vai touca la vouto ! »

Mai quand veguè la bèbo de Mousen Grimaud, se diguè : « Me sariéu-ti engana ?... De-que i'a mai, moun fraire ? »

— Ah ! Sant-Paire ! De-que i'a mai ! i'a que l'infèr emé tóuti si diable abiton dins lou cors d'aquéu sire Bertrand ! Éu vòu qu'aquésti quaranto milo flourin qu'entorne, fugon rendu is Avignounen que lis an baia, e vòu que ié mandas, vous, avant la niue, quaranto milo autre flourin, pres sus voste tresor que tenès amoulouna, m'a di, dins la tourre de voste palais. « Sabès, m'a apoundu, aquéu moulounas d'or que moun chivau lou franquirié pas dins tres bound ? »

Quand lou Papo ausiguè aquéli paraulo, li bras ié toumbèron.

tour du palais ; ce monticule, ce monceau d'or que mon cheval ne franchirait pas en trois bonds ! hein ? Dépêchez-vous, car mes hommes, déjà, demandent si nous passerons bientôt le Rhône.

Estomaqué, plus mort que vif, Monsen Grimaud retourna en Avignon. Le Pape, qui le regardait de sa fenêtre, se dit : « Le brave sire Bertrand aura eu un remords, il nous retourne les quarante mille florins... » Et, se frottant les mains, il ajoutait : « Brave, brave Bertrand, notre trésor s'accroîtra d'autant, du coup il atteindra jusqu'à la voûte ! »

Mais quand il vit la mine piteuse de Monsen Grimaud, il se dit : « Me serais-je trompé ? — Qu'y a-t-il encore mon frère ? »

— Ah ! Saint-Père ! Ce qu'il y a ! Il y a que l'enfer et tous ses diables habitent dans le corps de ce sire Bertrand. Il veut que ces quarante mille florins que je retourne, soient rendus aux Avignonnais qui les ont donnés, et il veut que vous lui envoyez, vous, avant la nuit, quarante mille autres florins pris sur votre trésor, que vous tenez amoncelé, m'a-t-il dit, dans la tour de votre palais. « Savez-vous, m'a-t-il ajouté, ce monceau d'or que mon cheval ne franchirait pas en trois bonds ? »

Quand le Pape entendit ces paroles, les bras lui tombèrent.

Pamens se fasié tard, e falié vira o amoula. Pulèu que lou pihage, l'encèndi o la mort, fauguè se soumettre i voulounta di sacamand. Li bèu flourin d'or fuguèron rendu is Avignounen, e lou moulounas de la tourre dóu palais fuguè demeni d'autant ! E lou meme vèspre, Mousen Grimaud countè au sire Bertrand, à cha pougnado, li quaranto milo flourin papau... « Ah ! pecaire ! fauguè quand aguè feni de li counta, es aro que lou moulounas n'es plus qu'un moulounet ! Anarié tout aquí dedins ! un gâri lou sautarié ! » en moustrant lou crus de si dos man jouncho.

Lou sire Bertrand i'aproumeteguè que lou lendeman, à la pouncho dóu jour, soun armado sarié sus la routo d'Espagno.

La niue venènt, ni lou Papo, ni Mousen Grimaud pousquèron plega l'iue : coume farien pèr paga li maçoun à la fin de la semanado ? Adieu la bello Tourre dis Ange, que i'avié plus qu'à ié plaça li merlet ! Aro, quau l'acabara de basti ? .. N'èron ansin à gemi sus si malastre quand ausiguèron uno grandò rumour e la raido qu'uno campano sounavo dins la liuenchour ! Vite se boutèron à la fenèstro, e sis iue veguèron aperalin de vers Sauvo-Terro un incèndi espetaclous que lou cèu n'èro tout rouge !...

E lou lendeman li pastre de la mountagno diguèron que

Cependant la nuit venait, il fallait prendre un parti, Plutôt que le pillage, l'incendie et la mort, il fallut se soumettre aux volontés des chenapans. Les beaux florins d'or furent rendus aux Avignonnais et le monceau d'or de la tour du palais, fut diminué d'autant ! Et le même soir, Monsen Grimaud compta au sire Bertrand, à pleines poignées, les quarante mille florins d'or du Pape... « Ah ! pécaïre ! dit-il, quand il eut fini de les compter, c'est maintenant que le tas n'est plus même une taupinée ! Il irait tout là-dedans ! un rat, d'un saut le franchirait ! » fit-il, en montrant le creux de ses mains jointes.

Le sire Bertrand promit que le lendemain, à la pointe du jour, son armée serait en route pour l'Espagne.

La nuit suivante, ni le Pape, ni Monsen Grimaud ne purent fermer l'œil : comment s'y prendraient-ils pour payer les maçons à la fin de la semaine ? Adieu ! la belle Tour des Anges qui allait recevoir ses créneaux ! Maintenant qui achèvera de la bâtir?... Ils en étaient à gémir sur leur désastre quand ils entendirent une grande rumeur et le tocsin qu'une cloche sonnait dans le lointain. Vite ils se mirent en fenêtre, et leurs yeux virent là bas du côté de Sauveterre un incendie épouvantable, le ciel en était tout rouge !

Et le lendemain les pâtres de la montagne annonçèrent

lou mounastié di mounjo de Sant Augoustin de Sauvo-
Terro èro esta piha e brula dins lou courrènt de la niue, e
qu'avien vist un jouine cavalié empourtant, en croupo de
soun chivau blanc, uno poulido mounjeto bloundo coume
un viro-soulèu.



que le monastère des nonnes de Saint-Augustin de Sauverre avait été pillé et brûlé dans la nuit ; et qu'ils avaient vu un jeune cavalier emportant, en croupe de son cheval blanc, une gentille nonnette blonde comme la fleur du vire-soleil.



LA COUNTESSO DE DIÒ



LA COUNTESSO DE DÌO

PÈR uno vesprado d'avoust, souto la teso dis avelanié, li page, li jouglar, li chivalié e li damo envirounavon la bello e casto countesso de Dìo que tenié court d'amour. Elo èro bello coume lou jour, linjo dins soun eso de sedo blanco, lis espalo cuberto dis oundo de sa cubeladuro negro e sis iue blu treboulant! Ero bello, bèn tant, que, dins lou mounde entié, sa bèuta fasié soun renoum, autant que soun meravihous esperit pèr desembouia lis affaire d'amour.

E au castèu ié venien, tant pèr la vèire que pèr l'ausi, li segnour, li baroun, li chivalié de tóuti lis incountrado. Lou rèi de l'Anglo-Terro Richard, que ié disien l'ou Cor de



LA COMTESSE DE DIE

PAR une vesprée d'août, sous l'allée des noisetiers, les pages, les jongleurs, les chevaliers et les dames environnaient la belle et chaste comtesse de Die qui tenait cour d'amour. Elle était belle comme le jour, svelte dans son corsage de soie blanche, les épaules couvertes par les ondes de sa chevelure noire, et ses yeux bleus troublants. Elle était si belle que, dans le monde entier, sa beauté faisait son renom autant que son esprit merveilleux à débrouiller les affaires d'amour.

Et en son château venaient pour la voir, autant que pour l'ouïr, les seigneurs, les barons, les chevaliers de toutes les contrées. Le roi d'Angleterre Richard, qu'on

Lioun, l'empeire de l'Alemagno Frederi, que ié disien la Barbo-Rousso, avien apres lou bèu lengage d'Oc pèr pousqué canta coume se dèu si gràci e óuteni, s'èro pous-sible, lou plesi d'amour.

Disian dounc que la court d'amour se tenié, aquéu vèspre, souto la teso dis avelanié : l'assemblado belavo li paraulo de la Coumtesso, que coulavon de si bouco roso, coume de perlo d'uno eigadiero d'or, quand, d'eilalin, pe-reilalin, sus lou revèst de la mountagno bluïo, se veguè veni bello e richo cavaucado de segnour e de damo, segui de si page e de sis escudié. La troupo ufanouso s'avancè dóu roudelet, e l'un di cavalié que fasié coumpagno à la rèino de la cavaucado, diguè : « Noblo coumtesso de Dìo, vous que sias la plus bello entre tóuti li bello, qu'avès la sapiènci di causo d'amour, escoutas-me : vène, au noum de la rèino Mario de Mount-pelié, qu'es aqui subre soun acanèio blanco, vène vous prega de l'ausi e de desembouia, coume saupres, sis afaire d'amour emé soun incoustant mari, lou bèu rèi d'Aragoun. »

La Coumtesso saludè, la rèino Mario e touto la coum-pagno. Pièi faguè asseta la rèino à sa drecho.

La rèino Mario avié lou corps bèn fa, sa car èro blanco e douço à chaspa coume la sedo, mai soun visage èro un pauquet desgracia emai aguèsse l'èr dous e afable.

appelait le Cœur de Lion, l'empereur d'Allemagne qu'on appelait la Barbe-Rousse, avaient appris le beau langage d'Oc pour chanter ses grâces et obtenir d'elle, si c'eût été possible, le plaisir d'amour.

Nous disions que la cour d'amour se tenait, par une vesprée d'août, sous l'allée des noisetiers : l'assemblée buvait les paroles qui coulaient des lèvres roses de la Comtesse comme des perles d'une aiguière d'or, quand, soudain, là-bas, au loin, sur le versant de la montagne bleue, apparut une belle et riche chevauchée de seigneurs et de dames, suivis de leurs pages et de leurs écuyers. La troupe superbe s'avança vers la réunion, et l'un des chevaliers, qui faisait compagnie à la reine de la chevauchée, dit : « Noble comtesse de Die, vous qui êtes la plus belle entre toutes les belles, qui avez la science des choses de l'amour, écoutez-moi : je viens, au nom de la reine Marie de Montpellier, qui est là sur sa haquenée blanche, je viens vous prier de l'entendre et de débrouiller, comme vous saurez, ses affaires d'amour avec son inconstant mari, le roi Dom Pierre d'Aragon. »

La comtesse s'inclina devant la reine Marie et la fit asseoir à sa droite.

La reine avait le corps bien fait, sa chair était blanche et au toucher douce comme la soie, mais son visage était un peu disgracié, quoique doux et affable.

Alors la Comtesso ié diguè : « D'ounte vèn voste mau d'amour ? Atrouvaren, osco seguro, lou baume que dèu lou gari. »

La rèino ié diguè : « Comtesso noblo e gènto, me garreres uno grosso espigno dóu cor se me rendès li favour de moun espous reiau. Desempièi lou lendeman de noste maridage, éu a fugi l'oustau e lou lié ! Sabe, pèr ausi dire, que vai pèr touto terro, e meme pèr mar, cercant plesi d'amour emé d'ùni e d'autro, tóuti plus bello que iéu, bessai, mai segur mens amourouso ! »

Acò di, plourè e souspirè à faire piéta. A chasque souspir, si dous sen rose boundissien dins sa gownello fino, e se vesié qu'èron vierge de la toco di det emai di poutoun di labro.

La Comtesso virè si bèus iue blu vers l'assistanço, e diguè : « Quau prepausara lou bon remèdi à mau d'amour tant amar ? » E degun respoundeguè. S'ausiguè, un moument, que lou brut armounious dis esquierlo e di sounaio d'un escabot que pasturgavo eila sus l'autre pendènt de la mountagno.

Alors la Comtesso diguè : « Gènto rèino Mario, voste mari vous revendra, iéu l'assigure ; noun pode, estènt qu'es rèi, lou manda davans ma court d'amour coume un simple baroun, mai, amor que vosto doulour me toco, anarai

La comtesse lui dit : « D'où vous vient votre mal d'amour ? Nous trouverons sûrement le baume qui doit le guérir. »

Alors la reine dit : « Comtesse noble et gentille, vous me tirerez une grosse épine du cœur si vous me rendez les faveurs de mon royal époux. Depuis le lendemain de notre mariage il a fui la maison et le lit ! et je sais, par ouï dire, qu'il va par tous pays cherchant plaisir d'amour avec d'unas et d'autres, toutes plus belles que moi, peut-être, mais sûrement moins amoureuses ! »

Cela dit, la reine se prit à pleurer et à soupirer, qu'elle en faisait pitié. Et à chaque soupir, ses deux seins roses et fermes bondissaient dans son gorgerin transparent, et l'on voyait qu'ils étaient vierges du toucher des doigts et des baisers des lèvres.

La comtesse de Die tourna ses beaux yeux bleus vers l'assistance et dit : « Qui proposera le bon remède à mal d'amour si amer ? » Personne ne répondit. On n'entendit un instant que le bruit harmonieux des clairines et des sonnaillies d'un troupeau qui paissait là-bas sur l'autre pendant de la montagne.

Alors la comtesse dit : « Noble reine Marie, votre époux vous reviendra, je vous l'assure ; je ne puis mander un roi devant ma cour d'amour, comme un simple baron, mais puisque votre douleur me touche, j'irai à Montpellier

à Mount-pelié lou jour que voste espous reiau ié sara, e ié farai, emé respèt, la semounso coume se dèu, e ié legirai, de fiéu en courduro, lou relèu di lèi d'amour. E coume sabe que voste espous reiau a grando courtesio, se soumetra, n'ai l'asseguranço, à voste dret d'amour. E se, pèr cas, la resoun e lou dret noun lou boutavon dins la draio flourido de voste cor, vole, iéu, pèr ruso o pèr engano, i'adure e ié faire camina countènt e satisfat. »

E quand la Comtesse aguè parla, la rèino Mario sou-risié. Alors tóuti s'aubouréron, e gràndi fèsto i'aguè dins lou castèu de Dio. Pièi la rèino Mario tourné à Mount-pelié.

Dins quauque tèms d'aquí, un messagié venguè anouncia l'arribado dóu rèi En Pèire d'Aragoun dins sa bono villo de Mount-pelié. E la comtesse de Dio se rapelè de sa proumesso, e partiguè quatecant en bello cavaucado.

Quand lou rèi d'Aragoun aprenguè que la bello comtesse de Dio èro arribado sus sa terro, n'aguè ni pauso ni fin que noun l'aguèsse visto. E éu, lou rèi afanous, qu'avié beisa à plesi e vouldounta li flour li mai requisto de tóuti lis Espagno e autre païs, éu, lou rèi courtés e assegura, fuguè tout esmóugu e esbahi davant la bèuta estranjo de la Comtesse. Sa voues bretounejè, quand vouguè la prega d'amour... Mai, basto, óutenguè, acò vai sèns dire, la

le jour où votre royal époux y sera, et je lui ferai, avec respect, la semonce qu'il mérite, et je lui lirai de fil en couture le rouleau des lois d'amour. Et comme je sais que votre royal époux a grande courtoisie, il se soumettra, j'en ai la certitude, à vos droits d'amour. Et si, par cas, la raison, le droit, la courtoisie ne le mettaient pas dans le sentier fleuri de votre cœur, je voudrais, moi, par ruse et supercherie, l'y amener et l'y faire marcher content et satisfait. »

Quand la comtesse de Die eut parlé, la reine Marie souriait. Alors on se leva et il y eut grandes fêtes dans le château. Puis la reine Marie retourna à Montpellier.

A quelque temps de là, un messenger vint annoncer à la Comtesse l'arrivée du roi Dom Pierre d'Aragon dans sa bonne ville de Montpellier; et la comtesse de Die se rappela sa promesse. Elle partit aussitôt en belle chevauchée.

Quand le roi d'Aragon apprit que la Comtesse était arrivée sur sa terre, il n'eut ni trêve ni repos qu'il ne l'eut saluée. Et lui, le roi superbe, qui avait baisé à plaisir et volonté les fleurs les plus rares de toutes les Espagnes, et autres pays, lui, le roi courtois et hardi, fut tout ému et ébahi devant l'étrange beauté de la Comtesse, et sa voix bégaya quand il voulut la prier d'amour... Bref, il obtint, cela va sans dire, la promesse de venir, à la nuit, dans le

proumesso de veni de niue dins lou lié de la bello desirado, à la coundicioun pamens qu'à l'aveni óublidarié plus sa noblo espouso, la douço Mario.

Quand lou rèi, esmeraviha, aguè tout proumés, la Comtesso mandè lèu-lèu querre d'escoundoun la rèino Mario, e de vèspre la faguè intra dins sis apartamen ; e si serviçialo, qu'avien l'estè de l'afaire, la faguèron coucha dins lou lié de la Comtesso... Lou rèi d'Aragoun manquè pas l'ouro, arribé afouga, dins l'escuresino de la niue ; li serviçialo, misteriousamen, e marchant sus la pouncho di pèd, l'aduguèron davans lou lié sedous e prefuma, ounte deja l'esperavo dono Mario sa femo. E, dins l'escuresino de la niue, lou rèi noun veguè l'engano. E coume un enfant de quinze an, s'adounè au plesi d'amour enjusqu'à l'aubo dóu jour.

Lou lendeman lou rèi veguè sa mespreso e n'en riguè. Que faire ? Plus tard se n'en louangè, car es au courrènt d'aquelo niue que fuguè counsegu lou rèi En Jaume lou Counquistador.

La rèino Mario, esmeravilhado de l'aventuro, entre que se fuguè vestido, anè aluma un cire davans l'autar de Nostro-Damo-dóu-bon-Remèdi, e, d'à geinoun sus lou frejau, an-sin la preguè : « Nostro-Damo ! vous rènde gràci de la pas qu'avès aducho dins moun oustau e dóu baume qu'avès tra dins moun cor. Engardas de tout malastre la douço

lit de la belle désirée, à la condition toutefois, qu'il n'oublierait plus à l'avenir ses devoirs envers sa noble épouse, la douce Marie.

Quand le roi, émerveillé, eut tout promis, la Comtesse manda, vite vite, en cachette, la reine Marie, et, à la nuit, la fit entrer dans ses appartements; ses servantes, qui avaient le mot de l'affaire, la firent coucher dans le lit de la Comtesse. Le roi d'Aragon ne manqua pas l'heure, il arriva, brûlant d'amour, dans l'obscurité de la nuit; les servantes, mystérieusement, et marchant sur la pointe des pieds, l'amènèrent devant le lit soyeux et parfumé où déjà l'attendait dame Marie, sa femme. Dans l'obscurité de la nuit le roi ne vit pas supercherie, et, comme un enfant de quinze ans, il s'adonna au plaisir d'amour jusqu'à l'aurore...

Le lendemain le roi vit sa méprise et en rit. Que faire? Plus tard il s'en louangea, car au courant de cette nuit fut conçu le roi Dom Jaicme le Conquistador.

La reine Marie enchantée de l'aventure, aussitôt vêtue, alla allumer un cierge devant l'autel de Notre-Dame-du-Bon-Remède, et, à genoux sur la dalle, ainsi elle pria : « Notre-Dame, je vous rends grâce de la paix que vous avez apportée dans ma maison et du baume que vous avez jeté dans mon cœur. Gardez de toutes malencontres la

Countesso de Dio qu'a tant bèn adouba li causo, e fasès que demore casto enjusqu'au jour que la reçauprés dins lou Sant Paradis de vosto Fiéu. »

Fau crèire que Nostro-Damo-dou-bon-Remèdi l'ausiguè, car la Countesso, aguènt arrenja l'afaire dis espous reiau, pensavo de s'entourna dins soun castèu, quand, un bèu jour, i'arribo à brido abatudo un escudié, qu'entre la vèire se trais à gainoun, e, jounènt li man, ié dis :

« Countesso bello, aguès piéta de moun segneur e mèstre, lou comte Guiaume d'Adhemar que se mort d'amour pèr vous, alin au castèu d'Aigo-Morto ! Erian en Palestino en trin de guerreja contro Saladin e sis espahis, quand, un jour souto le tendo, un joulgar a canta vòsti tensoun e a moustra voste retra escrincela sus l'èvòri. Tant-lèu lou cor de moun segneur et mestre Guiaume d'Adhemar es esta pres d'amour pèr vous, mai d'un amour tau, que lou paure Comte n'a plus manja ni begu, ni dormi, e s'es embarca subre la premièro galèro de par-tènço. Un cop sus la mar mens coumbourido que soun cor, *pecaire* ! La fèbre l'a pres e n'es desbarca d'aièr, tout mourènt, sus la terre d'Aigo-Morto, refusant tout remèdi e touto bevèndo pèr i'apasima sa fèbre, disènt que n'a qu'a proununcia voste noum pèr se refresca la bouco e bouta lou baume dins soun cor... Countesso bello e gènto, venès lèu, un rai de vòstis iue ié rendra la vido ! »

douce comtesse de Die qui a si bien arrangé les choses, et faites qu'elle demeure chaste jusqu'au jour où vous la recevrez dans le saint Paradis de votre cher Fils ! »

Il faut croire que Notre-Dame-du-Bon-Remède l'exauça, car la Comtesse, ayant arrangé l'affaire des époux royaux, pensait retourner en son château, quand un beau matin arrive à bride abattue un écuyer qui, aussitôt de la voir, se jette à ses genoux et, joignant les mains, lui dit :

« Comtesse belle, ayez pitié de mon seigneur et maître, le comte Guillaume d'Adhémar, qui se meurt d'amour pour vous, là-bas, au château d'Aigues-Mortes. Nous étions en Palestine en train de guerroyer contre Saladin et ses spahis, quand un jour, sous la tente, un jongleur a chanté vos chansons et a montré, gravée sur l'ivoire, l'image de vos traits. Aussitôt le cœur de mon seigneur et maître Guillaume d'Adhémar s'est pris d'amour pour vous, mais d'un amour tel, que le pauvre comte n'a plus mangé, ni bu, ni dormi, ni guerroyé et s'est embarqué sur la première galère en partance. Une fois sur la mer, moins tourmentée que son cœur, *pecaire* ! la fièvre l'a pris, et il est débarqué d'hier, mourant, sur la terre d'Aigues-Mortes ! Il refuse tous remèdes et toutes boissons qui pourraient apaiser sa fièvre, disant qu'il n'a qu'à prononcer votre nom pour se rafraîchir la bouche et mettre le baume dans son cœur... Comtesse belle et gentille, venez vite, un rayon de vos yeux lui rendra la vie ! »

La Coumtesso, toucado pèr lou malastre d'aqueste Chivalié, mounto sus soun blanc poulin, e la vaqui, à travès plano, estang e sansouiro, sus lou camin d'Aigo-Morto. Entre arriba se porto à la testiero dóu malaut d'amour, e lou pren dins si bras, e l'embrasso tendramen, e de sa bouco casto e vierjo lou baiso, e pièi ié baio la bago de soun det. Lou Comte esbalauvi n'en pòu pas crèire sis iue, e n'en ressènt tau plesi e talo joio que n'en mort sus lou cop !

La Coumtesso plourè lou bel amant que venié de mourir d'amour pèr elo, e lou faguè enseveli dins un mousoulèu de pèiro blanco dis Aupiho. Pièi n'en prenguè dòu e anè s'embara, pèr lou restant de sa vido, dins lou mounastié di moungeto de Sant-Ounourat.

D'ùni dison que ié mouriguè. D'autre afourtiisson que lis ange dóu bon Diéu venguèron la querre e l'empourtèron en cors e en amo en Paradis, car lou Creatour s'èro avisa que la bèuta de sa creaturo mancavo au trèlus de sa glòri.



La Comtesse, touchée par le récit du malheur de ce chevalier, monte sur son blanc poulain, et la voilà, à travers plaines, étangs et salicornes, chevauchant sur le chemin d'Aigues-Mortes. Aussitôt arrivée, elle se rend au chevet du lit du malade d'amour, elle prend l'amoureux dans ses bras et le presse tendrement, et de sa bouche chaste et vierge elle le baise, et puis elle lui donne la bague de son doigt. Le malade d'amour ébloui ne peut en croire ses yeux et il ressent tel plaisir et telle joie qu'il en meurt sur le coup !...

La Comtesse pleura le bel amant qui venait de mourir d'amour pour elle, et le fit ensevelir dans un mausolée de pierres blanches des Alpilles. Puis elle prit deuil et alla s'enfermer dans le couvent des nonnes de Saint-Honorat.

D'aucuns disent qu'elle y mourut ; d'autres affirment que les anges du bon Dieu vinrent la prendre pour l'emporter en Paradis, en corps et en âme, car le Créateur s'était avisé que la beauté de sa créature manquait à la splendeur de sa gloire.



L'ERBO DI SABRE



L'ERBO DI SABRE

TÓUTI li jour que Diéu a fa, à l'ouro que lou soulèu trecolo au bout de la Crau, dins la mar, la bello Yu, la plus jouineto di chato dóu prince di Baus, prenié soun arquet e si flècho, mountavo sus sa cavaloto, e, lou ratié au pounç, galoupavo de-long de la costo dis Aupiho, e d'aqui dins la vasto Crau, pèr faire la casso au lebrau, au merle e au galejoun blanc.

E quand lou prince di Baus, soun paire, tenènt sa longo barbo blanco dins sa man, ié fasié : « Mignoto, vous acampas proun tard ! Engardas-vous au-mens di marrit rescontre : dins la mountagno i'a proun bestiàri fèr e proun sacamand », la jouinò princesso, roso coume uno roso,



L'HERBE DES SABRES

Tous les jours que Dieu a faits, à l'heure que le soleil décline au bout de la Crau, dans la mer, la belle Yu, la plus jeune des filles du prince des Baux, prenait son arc et ses flèches, montait sur sa cavale, et, l'épervier au poing, galopait le long des pentes des Alpilles et, de là, dans la vaste Crau, pour faire la chasse aux levrauts, aux merles et aux hérons blancs.

Et quand le prince des Baux, son père, tenant dans sa main sa longue barbe blanche, lui disait : « Mignonne, vous rentrez tard ! Gardez-vous des mauvaises rencontres : dans la montagne, il y a des bêtes fauves et de nombreux pillards », la jeune princesse, rose comme une rose, vive

vivo coume un pimparin, d'uno voues claro e douço coume un cant de bouscarlo, ié respoundié : « Moun paire, ma cavaloto vai plus vite que lou capoun-fèr, ma flècho vai plus vite que ma cavaloto, moun iue vai plus vite que ma flècho ! E tout ço que moun iue amiro, ma flècho lou matrasso ; n'ai cregnènço ni dóu bestiàri ni de l'ome ! » E lou lendeman partié mai.

Un jour que lou mistrau estrementissié lou castèu e la mountagno, e fasié talo bramadisso qu'aurias di que la mar batié li Baus, o que tout un pople en disputo curbié la Crau e lis Aupiho, la bello Yu, coume à l'acoustumado, davalè dóu castèu au grand galop de sa cavaloto blanco. E coume se lou mistrau l'empourtavo, afranquissié li mato d'avaus, li roco e li vabre. Li merlato di roucas, li jai que trèvon li roure, li vòu de perdris dóu campas, s'envoulavon espavourdi davans lou fouletoun blanc. E li pastre, plega dins si limousino rousso, alounga à la calo d'un rountau, en la vesènt passa, disien : « Vai plus vite que lou vènt ! »

Ah ! ié fuguè lèu alin, peralin dins lou planas de la Crau...

Vès-la que ribejo déjà l'estang dóu Clar. Un vòu de galejoun s'en aubouro ; la bello Yu i'abrivo soun ratié.

Vès-la, sa cavaloto l'emporto à-travès l'estang. Au rebat dóu soulèu que se coucho rouge, l'aigo sèmblo d'or

comme une mésange, d'une voix claire et douce comme un chant de fauvette, lui répondait : « Mon père, ma cavale va plus vite que le vautour, ma flèche va plus vite que ma cavale, mon œil va plus vite que ma flèche ! Et tout ce que mon œil vise, ma flèche le transperce ! Je n'ai crainte ni des bêtes fauves, ni de l'homme ». Et, le lendemain elle repartait.

Un jour que le mistral ébranlait le château et la montagne, et faisait tel vacarme que l'on aurait dit que la mer battait les Baux, ou que tout un peuple en dispute couvrait la Crau et les Alpilles, la belle Yu, comme à l'accoutumée, descendit du château au grand galop de sa cavale blanche. Et, comme si le mistral l'emportait, elle franchissait les touffes de kermès, les rochers et les abîmes. Les merlates des rocs, les geais qui hantent les roures, les vols de perdrix des hermes, épouvantés, s'envolaient devant ce blanc follet. Et les pâtres, enroulés dans leurs limousines rousses, couchés à l'abri d'un tertre, en la voyant passer disaient : « Elle va plus vite que le vent ! »

Ah ! elle y fut bientôt là-bas dans la vaste plaine de la Crau....

Voyez-la, elle côtoie déjà l'étang du Clair. Un vol de hérons s'en est levé. La belle Yu lance son épervier.

Voyez-la, sa cavale l'emporte à travers l'étang ; aux reflets du soleil qui se couche rouge, l'eau semble de l'or en

bouïent, e l'or espousco souto la bato, e regolo esbrihaudant dóu vèntre, di cuéisso e dóu peitrau dóu cavalin.

Mai vaqui qu'au moument ounte lou ratié acasso lou galejoun, e coume la bello Yu arribo sus l'autre ribage pèr culi la bestiolo matrassado pèr lou bèc croucu, vaqui que li porto dóu castèu de Mount-Majour quilon sus si goufoun : n'es sourti lou baroun Baracan, negre e pelous coume un brau, segui de sis arquetié, à brido abatudo, dins la revoulunado dóu vènt, arribo sus la bello Yu, e la masso à la man, l'orre baroun ié dis :

« Princesso, i'a tres an que de ma luquerno vous espinche tóuti li jour, quand venès en casso ; i'a tres an que more d'amour ! Sarés la flour de moun castèu, se voulès, e vous servirai umblamen, se vous plais. »

La bello Yu, se revirant emé la roujour i gauto, e tenènt dins sa man li sèt pourcarissèu d'aram qu'avié toujour penja à sa sello, ié respond : « Tourno dins toun trau, darboun ! L'Estello di Baus noun ensalira si rai en lis entremesclant i rai de ta miejo-luno barrado ! Uno princesso di Baus noun sara la femo d'un fiéu de pelot, nimai la noro d'uno bóumiano ! An, fai large ! ».

Acò di, sa cavaloto boundo e l'emporto à-travès la Crau vasto e li blad verd que, souto li rounflado dóu

ébullition, et l'or rejaillit sous le sabot et ruisselle éblouissant du ventre, des cuisses et du poitrail de la cavale.

Mais au moment où l'épervier saisit le héron, à l'instant où la belle Yu arrive sur l'autre rivage pour prendre la bestiole meurtrie par le bec crochu, voilà que les portes du château de Mont-Majour hurlent sur leurs gonds : il en est sorti le baron Baracan, noir et velu comme un taureau, suivi de ses archers ; à bride abattue, dans les tourbillons du vent, ils arrivent droit sur la belle Yu et l'entourent, et, la massue à la main, l'horrible baron lui dit :

« Princesse, il y a trois ans que, de ma lucarne, je vous guette tous les jours quand vous allez en chasse, il y a trois ans que je me meurs d'amour pour vous. Vous serez la fleur de mon château si vous le voulez, et je vous servirai humblement, s'il vous plaît. »

La belle Yu se retournant avec la rougeur aux joues, et tenant dans ses mains les sept dards d'airain qui pendaient toujours à la selle de son coursier, lui répond : « Rentre dans ton trou, taupe ! L'Étoile des Baux ne salira pas ses rayons en les croisant avec les rayons de ta demi-lune bar-rée ! Une princesse des Baux ne sera jamais la femme d'un fils de fermier, ni la bru d'une bohémienne ! Arrière ! »

Cela dit, sa cavale bondit et l'emporte à travers la vaste Crau et les blés verts qui, sous les rafales du vent, font

vènt, fan d'ausso menudo e lusènto coume li lonjo dóu Rose.

Lou baroun Baracan demoro un moumen atupi coume un enfant destrüssi qu'a leissa' scapa uno cigalo... Mai sa voues rauco crido : « Isso ! me la fau morto o vivo ! » E tóuti sis ome picon de l'esperoun.

Alor, dins lou calabrun, se vèi l'orre espetacle d'un troupeù d'ome negre, aloubati, cousejant uno chatouno linjo coume un ièli, lóugiero coume uno parpaiolo.

Mai la bello Yu es de raço Baussenco : bon sang noun pòu menti. Elo se dis : « Jamai Baussenc n'a fugi, ni davans un ni davans milo ! » Alors s'aplanto, recoumando soun amo à Diéu, pièi sono ansin à soun ajudo sant Victor, soun parènt : « Grand sant Victor, aujòu de mi rèire, pège de ma raço, grand guerrié dóu sant Crist, ajudo-me ! »

Acò disènt, reviro soun courrèire e fai front au baroun Baracan em'a sis estafié que i'arribon dessus l'espiéu en avans. Mai elo, rapido, ié mando d'uno man seguro si sèt pourcarissèu d'aram, e chascun fai soun trau e s'emplanto bèn au rode en favour ! Li sèt estafié dóu baroun se viétoulon palafica sus la terro roujo ! Lou negre Baracan, boudenfle d'iro, arribo alor, la masso aubourado !... Ai ! ai ! la bello Yu n'a plus ges d'armo ! Elo barro

des vagues menues et luisantes comme on en voit sur les lûnes du Rhône.

Le baron Baracan, un moment demeure stupéfait, comme un jeune maraudeur qui a laissé envoler une cigale... Mais sa voix rauque crie : « *Isso!* il me la faut vivante ou morte ! » Et tous ses hommes piquent de l'éperon.

Alors, dans le crépuscule, on voit l'horrible spectacle d'un troupeau d'hommes noirs, loups voraces, donnant la chasse à une fillette svelte comme un lys, légère comme une luciole.

Mais la belle Yu est de la race des Baux : bon sang ne peut mentir. Elle se dit : « Jamais enfant des Baux n'a fui, ni devant un ni devant mille ! » Alors elle arrête son coursier, recommande son âme à Dieu, puis appelle à son aide saint Victor, son parent : « Grand saint Victor, aïeul de mes aïeux ! Tronc de ma race, grand guerrier du saint Christ, aide-moi ! »

Cela dit, elle retourne son coursier et fait front au baron Baracan et à ses estafiers qui arrivent l'épieu en avant. Mais elle, rapide, leur lance d'une main sûre les sept dards d'airain, et chacun fait son trou et s'implante à l'endroit favorable ! Les sept estafiers du baron se vautrent transpercés sur la terre rouge ! Le noir et velu Baracan, enflé par la colère, arrive alors, la massue levée !... Hélas ! la belle Yu n'a plus d'armes sous la main,

lis iue, espèro la mort!... Mai sant Victor, qu'en aquelo ouro guerrejavo en Palestino, à la bataio de Mansouro, contro li Maugrabin, a ausi la voues de sa feleno, e n'a deleissa lou rèi de Franço e l'estendard de la Crous, e coume l'uiiau es arriba ! Subran, uno grandò clarta se fai : sus soun chivau que reniflo lou fiò, cubert de soun blouquié qu'esbrihaudo coume un soulèu, sant Victor aparèis au coustat de la bello Yu. D'un cop de soun long sabre tranco à ras de la sello lou negre Baracan : lou trounc barrulo pèr lou sòu, lis iue dóu moustre parpelejon, se remplisson de terro, sa bouco mastego e si dènt escrachon li graviho, si bouiéu, coume de serp arrenado, s'escapon de soun vèntre.

La bello Yu joun li man davans sant Victor... Mai uno voues terriblo a restounti dins lou cèu : « Victor ! Victor ! As trahi toun Crist pèr secouri ta feleno ! Lou rèi de Franço es presounié di Maugrabin ! Victor ! Victor ! M'as fa sauna lou cor !... » E sant Victor vergougous esclapo soun sabre, n'en trais li tros sus li cadabre, e s'esvalis pèr jamai plus tourna sus terro !

La bello Yu, aquéu vèspre, rintrè au castèu di Baus que fasié negro niue. Soun pichot page, que ié beisé li man quand davalè de sa cavaloto, ié faguè : « Princesso, perquè vosto man tremolo e me brulo li labro ? » La bello Yu, palo coume uno morto, ié faguè signe : « Chut ! » en bou-

elle ferme les yeux et attend la mort !... Mais saint Victor qui, à cette heure, guerroyait en Palestine, à la bataille de Mansourah, contre les Maugrabins, a entendu la voix de sa petite-fille, et il a délaissé le roi de France et l'étendard de la Croix, et comme l'éclair il est arrivé. Soudain, une grande clarté se fait : sur son cheval qui renifle le feu, couvert de son bouclier éblouissant comme un soleil, saint Victor apparaît à côté de la belle Yu. D'un coup de son long sabre il tranche au ras des hanches le corps du noir Baracan : le tronc roule sur le sol, les yeux du monstre battent des cils et s'emplissent de terre, sa bouche mâche et ses dents écrasent du gravier, ses boyaux, comme des serpents meurtris, s'échappent de son ventre.

La belle Yu joint les mains devant saint Victor... Mais une voix terrible a retenti dans le ciel : « Victor ! Victor ! Tu as trahi ton Christ pour secourir ta petite-fille ! Le roi de France est prisonnier des Maugrabins ! Victor ! Victor ! Tu as fait saigner mon cœur !... » Et saint Victor confus, brise son long sabre, en jette les tronçons sur les cadavres, et disparaît pour ne plus retourner sur terre jamais !

La belle Yu, ce soir-là, rentra au château des Baux qu'il faisait nuit noire. Son petit page, qui lui baisa la main quand elle descendit de sa cavale, lui dit : « Princesse, pourquoi votre main tremble et me brûle les lèvres ? » La belle Yu, pâle comme une morte, lui fit signe : « Chut ! »

tant soun det sus sa bouco. E lou silènci de la niue regnè sus lou castèu di Baus.

Mai au castèu de Mount-Majour, i'aguè grand bourrelige. Quand la vièio Baracano noun veguè tourna soun fiéu ni sis arquetié, elo sounè si gènt; e mau-grat la tempèsto, guidado pèr lou lume rouge di fanau e pèr la chinarié qu'avien alargado, la Baracano anè de long de l'estang dóu Clar, e d'aquí, piado à piado arribè au rode dóu malastre, ounte atrouvè li tros dóu cadabre de soun fiéu, emai li tros dóu sabre de sant Victor, emai li sèt cadabre de si servi-tour.

Alor emé sis ounglo estrifè si sen passi! e li roun-flado dóu Mistrau empourtèron aquèsti maladicioun que sa bouco bómiguè :

« Quau revenjara moun sang negre qu'a fach escourre la Baussenco? Quau amoussara l'Estello di sege rai? Quau me rendra vivènt lou mascle sourti de moun vèntre? O moun aujolo! O masco de la Vau-d'Infèr! Vène à moun secours! Aduse-me la vivènto la pichoto Baussenco: qu'emé mis ounglo ié davale lis iue, qu'emé mi dènt i'estrasse lou visage, qu'emé mi det l'estrangle, qu'emé mi pèd la crèbe! e que mi chin manjon sa car!... »

E se teisè'n moumen. Pièi, se virant vèrs si gènt tremoulant, i'ourdounè de cava un founs trau; e ié faguè

en lui posant son doigt sur la bouche. Et le silence de la nuit régna sur le château des Baux.

Mais au château de Mont-Majour il y eut une grande désolation. Quand la vieille Baracane ne vit pas retourner son fils ni ses archers, elle appella ses gens; et malgré la tempête, guidée par la lumière rouge des falots et par les chiens qu'on avait élargis, la Baracane alla le long de l'étang du Clair, et de là, en suivant les traces, arriva à l'endroit du massacre où elle trouva les tronçons du cadavre de son fils, et le long sabre brisé de saint Victor, et aussi les sept cadavres de ses serviteurs.

Alors avec ses ongles elle déchira ses seins flétris! et les rafales du Mistral emportèrent ces malédictions que sa bouche vomit :

« Qui vengera mon sang noir qu'a fait couler la fille des Baux? Qui éteindra son étoile aux seize rayons? Qui me rendra vivant le mâle sorti de mes entrailles? O mon aïeule! O fée du Val-d'Enfer! viens à mon secours! Livre-moi vivante la fille des Baux : qu'avec mes ongles je lui dévale les yeux, qu'avec mes dents je lui déchire le visage, qu'avec mes doigts je l'étrangle, qu'avec mes pieds je la crève! Et que mes chiens mangent sa chair!... »

Elle se tut un moment. Puis, se tournant vers ses gens tout tremblants, elle leur ordonna de creuser un trou

jita li cadabre de soun fiéu e de si servitour, e tóuti sis armo, emai li tros dóu sabre de sant Victor.

E quand lou sòu fuguè bèn replana, la Baracano derrabè de soun còu un jouièu que i'avié baia soun aujolo la masco de la Vau-d'Infèr. Aqueste jouièu èro uno queisseto, e dins aquesto queisseto i'aguè tres pichòti grano ; la Baracano prenguè aquèsti tres pichòti grano e li traguè sus la terro replanado dóu cros. Quand tout acò fuguè fa, s'entournè dins soun castèu de Mount-Majour, anè se planta à la luquerno d'ounte soun fiéu, chasque jour, espinchavo passa la bello Yu, e aqui esperè sa revenjanço.

La bello Yu, que n'avié rèn dourmi, se levè à la primo-aubo e mountè sus la plus auto tourre dóu castèu di Baus : regardè alin, peralin dins la plano, au rode ounte, la vèio, lou grand sant Victor soun aujòu i'avié apareigu, e l'avié delièurado dóu baroun de Mount-Majour. Mai sis iue noun veguèron lou moulounas de cadabre que i'avié leissa, noun veguèron briha li tros dóu sabre que lou grand sant Victor avié jita à la voues de Diéu ! De que veguèron sis iue ? Veguèron, en aquéu rode, uno bello mato d'erbo verdejanto, coume n'avié jamai cressu en terro secarousou de Crau.

Alor la bello Yu, treboulado pèr aquesto vesioun, se passè la man sus lou front e faguè arnesca sa cavaloto pèr

profond ; elle y fit jeter les cadavres de son fils et de ses sept archers, et toutes leurs armes, et aussi le sabre de saint Victor.

Et quand le sol fut bien aplani, la Baracane arracha de son cou un joyau qui lui avait été donné par son aïeule la fée du Val-d'Enfer. Ce joyau contenait une cassette, et dans cette cassette il y avait trois graines minuscules. La Baracane prit ces trois graines minuscules et les jeta sur la terre aplaniée de la fosse. Quand tout cela fut fait, elle s'en retourna dans son château de Mont-Majour et alla se poster à la lucarne d'où son fils, chaque jour, regardait passer la belle Yu, et là elle attendit sa vengeance.

La belle Yu, qui n'avait pas dormi, se leva à la prime-aube et monta sur la plus haute tour du château des Baux : elle regarda là-bas, là-bas dans la plaine à l'endroit où, la veille, le grand saint Victor son ancêtre lui était apparu et l'avait délivrée du baron de Mont-Majour. Mais ses yeux ne virent pas le monceau de cadavres qui y était resté, ils ne virent pas briller les tronçons du sabre que le grand saint Victor avait jetés à la voix de Dieu ! Que virent-ils, ses yeux ? Ils virent en cet endroit, une belle touffe d'herbe verdoyante, comme il n'en avait jamais crû en terre desséchée de Crau.

Alors la belle Yu, troublée par cette vision, se passa la main sur le front, fit harnacher sa cavale par son jeune

soun jouine page, e partiguè pèr ana vèire de près l'erbo verdejanto e miraclouso. E quete fuguè pas soun estou-namen, quand veguè qu'aquesto erbo avié de pège que semblavon de serp, de fueio d'un verd encre, en formo de courouno espignouso, tacado de lagremo blanco! E, causo plus estranjo, pèr flour espandissié de sabre rouge, coume ensaunousi, emé la lamo e la pounnado, en tout semblant au sabre que soun aujòu, sant Victor, avié jita aqui à la voues de Diéu.

Alor, esmougudo e piouso, la princesso davalè de sa cavaloto, e sa man blanco culiguè uno d'aquésti flour meravihouso. Ai las! entre que l'aguè culido, la flour bijarro se passiguè et rendeguè uno óudour de cadabre! E tant-lèu lou sang de la bello Yu se jalè dins si veno, sis iue se barrèron, e sus-lou-cop mouriguè!...

La Baracano, que de sa luquerno l'espinchavo, piquè di man e riguè, d'aquéu rire aigre que fan ausi li ratié pausa la niue à la pouncho dis auciprès.

Desempièi, dins l'encountrado, jamai plus res a touca l'erbo dóu sabre de sant Victor, que tóuti lis an flouris si sabre, e tóuti lis an, quand toumbo flour, empouisouno lou païs de soun óudour de cadabre.



page et partit pour voir de près l'herbe verdoyante et miraculeuse. Et quel ne fut pas son étonnement quand elle vit que cette herbe avait des tiges qui ressemblaient à des serpents, des feuilles d'un vert sombre, en formes de couronnes d'épines tachetées de larmes blanches ! Et, chose plus étrange, pour fleurs elle épanouissait des sabres rouges ensanglantés, avec leur lame et leur poignée, en tout semblables au long sabre que son ancêtre saint Victor avait jeté là à la voix de Dieu !

Alors, émue et pieuse, la princesse descendit de sa cavale, et sa main blanche cueillit une de ces fleurs merveilleuses. Hélas ! aussitôt qu'elle l'eut cueillie, la fleur étrange se flétrit et répandit une odeur de cadavre, et soudain le sang de la belle Yu se glaça dans ses veines, ses yeux se fermèrent, et sur le champ elle mourut !...

La Baracane, qui l'épiait de sa lucarne, frappa des mains et éclata de rire, de ce rire aigre que font entendre les oiseaux de proie posés la nuit aux cimes des cyprès....

Depuis ce jour, dans la contrée, jamais plus personne n'a touché l'herbe du sabre de saint Victor, qui tous les ans fleurit ses sabres, et tous les ans, quand elle passe fleur, empeste le pays de son odeur de cadavre.



LA CAMARGO



LA CAMARGO

LA MANADO

Lou soulèu èro deja naut. Dret davans ma cabano de sagno, beviéu l'aire salabrous e fres de la Garbinado. Espinchave dins la palun un vòu de flamen qu'emé si bèc tors reclausien la nito de la baisso pèr n'en devouri li couquihage. Quand, subitò, sènso me saluda, lou gardian Rico me passo davans au grand galop de soun camarguen. Me revire, e de que vese, bon Diéu ! Amount, aperamount au bout de la planuro, vers Barcarin, vese coume uno ligno negro que barro l'ourisount ; e acò se mòu, acò boulego, acò s'avanço coume uno oundado !



LA CAMARGUE

LA MANADE

Le soleil était déjà haut. Debout devant ma cabane de roseaux, je humais l'air frais et salubre du Garbin. Je regardais là-bas, dans le marais un vol de flamands qui, de leurs becs tordus, labouraient la vase pour en dévorer les coquillages. Quand, tout à coup, sans me saluer, le *gardian* Rique passe devant moi au grand galop de son cheval camarguais. Je me retourne et que vois-je, bon Dieu !... Là-haut, au loin, au bout de la plaine, vers Barcarin, je vois comme une ligne noire qui barre l'horizon ; et cela se meut, cela bouge, cela s'avance comme une vague.

— Mai de qu'arribo, Riqueto? fau à la femo dóu gardian, que, lou visage triste, drecho perèu davans la porto de sa cabano, regardavo coume iéu.

— Es la manado de Sabat, lou pelot dóu mas de Fielouso; davalò soun bestiari sus li tès dóu Levant pèr ié pasturga dins lou courrènt de l'estiéu.

Esbalauvi, mis iue veguèron alor l'espectacle estrange de touto uno manado en marchò à travès la vasto Camargo, couchado pèr li gardian à chivau, la fichouiro au poug; e, au mitan dóu troupelas, lou pelot Sabat emé sa gènto femo, d'assetoun, en croupo de soun blanc cavalin, e l'encenturan de soun bras.

En tèsto de la manado, e de front, caminon li brau, dountaire, ternen, doublen, anouble, lou péu negre e lusènt, lou coutet fort, lou peitrau large e pendoulant, rùdi bano! Pièi vènon vaco e vaqueto aligourado, lou musèu fin, la bano pounchudo, l'iue esglaia, emé si vedèu que tout bèu just banejon e que van à pichot trot pèr teni pèd. Pièi vèn la curaio : biòu e vaco de tout iage, un pau enrascassi pèr li fre de l'ivèr, o matrassa pèr li courso de l'estiéu dins lis areno d'Arle e de Nimes o dins li round d'Eirago e de Castèu-Reinard. Tout aquéu bestiari es negre, mai ié soun entremescla quàuqui brau qu'an pelage rous, tirant sus lou rouge : es lis espagnòu menèbre; ié soun tambèn quàuqui boucabèu qu'an lou musèu blancas, es de crousa d'espera-

— Qu'arrive-t-il, Riquette ? dis-je à la femme du *gardian*, qui, le visage triste, debout elle aussi devant la porte de sa cabane, regardait comme moi.

— C'est la *manade* de Sabat, le patron du *mas* de Fié-louse. Il descend son bétail sur le *tès* du Levant pour *paca-ger* pendant l'été.

Eblouis, mes yeux virent alors le spectacle grandiose de toute une manade en marche à travers la vaste Camargue, conduite par les *gardians* à cheval, le trident au poing, et, au milieu du grand troupeau, le patron Sabat avec sa gentille femme en croupe de son cheval blanc, assise, et le ceinturant de son bras.

En tête de la manade, et de front, marchent les taureaux, bouvillons, doublons, *ternens* et dompteurs, au poil noir et luisant, nuque forte, poitrail large et pendant, rudes cornes ! Viennent ensuite vaches et vaquettes ou génisses, agiles, le muflle fin, la corne pointue, l'œil effaré, avec leurs veaux qui percent leurs cornes et vont trotinant pour tenir pied. Puis vient le bétail harrassé, bœufs et vaches vieillis, maigris par les froids de l'hiver ou meurtris aux courses de l'été dans les arènes d'Arles et de Nîmes ou dans les ronds d'Eyragues et de Château-Renard. Tout ce bétail est noir, cependant y sont entremêlés quelques taureaux au pelage roux, tirant sur le rouge : ce sont les espagnols taciturnes. On y voit encore quelques

gnòu menèbre; ié soun tambèn quàuqui boucabèu qu'an lou musèu blancas, es de crousa d'espagnòu e de camarguen.

E aquèu troupeles de quàuqui cènt bestiàri, s'avanço mut à-travès la planuro; li gardian, sus si chivau blanc, parpaïounejon à l'entour d'aquelo negro moulounado, tantost darrié, tantost sus li flanc, pounchinant emé la fichouiro lou biòu o la vaqueto que se desseparo pèr despouncha lou gréu novèu de la saladello e de l'engano.

La manado ansin passo davans mis iue, e demore espanta de vèire tal spectacle dins aquèu país de Camargo, plano sènso fin, coupado soulamen pèr li lusènt di salanquet e dis estang, e quàuqui ridèu de tamarisso qu'an uno flouresoun fino, clareto, que dirias de mousselino roso. Acò, souto un cèu blu, founs, sènso niéu, travessa de vòu d'escòrpi que van en triangle, de ligno de flamen, de floto de galejoun, de gabian, de canardaio de tóuti li meno, e de primaio becarudo e cambarudo que s'aubouron de la mar, dis estang e di palun, en tàli revoulunado que, ma fisto, dirias : « Es aqui segur que Diéu a coungriha d'aièr tóuti lis aucèu que voulastron sus mar, sus terro e dins lou cèu ! »

Pamens la manado dóu pelot de Fielouso, emé tóuti si gardian, a passa. S'aliuncho alin, peralin vers la Palissado; aro, mai, m'aparéis plus que coume uno ligno negro à l'autre ourizount.

boucabèu au mufle blanc, croisés d'espagnols et de camarguais.

Ce troupeau énorme, de quelques cents bêtes, s'avance muet à travers la plaine; les *gardians*, sur leurs chevaux blancs, papillonnent autour de la noire *manade*, tantôt derrière, tantôt sur les flancs, piquant de leurs tridents le taureau ou la génisse qui s'égare ou s'attarde pour brouter le germe nouveau de la saladelle et de la salicorne.

La manade passe ainsi devant mes yeux, et je demeure ébahi de voir tel spectacle dans ce pays de Camargue, plaine sans fin, coupée seulement par le luisant des salants et des étangs, et quelques rideaux de tamaris qui ont une floraison fine, clairette, que l'on dirait de la mousseline rose. Cela, sous un ciel bleu, profond, sans nuage, rayé par des vols de cormorans qui vont en triangle, des lignes de flamands, des vols de hérons, de mouettes, de canards de toutes espèces, d'échassiers au long bec, qui s'élèvent de la mer, des étangs et des marais, en de tels tourbillons, que vous diriez, ma foi: «C'est là sûrement que Dieu a créé d'hier tous les oiseaux qui peuplent les mers, la terre et le ciel».

Cependant la manade du patron de Fiélouse et toute la troupe des *gardians* ont passé. Ils s'éloignent là-bas, au loin, vers la Palissade; maintenant, ils m'apparaissent de nouveau comme une ligne noire à l'autre horizon.

Esbalauvi, barre lis iue, e revese la negro troupelado
emé lou pelot sus soun blanc cavalin, emé sa gènto femo
en croupo, e li fichouiro di gardian drecho dins l'azur.

E me sèmblo que vese passa lou patriarco Abraam que,
emé tóuti si servitour, emé sa douço femo Sara, pecaire !
s'envai de la terro de Caldèio sus lou païs de Canaam...

LOU VEDELET

Coume me revire, l'esperit e lis iue encaro plen de la
vesioun esbriaudanto, avise la Riqueto agrouvado long
dou canalet : lavo, lavo li vanoun e li faïssò de soun pichot
Riquetoun que teto encaro... Oh ! soun jougne moula
dins l'eso negro ! sis anco forto, soun coutet nus me fan
ferni la car !... (Lache que siéu ! vène de vèire s'aliuncha
soun mari, e m'avance plan-plan de pèr darrié, e à plen de
man agante si sen boumbu e ferme.) « Aïe ! » crido. E, se
revirant, me mostro sa fâci trevirado e si gauto trempado
de lagremo.

— Leissas-me ! leissas-me ! noun pode rire. Siéu bien
malurouso !

Alors, ébloui, je ferme les yeux, et je revois le noir troupeau et le patron Sabat sur son cheval blanc, avec sa gente femme en croupe, et les tridents des *gardians* droits dans l'azur.

Et il me semble que je vois passer le patriarche Abraham qui de la terre de Chaldée s'en va en terre de Chanaan, avec tous ses troupeaux et tous ses serviteurs et sa douce femme Sarah ! *pecaïre* !...

LE VEAU

Quand je me retourne, l'esprit et les yeux encore pleins de la vision éblouissante, je vois la Riquette accroupie au bord du canalet : elle lave, lave les langes et les maillots de son petit Riqueton qui tête encore... Oh ! sa taille svelte dans son corsage noir ! ses hanches fortes, sa nuque nue font tressaillir ma chair !... (Suis-je lâche ! j'ai vu s'éloigner son mari et je m'approche doucement, par derrière, et à pleines mains je saisis ses seins bombés et fermes.) « Aïe ! » crie-t-elle. Et se retournant, elle me montre son visage bouleversé et ses joues trempées de larmes.

— Laissez-moi ! laissez-moi ! Je ne puis rire ! Je suis bien malheureuse !

E se bouto à sengluta e à ploura coume un enfant, elo que dóu matin au vèspre risié vo cantavo. Iéu, ountous de ma galejado, ié fau :

— Mai de qu'avès, Riqueto ? es pas iéu, digas, que siéu l'encauso de vòsti plour ?

— Ah ! nàni ! mai lou devinas pas ? L'avès pas vist qu'èro pale coume un desentarra ? L'avès pas vist qu'a manca creba sa cavalo pèr i'arriba plus lèu ? Ah ! se sabias moun malur ! se sabias moun malur !

— Mai, Riqueto, veguen, coumprene plus...

— Vous dise que n'es amoureux, n'es fòu, n'en fara un auvèri ! lou reveirai plus, tenès !...

— Mai de quau es amoureux ?

— De la femo dóu pelot, d'aquéu Sabat que vèn de passa, alin, emé sa manado. L'avès pas visto d'assetoun darrié soun mèstre ?

— E si, l'ai visto, mai quau vous a di, bono femo, que Rico...

— Quau me l'a di ? acò se dis, acò se saup, n'es qu'uno voues pèr touto la Camargo : de Piemansoun i Sànti-Mario e di Sànti-Mario au Vacarés es sus tóuti li bouco. l'a qu'aquéu malurous de Sabat que noun lou vèi. Es avugla ! Aquelo couquino de femo l'endort, l'enmasco, lou farié camina sus de carboun de fiò ! Oh ! moun Rico ! moun Rico !

Et elle se met à sangloter, à pleurer comme un enfant, elle qui du matin au soir riait et chantait. Honteux de ma plaisanterie, je lui dis :

— Mais qu'avez-vous Riquette ? Ce n'est pas moi qui suis la cause de vos pleurs ?

— Ah ! non ! comment ne le devinez-vous pas ? Vous ne l'avez-donc pas vu, qu'il était pâle comme un déterré ? Vous n'avez pas vu qu'il a manqué crever sa cavale pour arriver plus vite ? Ah ! si vous connaissiez mon malheur ! mon malheur !

— Mais, Riquette, voyons, je ne vous comprends plus...

— Je vous affirme qu'il en est amoureux, il en est fou, il en fera un désastre ! Je ne le reverrai plus, tenez !...

— Mais de qui est-il amoureux ?...

— De la femme du patron Sabat, qui vient de passer là-bas, avec sa manade. Ne l'avez-vous pas vue en croupe, derrière son maître ?

— Oui, je l'ai vue, mais qui vous a dit, bonne femme, que Rique...

— Qui me l'a dit ? Cela se dit, cela se sait, ce n'est qu'une voix par toute la Camargue : de Piemanson aux Saintes-Maries et des Saintes-Maries au Vacarès la chose est sur toutes les lèvres. Il n'y a que ce malheureux Sabat qui l'ignore ! Il est aveugle ! Cette coquine de femme l'endort, l'ensorcelle, elle le ferait marcher sur des charbons

s'es lascia enfada, éu tambèn ! vous dise que lou reveirai plus... Anas me lou querre ! anas ié lèu, car noun tournarié !...

Acò disènt, la pauro Riqueto se viéutoulavo à mi pèd, plouravo que fasié pieta. E, jounnènt li man, repetavo :
« Anas-me lou querre ! se noun es perdu ! perdu ! »

De que faire ? Pèr l'assoula ié dise :

— Riqueto, anen, vous carcinas pas lou sang coume acò. Ausès voste enfant que plouro alin dins la cabano, ié baia-rés, vesès bèn, uno marido tetado ; apasimas-vous... vau carga mis estivau e parte tout-d'un-tèms. Veirai l'engasado e tournarai emé Rico.

— Diéu lou fague ! Anas lèu. Se revèn pas pèr iéu, digas ié de reveni pèr soun enfant.

D'enterin que parlavo, la descounsoulado avié rambaia si quatre patantiho, e, soun gourbelin sus la tèsto, drecho sus lou dougan, la ligno de soun cors fort e souple se destacavo sus lis estang e lou cèu blu.

Li lagremo de sa doulour avien amoussa lou fió de ma car.

Aro uno grando pieta pèr aquelo femo m'envahi lou cor.

Es-ti li crid, li gemèntes-e-flèntes de la malurouso ? o bèn lou visage desfacia e l'iue esglaia de Rico, que me re-

ardents ! Oh ! mon Rique ! mon Rique ! il s'est laissé ensorceler, lui aussi ! Je vous dis qu'il ne reviendra plus !... Allez le chercher ! allez vite ? il ne reviendrait plus !...

En disant cela, la pauvre Riquette se vautrait à mes pieds, pleurait à faire pitié. Et, joignant les mains, répétait : « Allez le chercher ! sinon il est perdu ! perdu ! »

Que faire ? Pour la consoler, je lui dis :

— Riquette, voyons, ne vous brûlez pas le sang comme cela. Entendez votre enfant qui pleure là-bas dans la cabane, vous lui donnerez une mauvaise tétée ; apaisez-vous... Je vais chausser mes houseaux et je pars à l'instant. Je verrai la manade traverser le Rhône à la nage et je reviendrai avec Rique.

— Dieu le fasse ! allez vite. S'il ne revient pas pour moi, qu'il revienne pour son enfant.

L'inconsolée avait ramassé ses quatre guenilles tout en me parlant ; et maintenant, sa corbeille sur la tête, droite sur la berge, la ligne de son corps fort et souple se découpe sur les étangs et le ciel bleu.

Les larmes de sa douleur avaient éteint le feu de ma chair.

Maintenant une grande pitié pour cette femme envahit mon cœur.

Est-ce les cris, les gémissements et les plaintes de la malheureuse ? ou le visage bouleversé et le regard égaré de

membre tau qu'aquest matin quand m'a passa davans sènso me veïre, que me dounon lou pressentimen que quaucorèn de marrit vai arriba ?

Noun sai. Tout treboula, cargue mis estivau, prene lou fusiéu pèr l'espèro, e parte. Vau dret sus la Palissado ounte l'engasado dèu se faire. M'avaste dins lou planas d'engano dóu païs de l'Esquinau, que s'estènd desempièi Barcarin e lou mas de Faraman, enjusqu'à la lono de Pié-mansoun : A ma drecho laisse lis Abime e l'estang de la Damo, à ma gauch, alin, li dougan dóu Rose.

Camino que caminaras à-travès l'enganado e li salanquet ; soulet dins la vasto planuro ; ni biòu, ni rosso, ni gardian à l'ourizount, rèn ! que la russo que plano alin sus li boutar de la reculado dis Abime.

Tout à-n-un cop, coume encambe uno engano un pau grosso, moun pèd tusto un vedèu, un vedelet de dous jour, qu'es aqui coucha, esperant la tetado. En se sentènt tusta l'animau s'aubouro sus si quatre cambo trop longo pèr soun pichot cors, escarcaio sis auriho pelous, me regardo emé sis grands iue badalas, pièi se bouto à brama coume un vedèu qu'es. E soun bram retrais la noto cruso e canado d'un bassoun, e vague de bassouna. Tout d'abord demore aplanta, pièi vole caressa la bestiolo negro...

Mai de-que vese alin ? dóu founs de la planuro, dis aigo

Rique que je me remémore tel que je l'ai vu ce matin quand il m'a passé devant sans me voir, qui me donne le pressentiment que quelque chose de mauvais va arriver ?

Je ne sais. Tout troublé, je chausse mes houseaux, je prends mon fusil pour l'affût, et je pars. Je me dirige droit sur la Palissade où la traversée du Rhône, l'*engasade*, doit se faire. Je m'aventure dans la vaste plaine de salicornes du pays de l'Esquinau qui s'étend depuis Barcarin et le mas de Faraman jusqu'aux lûnes de Piemanson : à ma droite je laisse les Abîmes et l'Étang de la Dame, à ma gauche, là-bas, les digues du Rhône.

Je chemine, je chemine à travers les salicornes et les salants, seul dans la vaste plaine, ni taureaux, ni chevaux, ni *gardians* à l'horizon, rien ! que le vautour qui plane au loin au-dessus des roseaux de la reculée des Abîmes.

Tout à coup, comme je franchis d'une enjambée une touffe de salicorne un peu grosse, mon pied heurte un jeune veau, né d'hier, qui est là couché, attendant la tétée. En se sentant heurter l'animal se dresse sur ses quatre jambes trop longues pour son petit corps, il écarquille ses oreilles velues, me regarde avec ses grands yeux badauds, puis se met à beugler comme un veau qu'il est. Et son beuglement ressemble à la note creuse et nasillarde du basson. Il beugle ! il beugle ! Tout d'abord je le contemple ; puis je veux caresser la noire bestiole...

di jounc de l'estang de la Damo, peralin, apereilalin la vaco sort, boundo entre qu'ausis li bram de soun vedelet. La negro enmaliciado à grand curso me ven dessus, la bano basse, la co revechinado sus l'esquino, la vese veni à vèntre-terro, es un revoulun, es un auragan, es un lioun, fai de bound estrange ! si bram me jalon li mesoulo ! Malan de Diéu ! Que faire ? siéu perdu ! ges de tamarisso pèr i'escala, la plano nuso ! Me rèsto qu'à courre e me gara davans, se pode ! E me vaqui parti... Mai lou vedelet, qu'a fam, qu'a besoun de teta, me cour après en bramant que mai fort, me pren pèr sa maire, bessai !

Aro la vaco negro, ferouno, enmaliciado l'ause galoupa darrié iéu, l'alén me manco ! pense à moun fusiéu, mai noun es carga ! encaro un istant e siéu ventoula, embana, creba, chaupina pèr lou bestiàri.

« Sànti Mario ! »

Subran, vese sourti lou brave Rico de la cabano de la Pouncho-dou-gàri, eila delong dóu levadoun. Éu a vist ma mau-parado, à grand curso me vèn à l'endavans : « Cour-rès toujour, me dis, en me passant à cousta, iéu m'encargue de l'aplanta ! »

Alor, que fai lou valènt Rico ? D'enterin que courre sènso demanda moun rèsto, éu, bravamen, aganto dins si bras

Mais que vois-je, là-bas ? Du fonds de la plaine, des eaux, des joncs de l'étang de la Dame, là-bas, au loin, la vache sort, bondit aussitôt qu'elle entend les beuglements de son veau. La noire courroucée, à fond de train me vient dessus, la corne baissée, la queue retroussée sur l'échine, je la vois venir ventre-terre ; c'est un tourbillon, un ouragan, c'est un lion ! elle fait des bonds étranges ! ses mugissements me glacent jusqu'aux moelles ! malheur de Dieu ! que faire ? Je suis perdu ! Pas le moindre tamaris pour y grimper, la plaine nue ! Il ne me reste qu'à courir et me garer, si je puis ! Et me voilà parti... Mais le petit veau, qui a faim, qui a grand besoin de têter, me court après en beuglant plus fort encore, il me prend pour sa mère, ma foi !

Maintenant la noire vache, furieuse, courroucée, galope derrière moi, je l'entends, l'haleine me manque, je pense à mon fusil, mais il n'est pas chargé ! encore un instant et je suis vautré, encorné, éventré, piétiné par l'horrible bête.

« Saintes Maries ! »

Soudain, je vois apparaître le brave Rique qui est sorti de la cabane de la Pointe-du-Gari, là-bas le long de la digue ; il m'a vu en perdition, à grande course il me vient au-devant : « Courez toujours, me dit-il en passant à mon côté, je me charge de l'arrêter ! »

Alors, que fait-il le vaillant Rique ? Pendant que je m'éloigne sans demander mon reste, lui, bravement saisit

lou vedelet, e fai faci à la vaco ferouno que i'arribo dessus escumanto, ourlanto, l'ïue e la naro en sang, la barjo duberto, moustrant sa lengo negro, espessasso ! Mai Rico noun tremolo, e coume lou bestiàri vèn pèr lou saca, éu, li dous bras en avant ié porjo lou vedelet : la vaco, vesènt soun vedèu davans sa bano, aubouro lou mourre, reniflo, rasclo lou sòu emé sa bato e fai voula la terro dòu salanquet plus aut que soun esquino... Pamens si bram s'adoucisson, pau à pau la bèsti s'apasimo ; enfin s'avanço pèr lipa soun vedelet toujours bramant, que lou gardian ié presènto...

Aquéu jour ai vist la mort de près : i'avié pas tres clot d'engano entre elo e iéu !

L'auvèri estènt esvarta, Rico me rejoun. Es desfacia coume aqueste matin. Fau coume se noun l'aviéu vist sourti de la cabano de la Pouncho-dou-Gàri, e ié dise :

— Sias arriba à prepaus, me vesiéu perdu ; mai ounte eirias ?

— Me pausava alin dins la cabano quand ai ausi li bram de la vaco e dóu vedèu e que vous ai vist en perdicoun.

— Moun brave Rico, vous dève la vido !

— Ouh ! la vaco es proun marido, mai en sachènt lou biais i'a pas grand risco...

Acò disènt s'aliunchavo de iéu.

le jeune veau dans ses bras et fait face à la vache furieuse qui lui arrive dessus écumante, hurlante, l'œil et la narine injectés, la gueule ouverte, montrant sa langue noire, épaisse ! Mais Rique ne tremble pas, et comme la bête vient pour l'encorner, lui, les deux bras en avant lui présente le petit veau : la vache voyant son *vedelet* devant sa corne, relève le mufle, renifle, racle le sol avec son sabot et fait voler la terre du salant plus haut que son échine... Cependant ses mugissements s'adoucissent, peu à peu la bête s'apaise ; enfin elle s'avance pour lécher son petit veau, toujours beuglant dans les bras du *gardian*.

Ce jour-là j'ai vu la mort de près : il n'y avait pas trois touffes de salicornes entre elle et moi !

Le danger étant conjuré, Rique me rejoint. Il a les traits bouleversés, comme ce matin. Je feins de ne pas l'avoir vu sortir de la cabane de la Pointe-du-Gàri, et je lui dis :

— Vous êtes arrivé à temps, je me voyais perdu. Mais où donc étiez-vous ?

— Je reposais là-bas dans la cabane, quand j'ai entendu les beuglements de la vache et du veau et vous ai vu en danger...

— Mon brave Rique, je vous dois la vie !

— Bah ! la vache est mauvaise, mais en sachant le biais, il n'y a pas grand danger...

En me parlant ainsi il s'éloignait de moi.

— Escusas-me se vous laisse, me fai, vau prendre enca'n pau de repaus, car aqeste vèspre dounarai la man au pelot Sabat, pèr l'engasado, e pièi i'ajudarai mena lou bestiari enjusco sus li tèss d'ou Levant. Aqui i'a d'obro pèr la niue.

— Mai Riqueto, lou saup que rintrarés pas d'aquest vèspre ? iéu que i'aviéu assegura que tournarian ensèn !

Toujours s'aliunchant que mai de iéu, me respond :

— Anas, lou saup, es pas lou premié cop que fau aquéu travai. Pamens, se lou patrourounoun a besoun de iéu, vous prendrai à vosto espèro... Es à la Baisso di Siblaire que l'anas faire ? Vous assure qu'aquí n'ien toumbo d'aucèu !

Rico èro déjà liuen, e iéu vesiéu clar e net que l'entrambave. Au bout d'un instant rintravo dins la cabano ounte quaucun l'esperavo segur. Alor, tout pensatiéu, iéu gagnère mai à-travès l'engano, de vers la Palissado...

L'ENGASADO

Lou soulèu just brèco li tamarisso quand arribe à la Baisso di Siblaire.

— Excusez-moi si je vous laisse, me dit-il, je vais prendre encore un peu de repos, car cette nuit prochaine je donnerai un coup de main au patron Sabat pour l'*engasade*, et puis je l'aiderai à conduire son bétail jusque sur les *tès* du Levant. Il y a là du travail pour toute la nuit...

— Mais Riquette, sait-elle que vous ne rentrerez pas de ce soir ? Moi qui lui ai promis que nous reviendrions ensemble !

Lui, s'éloignant toujours de moi, me répond :

— Allez, elle le sait, ce n'est pas la première fois que je fais ce travail. Cependant si le patron n'a pas besoin de moi je vous prendrai à votre affût... C'est bien à la Baisse de Siffleurs que vous allez?... Je vous assure qu'il y en tombe du giber !

Rique était déjà loin, et moi je voyais clair comme le jour que je l'embarrassais. Au bout d'un instant il rentrait dans la cabane où quelqu'un l'attendait, sûrement. Alors, tout rêveur, je repris mon chemin à travers les salicornes, dans la direction de la Palissade...

LA TRAVERSÉE

Le soleil effleure les tamaris quand j'arrive à la Baisse des Siffleurs.

Lou cèu es clar, i'aura un bèl arò. Lèu-lèu alestisse moun sèti pèr l'espèro, coupe de jounc, derrabe d'engano, emé quàuqui brout de tamarisso pèr li manteni ; mai vaqui que lou *delin din din* di sounaio, li coumandamen di gardian que recampon lou bestiàri, m'anouncioun que l'engasado vai se faire. Ma fisto, aquel espetacle de touto uno manado travessant lou Rose à la nado me tento, e laisse aqui moun espèro, m'embandisse vers li bord dóu flume.

Lou bèu Rose, lou grand Rose clar e lis, tranquilas, es aqui à ras di germe ; si ribo, fino ligno de sablo d'or, lou desseparon de la mar, de la jouiouso mar alin, que ié danso à l'endavans emé tóuti sis erso : bluio e muto quand lou tèms es siau ; verdo e blanco e cantanto, souto la Garbinado ; encro, escumanto e rounflanto souto lou Levantas ; e toujours bello coume uno fiho d'Arle.

Aquéu vèspre lou Rose lusissié coume un mirau ; sus lou mitan, en plen courrènt, quàuqui raio negro : un radèu de siblaire, uno floto d'escòrpi, e pièi tout lou grand nus de l'eigau, dóu sablas, dis estang e de la mar sènso fin.

Subran, di tamargueiroun e di jounquié desboucon li doumtaire emé si sounaio qu'an de gros matai escrincela, fa emé d'os de cambo d'ase, pièi touto la bióudaio emé li gardian e lou pelot, que couchon lou trompèu à grand cop de fichouiro vers lou ribeirés.

Le ciel est serein, il y aura un beau luisant sur l'étang. Vite, vite, je prépare mon siège, je coupe des joncs, j'arrache des salicornes, avec quelques branches de tamaris pour les maintenir ; mais voilà que le tintement des sonnaillles, les commandements des *gardians* qui réunissent le bétail m'annoncent que la traversée du Rhône va avoir lieu. Ma foi, le spectacle de toute une manade traversant le Rhône à la nage me tente, je laisse là mon affût et je me dirige vers les bords du fleuve.

Le beau Rhône, le grand Rhône clair et lisse, tranquille, est là au ras du gazon ; sa rive, une fine ligne de sable d'or le sépare de la mer, la joyeuse mer là-bas qui lui danse au-devant avec toutes ses vagues : bleue et muette quand le temps est calme et clair ; verte et blanche et chantante quand haleine la Garbinade ; sombre, écumante et ronflante sous les raffales du Levant ; et toujours belle comme une fille d'Arles.

Dans cette soirée le Rhône luisait comme un miroir ; sur le milieu, en plein courant, quelques raies noires : un vol de siffleurs, un radeau de cormorans ; et puis toute la grande nudité de l'eau, du sable, des étangs et de la mer sans fin...

Soudain, des tamaris et des joncs, débouchent les taureaux dompteurs avec leurs sonnaillles aux lourds battants sculptés, fabriqués avec des os de jambes d'ânes, puis tous les bœufs, avec leurs gardians et le patron qui chassent le troupeau vers les bords, à grands coups de tridents,

Lou bestiàri s'amoulouno à ras de l'aigo, e n'en recuerb tout lou germe de la Palissado. Dous gardian davalon de si chivau, tiron un barcot à l'aigo, estacon si cavalin à l'arrié; pièi, l'un remant, l'autre dre emé la fichouire en man, fan engasa en plein li doumtaire qu'an adeja d'aigo enjusqu'au peitrau. L'autre gardian emé lou pelot demoron à chivau sus la ribo, e dins uno galoupado ferouno à l'entour dóu troupelas, buton lou bestiàri crentous e peresous de l'aigo.

Mai lou vanc es douna : un, dous, tres, cinq biòu prenon l'aigo, d'autre, bramant e tastejant, s'engason perèu ; adeja, li doumtaire, darrié e davans lou barcot, soun en plen Rose; noun se veson que si testasso negro sus lou mirau de l'aigo. A la filado formon un capelet que s'alongo e s'alongo, e se bidorso coume uno serp gigante.

Pamens lou pelot Sabat, de tèms en tèms, reviro soun chivau en terro e espincho emé trànsi de vers li tamarisso. Ah ! paure pelot ! coumprene ço que te chagrino !... Mai vaqui la Divouno, sa femo, que parèis ; es touto rouginello, arribo pressado... D'eilalin, dóu cousta óupousa, Rico aparèis tambèn, arribo au grand galop de sa cavalo. Pàuris amoureux ! Avugla que sias ! Vosto maniganço es courdu-rado emé de fiéu blanc.

Emai fugue un pau liuèn, vese que lou pelot Sabat parlo

Le bétail se réunit au ras de l'eau et couvre toute la pelouse de la Palissade. Deux gardians descendent de leurs chevaux, tirent une barque vers le bord, attachent leurs montures à l'arrière, et, l'un ramant, l'autre debout avec le trident au poing, ils poussent en plein Rhône les dompteurs qui ont déjà de l'eau jusqu'au poitrail. Un gardian avec le patron demeure sur la rive, à cheval, et dans une galopade furieuse autour du troupeau, ils poussent à l'eau le bétail craintif et peureux.

Mais le mouvement est donné : un, deux, trois, cinq taureaux ont pris l'eau, d'autres beuglent en secouant la tête et la prennent aussi ; déjà les taureaux dompteurs, nageant derrière ou devant la barque des gardians, sont en plein Rhône, on ne voit que leurs têtes noires sur le miroir de l'eau. A l'enfilade elles forment un chapelet qui s'allonge, s'allonge et se tord comme un serpent gigantesque.

Cependant le patron Sabat, de temps en temps, retourne son cheval vers la terre et, inquiet, il guette du côté des tamaris. Ah ! pauvre patron, je comprends ce qui te chagrine !... Mais voici la Divonne sa femme, elle a le rouge au visage, elle arrive pressée... Là-bas, du côté opposé, Rique apparaît en même temps, il arrive au grand galop de sa cavale. Pauvres amoureux ! Aveugles que vous êtes ! Votre manigance est cousue avec du fil blanc !

Quoique un peu éloigné, je comprends que le patron

emé coulèro à sa femo ; quasimen creiriéu que ié fai signe de sa fichouiro ! La pauro femo fai la caio, s'avanço enjusqu'au bord dóu Rose, contro la barqueto que li dèu traversa, e s'escound lou visage darrié lis grandis alo de soun capèu di souleiado.

Rico, sènso mot dire, s'es bouta à cousseja li quàuqui biòu que reston en terro. Mai vaqui que Sabat s'abrivo verséu au grand galop de soun chivau. De que se dison ? Noun sai. A si gèsto vese que l'iro dóu pelot es grando. Li dous ome se fan fâci, la fichouiro à l'arrèst... Pamens, sus un signe dóu pelot, Rico se reviro counfus e cesso tout travaï. Sabat, pale, revènt alor vers sa femo.

Aro, touto la manado es engasado : uno longo proucession de testasso negro, banarudo, coupo lou flume d'uno ribo à l'autro ribo. Aquéli quàuqui centenau de tèsto emé si bano, que se destacon sus l'aigo claro e que s'esquihon sènso brut, retrason coume de gigànti cacalausos negro que filon, filòn, s'aliunchon au courrènt de l'aigo, e finalamen van s'espèdre alin, aperialin sus l'autre bord.

Lou pelot emé lou tresen gardian an bouta pèd en terro, tiron la barqueto à l'aigo. Crentouso, e mandant de galis un darrié cop d'iue à soun Rico pensatiéu, immobile sus lou germe, l'amourouso Divouno mounto dins la barco,

Sabat parle avec colère à sa femme ; je croirais presque qu'il la menace de son trident ! La pauvre femme se blottit comme une caille, elle s'avance jusqu'aux bords du Rhône et s'appuie contre la barquette qui doit les passer, et elle cache son visage derrière les larges ailes de sa capeline.

Rique, sans dire mot, s'est mis à pourchasser les quelques bœufs qui restent à terre. Mais voici Sabat qui se dirige vers lui au grand galop de son cheval. Que se disent-ils ? Je ne sais. A leurs gestes je devine que la colère du patron est grande. Les deux hommes se font face, le trident en arrêt... Cependant, sur un signe du patron, Rique se retourne confus et cesse tout travail... Sabat, blême, revient alors vers sa femme.

Maintenant, toute la manade est à l'eau : une longue procession de têtes énormes, noires, encornées, traverse le fleuve d'une rive à l'autre rive. Ces quelques centaines de têtes, avec leurs longues cornes qui se détachent sur l'eau claire, et glissent sans bruit, ressemblent à des escargots noirs, gigantesques, qui filent, filent, s'éloignent au courant de l'eau et finalement disparaissent là-bas, au loin, sur l'autre rive.

Le patron Sabat, avec son troisième gardian, a mis pied à terre, ils ont poussé la barquette à l'eau. Craintive, et jetant un dernier coup d'œil à la dérobée vers son Rique pensif immobile sur le gazon, l'amoureuse Diyonne monte

s'assêto sus l'avant, s'afouloupo dins soun grand fichu negre; lou gardian pren li remo, e lou pelot, s'assetant à l'arrié, tèn dins si man li seden di dous chivau que seguissou à la nado. Mai vaqui qu'en plen Rose uno disputo s'aubouro dins la barcado : la Divouno aurié-ti trop reluca soun Rico aplança alin sus la ribo e que, tremoulant la fièvre d'amour, l'espinocho s'aliuncha? i'aurié-ti fa un signe? aurié-ti souspirà un mot? Vese lou pelot Sabat dret sus la barco, brassejo, e dóu poung menaço la paureto, que de coulèro n'en moussiho soun fichu. Mai lou pelot n'es que mai feroun, escumo, crido, se derrabo li péu; finalamen rambaio sa fichouiro au founs dóu batèu, e la brandis!... La Divouno, presso de pòu o de desgoust, en vesènt lou brutau dins talo coulèro, s'aubouro afoulado, nervioso, se despouio de soun fichu, e jitant un grand crid, se trais au Rose!!! Oh! espetacle!

Lou gardian aplanço si remo; Sabat, un moumen atupi, ausso li bras en l'èr e crido « Au secours! » Iéu, moun sang fai tres tour, me boute à courre long de la ribo, coume un fòu; mai la paureto, la bello Divouno s'es aprefounsado dins l'eigau, que n'es redevengu clar e lis sus lou cop! E d'aquéu mirau clar e lis, un instant, uno segoundo, vese sourti la man, rènt que la man fino de la Divouno, que s'agito coume uno maneto d'enfant que fai bon-jour! pièi s'aprefoundis mai, e plus rènt!... Mai Rico, ounte es?

dans la barque, elle s'assied sur l'avant, s'enveloppe dans son grand fichu noir ; le gardian prend les rames, et le patron, assis à l'arrière, tient dans ses mains les licols des deux chevaux qui suivent à la nage. Mais voici qu'en plein Rhône une dispute s'élève dans la barquée : la Divonne aurait-elle trop regardé son Rique, debout, là-bas, sur la rive, tremblant la fièvre et la suivant des yeux ? Lui aurait-elle fait un signe ? Aurait-elle soupiré un mot ? Je vois le patron Sabat debout dans la barque, il agite ses bras, il menace du poing la pauvrete qui, de colère, mordille son fichu. Mais le patron devient de plus en plus furieux, il écume, il crie, il s'arrache les cheveux, il ramasse son trident au fond de la barque, il le brandit !... La Divonne prise de peur, ou de dégoût, en voyant le brutal dans telle rage, se lève affolée, nerveuse, elle rejette son fichu, et, poussant un grand cri, se précipite au Rhône !... Oh ! désastre !

Le gardian s'arrête de ramer, le patron Sabat un moment stupéfait, lève les bras en l'air et crie « Au secours ! » Moi, mon sang se retourne, je me mets à courir sur la rive, comme un fou ; mais la pauvrete, la belle Divonne s'approfondit dans l'abîme des eaux dont la surface aussitôt est redevenue claire et lisse. Et de ce miroir clair et lisse, un instant, une seconde, je vois ressortir la main, la main fine de la Divonne, qui s'agite comme une petite main d'enfant qui vous dit : bonjour ! bonjour ! puis elle s'ap-

Ah! Rico, vès-lou! paure malaut d'amour! es à l'aigo, vai au secours d'aquelo de soun cor : nado, nado que nadaras! Quand arribo au rode ounte le paureto a moustra lou darrié cop sa poulido maneto que saludavo, Rico plounjo e replounjo. De soun coustat, lou pelot emé soun gardian barquejon à l'entour, e soundon l'aigo courrènto emé lou rem e la partego. Mai rèn, plus rèn parèis sus lou Rose qu'es lis e lusènt mai que jamai...

E Rico? Rico parèis plus! Ah! malur! double malur! soun dous negadis!

Lou courrènt dóu Rose a lèu davala la barco dóu pelot alin, tant liuen, que m'auson plus crida. La niue es arribado; la manado, aro, sus l'autro ribo fai uno longo taco negro, e iéu m'atrove aqui soulet, dins un vaste païs desèrt, la niue, emé l'image davans mis iue d'aquéli dous mort que me figure vèire barulant au founs dóu Rose. Siéu jala, atupi! Me dise: « Belèu l'a sauvado! an gagna la ribo plus bas. » Alor coume un desespera li cride: « Rico! Rico! Divouno! Divouno! » mai degun me respond!

La niue se fai mai que mai sournò, vese plus rèn, ause de tèms en tèms lou fli fli fli di cop d'alo d'un vòu de canard que passo, e lou silènci de la niue m'agouloupo mai. Tout-d'un-cop, un crid espetaclous me fai ressauta, un

profondit encore, et plus rien !... Mais Rique, où est-il?... Ah ! Rique, voyez-le ! pauvre malade d'amour ! il s'est jeté à l'eau, il va au secours de celle de son cœur : il nage, nage !... Quand il arrive à l'endroit où la pauvrete a montré la dernière fois sa gentille main qui saluait, Rique plonge et replonge. De leur côté le patron et son gardian naviguent autour, sondent l'eau rapide avec les rames et la gaffe. Mais rien, plus rien n'apparaît sur le Rhône qui est lisse et luisant plus que jamais...

Et Rique ? Rique ! On ne le revoit plus ! Ah ! malheur ! double malheur ! Il y a deux noyés !

Le courant du Rhône a vite emporté la barque du patron, là-bas, si loin qu'ils ne m'entendent plus crier. La nuit arrive ; la manade, maintenant sur l'autre rive, forme une longue tache noire ; et je me trouve seul, ici, dans un pays vaste, désert, la nuit, avec l'image devant mes yeux de ces deux morts que je vois roulant au fond du Rhône. Je suis glacé, ahuri ! Je me dis : « Peut-être l'a-t-il sauvée ! ils ont atteint la rive plus bas. » Alors, comme un désespéré, je les appelle : « Rique ! Rique ! Divonne ! Divonne !... » Mais personne ne répond !

La nuit se fait de plus en plus sombre, je ne distingue plus rien, j'entends par intervalles les fli-fli-fli des vols de canards qui passent, et le silence de la nuit m'enveloppe de nouveau. Tout à coup, un cri strident me fait tressaouter ;

quilamem semblable à-n-aquéu d'uno fihanto qu'un droulas
coutigo pèr souspresso, clantis davans iéu ! De qu'es ?

Oh ! nèci que siéu ! es un galejoun que passo sus ma
tèsto e que bramo e se reviro en me vesènt...

LA MARRIDO NIUE

l'avié plus rên à faire aqui. Encambe lou camarguen
dôu paure Rico. La bono bèsti, inchaiènto de tout ço
qu'arribò, douço e braveto, m'emporto à travès la pla-
nuro vasto, tout dre à la cabano.

Tout de-long dôu camin ai davans mis iue aquéu Rose
clar, lis e tranquilas ; e revese la man, la man fineto de la
Divouno que sort de l'aigo e sèmblo dire « Bonjour en
tóuti ! » Pièi la pensado que vau me trouva fâci à fâci emé
la femo de Rico, la vèuso ! e que me ié faudra anouncia
soun malur, me baio la tressusour ; quasimen tournariéu i
bord dôu Rose, pèr miéus m'assegura s'es mort.

Adeja, eila davans, vese uno grosso auturasso negro, es
l'esquino de la cabano, emé soun crousihoun envessa, que
se chimarro subre lou cèu estela ! e vese tambèn lou lume
de la Riqueto que fai de vai e vèn. Elo l'a bèn coumpres lou
trot de la cavalo e lou brut dis estriéu : me vèi pa'ncaro

un cri semblable à celui d'une fille qu'un gros garçon a chatouillée par surprise, retentit devant moi ! Qu'est cela ?

Oh ! niais, que je suis ! c'est un héron qui passe sur ma tête et jette un cri et se sauve en me voyant...

LA MAUVAISE NUIT

Il n'y a plus rien à faire ici. Je monte le camarguais du pauvre Rique. La bonne bête, insouciante de tout ce qui arrive, douce et brave, m'emporte à travers la plaine vaste, tout droit vers la cabane.

Et tout le long du chemin je garde devant mes yeux ce Rhône clair, lisse et tranquille ; je revois la main, la main finette de la Divonne qui sort de l'eau et semble dire « Bonjour à tous ! » Puis la pensée que je vais me trouver face à face avec la femme de Rique, la veuve ! et qu'il faudra lui annoncer son malheur, me donne l'angoisse ; je serais tenté de retourner aux bords du Rhône, pour mieux m'assurer s'il est mort.

Déjà, devant moi, je vois une énorme masse noire, c'est la silhouette de la cabane, avec sa croix inclinée, qui se dessine sur le ciel étoilé, et je vois aussi la lampe de la Riquette qui va et vient. Elle l'a bien compris le galop de la cavale et le cliquetis des étriers, elle ne me voit pas encore, que,

que, drecho sus lou bord dóu canalet, e cresènt parla à soun Rico, fai : « Es l'ouro d'arriba ! Es pas poussible, anen ! Sarés ana béure la clareto à la Tourre ! » E sa voues èro jouiouso, galejarello ; pensas, cresié de parla à soun Rico, soun bèu Rico, que devié pas tourna.

Iéu noun ause ié respondre. Sa joio me tranco lou cor. Pamens fau s'abourda : « Bon vèspre, » ié fau.

— Mai es vous ? E sias soulet ?... E coume noun responde, elo s'estrèmo en plourant dins sa cabano e crido : « Ah ! l'aviéu bèn di que reviendrié pas ! »

Dret sus lou lindau noun pode dire un mot. E elo crido toujours : « Lou sabiéu que revendrié pas ! » E, embrassant soun enfant dins lou brès, ié fai : « As ges de paire, tu, lou veiras jamai toun paire, t'a lascia, t'a quita, te counèis plus !... »

Pèr l'assoula ié fau ansin : « Revendra deman ; m'avié proumes de reveni emé iéu, mai...

— Eh bèn, pèrque n'es pas revengu ?

— Es pas revengu pèr ço que... quand la manado a agu travessa lou Rose... que lou pelot es esta embarca... e que touto l'obro èro facho... que i'avié plus que quàuqui biòu à faire engasa... vaqui que dous ou tres d'aquéli bestiàri, de vedèu, an plus pousqu faire avans, e lou courrènt lis a

debout sur la berge du canalet, et croyant parler à son Rique, elle dit : « C'est l'heure d'arriver ! Ce n'est pas possible, allons ! Vous serez allé boire la clairette à la Tour ! » Et sa voix est joyeuse, plaisante. Pensez-donc, elle croit parler à son Rique, son beau Rique, qui ne devait plus retourner...

Moi, je n'ose d'abord lui répondre. Sa joie me navre le cœur. Cependant il faut l'aborder : « Bonsoir, » lui dis-je.

— Mais c'est vous ? Et vous revenez seul ?... Et comme je n'ai mot à répondre, elle rentre dans sa cabane en pleurant, en criant : « Ah ! je l'avais bien dit qu'il ne reviendrait pas ! »

Debout sur le seuil, je ne puis dire un mot. Et elle crie toujours : « Je le savais qu'il ne reviendrait pas ! » Et embrassant son enfant dans le berceau : « Tu n'as plus de père, toi, tu ne le verras jamais ton père, il t'a abandonné, il t'a quitté, il ne te connaît plus ! »

Pour la consoler je lui dis : « Il reviendra demain, il m'avait bien promis de revenir avec moi, mais...

— Eh bien, pourquoi n'est-il pas revenu ?

— Il n'est pas revenu parce que... quand la manade a eu passé le Rhône... que le patron a été embarqué... et que tout le travail a été fait... qu'il n'y a plus eu que quelques taureaux à pousser à l'eau... voici que deux ou trois de ces bêtes, des bouvillons, n'ont plus pu faire avant,

gagna... Alor Rico, vesènt la mau-parado, a vougu presta la man... E, maugrat tóuti lis esfort qu'ai fa pèr lou reteni, s'es bouta au Rose e es ana, à la nado, pèr diregi aquéli dous o tres bestiàri que se laissavon ana au courrènt... E avans de parti, de se traire au Rose, m'a carga de vous dire que revendra deman sus lou tantost... E coume fasié deja negro niue, ai encamba sa cavalo e siéu revengu... E n'ai plus rènt vist...

— A travessa lou Rose ! À la nado ! Noun es pèr li biòu qu'a fa acò ! Anas, es pèr aquelo couquino ! aquelo garno ! Que lou Rose l'enneguèsse aquéu moustre que me fai souffri !

A-n-aquéu mot un tremoulun me cour pèr tout lou cors... « Anen, anen, ié fau, en m'adraitant vers ma cabano, parlas pas coume acò, que se jamai un malur i'arribavo... »

— Oh ! noun, lou pense pas, anas, l'ame encaro trop aquéu marrias, que me fai desparla. Iéu qu'ai quitta moun paire, ma maire e ma bello villo d'Arle pèr lou segui dins aqueste païs désert ounte Diéu n'a passa que de niue ! Paments, quand l'on se vèi ansin mespresado !...

Ere embara dins ma cabano, que la pauro femo, ignourènto de soun malur, repetounejavo encaro : « L'ame trop ! l'ame trop ! »

Ma taulo èro messo, bèn proupreto, emé lou platet de gar-

et le courant de l'eau les a gagnés... Alors Rique, voyant le danger, a voulu prêter la main... Et, malgré tous les efforts que j'ai faits pour le retenir, il s'est mis au Rhône et est allé, à la nage, diriger ces deux ou trois bouvillons qui se laissaient entraîner par le courant... Et avant de partir, de se jeter au Rhône, il m'a chargé de vous dire qu'il reviendra demain sur le tard... Et comme il faisait déjà nuit noire j'ai enfourché sa cavale et je suis revenu... Et je n'ai plus rien vu...

— Il a traversé le Rhône ? A la nage ? Ce n'est pas pour les taureaux qu'il a fait cela ! Allez ! C'est pour cette coquine ! cette garce ! Que le Rhône l'engloutisse ce monstre qui m'a tant fait souffrir !...

A ce mot un frisson me parcourt tout le corps... « Allez, allez, lui dis-je, en m'en allant vers ma cabane, ne parlez pas ainsi ; car si un malheur arrivait... »

— Ah ! non, je ne le pense pas, allez, je l'aime encore trop ce misérable qui me fait déraisonner. Moi qui ai quitté mon père, ma mère et ma belle ville d'Arles pour le suivre dans ce pays désert où Dieu ne passa que la nuit. Cependant quand on se voit ainsi méprisée !...

J'étais enfermé dans ma cabane, que la pauvre femme, ignorante de son malheur, répétait encore : « Je l'aime trop ! je l'aime trop !... »

La table était mise, bien propre, avec le plat de *gar-*

diano qu'embaumavo ; èro Riqueto que m'avié tout prepara, coume à l'acoustumado, pèr quand arribariéu de l'espèro.

En van assajère de me bouta quicon souto la dènt, noun pousquère ni mastega, ni avala : aquéu couquin de Rose lusènt, lis e tranquilas, em'aquelo pichoto man de la Divouno que fasié : Bonjour, bonjour ! l'aviéu sèmpre davans lis iue ! E Rico ! Que lou sabiéu nega !...

Pamens, las, ablasiga, beve cop sus cop quàuqui got d'aigo-ardènt e me couche. Alor ause Riqueto que, pèr endourmi soun pichot Riquetoun, se bouto à canta :

Ne-ne, som-som,
Vène, vène, tout-de-long,
La som-som vòu pas veni,
E lou pichot vòu dourmi.
Acó 's un brave pichot,
Ié faren un bèu calot
Bourda de dentello...
Sara la plus bello...
Ne-ne, som-som...

Pauro femo ! soun canta me fai ploura, me tranco lou cor ! E virouie dins ma litocho sènso pousque plega l'iue. Tout ço qu'ai vist dins lou jour me repasso davans e s'entre-mesclo : vese la manado que passo superbo au clar soulèu, mai zòu ! la vaco que me vai embana e li bram dóu

dianne qui embaumait. C'était Riquette qui avait tout préparé, comme à l'accoutumée, pour mon retour de l'affût.

En vain j'essayai de mettre quelque chose sous la dent, je ne pus ni mâcher, ni avaler. Ce coquin de Rhône luisant, lisse et tranquille, avec cette petite main de la Divonne qui disait : Bonjour, bonjour ! je l'avais sans cesse devant les yeux !... Et Rique, que je savais noyé !

Cependant, las, perclus, je bois coup sur coup quelques gobelets d'eau-de-vie et je me couche. Alors j'entends la Riquette qui, pour endormir son petit Riqueton, se met à chanter :

No-no, som-som,
Vienne, vienne, tout le long,
La som-som ne veut venir,
Le petit ne peut dormir.
C'est le plus brave *pétiot*,
Nous lui ferons un calot,
Bordé de dentelles...
Sera la plus belle...
No-no, som-som...

Pauvre femme, son chant me fait pleurer. Il me brise le cœur ! Je tourne et retourne dans mon lit sans pouvoir fermer l'œil ! Tout ce que j'ai vu dans le jour repasse devant mon esprit, confus. Je vois la manade qui passe superbe au clair soleil ; mais zou ! la vache qui vient m'en-

vedelet me dounon la fernisoun ; pièi es li testasso di biòu banaru que s'esquihon sus l'aigo, coume de gigànti caca-lauso ; e de countùnio, de countùnio au mitan d'aquélis image vese la man, la maneto d'aquelo femo, que n'ai visto qu'uno segoundo sus lou mirau de l'aigo e que demoro gravado dins mis iue !

A la fin, à la forço de vira e de tourna dins moun lié, e de chifra coume fariéu lou lendeman pèr m'esplica emé la Riqueto, me vèn à l'idèio de parti sènso brut, avans lou jour, de retourna i bord dóu Rose, de davala enjusqu'au Tès dóu Zèno, en ribo de la mar, pèr bèn m'assegura se touto miséricòrdi es perdudo. S'anave atrouva Rico emé la Divouno plen de vido ! Sarié pièi que mie-mau. Se noun retrove degun, se tout es perdu, alor vène tout dire à la pauro Riqueto.

Sus aquelo idèio, que me parèi bono e sajo, me laisse assoupi pèr la som.

Tout-à-n-un-cop tressaute, ause lou brut d'uno galoupado que passo à ras de la cabano. Qu'aribo ? Sarié-ti Rico ? Ai las ! La pauro Riqueto me l'apren lèu emé si bram e si crid que me fèndon l'amo.

Saute de moun lié, m'abihe, sorte e vese dous gardian de Sabat que soun vengu, à brido abatudo, anouncia la negadisso de Rico e de la Divouno, e bessai aquelo dóu

corner et les beuglements du jeune veau me donnent le frisson ; puis les têtes énormes, cornues, des taureaux, qui glissent sur l'eau comme des escargots gigantesques ; et toujours, et toujours, parmi toutes ces images, je vois la main, la petite main de cette femme, que je n'ai entrevue qu'une seconde sur le miroir de l'eau et qui reste gravée dans mes yeux !...

A la fin, à la force de tourner et retourner dans mon lit et de calculer comment je ferai le lendemain pour m'expliquer avec la Riquette, l'idée me vient de partir sans bruit, avant le jour, de retourner aux bords du Rhône, de descendre jusqu'au Tès d'Eugène, aux rivages la mer, pour bien m'assurer que toute miséricorde est perdue. Si j'allais retrouver Rique et la Divonne vivants ! Ce ne serait plus que demi-mal. Si je ne retrouve personne, si tout est perdu, alors je reviens tout dire à la pauvre Riquette.

Sur cette idée, qui me paraît bonne et sage, je me laisse assoupir par le sommeil.

Tout à coup je tressaute, j'entends le bruit d'une galopade qui passe au ras de la cabane. Qu'arrive-t-il ? Serait-ce Rique ?... Hélas ! la pauvre Riquette me l'apprend avec ses cris qui me fendent l'âme.

Je saute à bas de mon lit, je m'habille, je sors et je vois les deux gardians du patron Sabat, qui sont venus à bride abattue annoncer que Rique et la Divonne sont noyés, et

pelot, qu'a quita la cabano dins lou courrènt de la niue e que l'an plus revist !... Emai que i'ague pas un tresen malur !

Coume intre dins la cabano, li dous ome soun aqui dre, apuia sus si fichouiro, mut e tristas regardon la pauro Riqueto que se viéutoulo, se tord pèr lou sòu en ourlant, e lou pichot Riquetoun dins soun brès, que ris au lume e poutouno soun pèd nus e rose.

Espetacle penible ! Auboure coume pode aquelo pauro femo, la fau asseta. A travès si lagremo me recounèis : « Es vous ? Ah ! pèrque me l'avias pas di ? » E vaqui mai de crid e de plour.

LI MORT

Pamens, la nouvello dóu malastre avié mounta enjusqu'à Barcarin, e coume n'erian encaro à nous demanda ço que falié faire, arribavo uno carriolo de bràvi gènt, ome e femo de Barcarin, que s'oufrissien coume ajudo pèr un cop de man se falié.

L'avié pas tèms à pèdre, leisserian li femo à l'entour de la pauro Riqueto.

aussi le patron, peut-être, il a quitté la cabane dans la nuit et on ne l'a plus revu... Pourvu qu'il n'y ait pas un troisième malheur !

Quand j'entre dans la cabane, les deux hommes sont là, debout, appuyés sur leurs tridents, muets et tristes ils regardent la pauvre Riquette qui se tord, se roule sur le sol en hurlant, et le petit Riqueton, dans son berceau, qui sourit à la lampe et baise son pied nu et rose.

Spectacle pénible ! Je relève la pauvre femme, je l'assieds. A travers ses larmes elle me reconnaît : « C'est vous ! Ah ! pourquoi ne me l'aviez-vous pas dit ? » Et encore des pleurs et des cris.

LES MORTS

Cependant, la nouvelle du désastre était arrivée jusqu'à Barcarin, et tandis que nous en étions à nous demander ce qu'il fallait faire, il arrivait une carriole chargée de braves gens, hommes et femmes de Barcarin, qui s'offraient à nous aider, pour un coup de main au besoin.

Il n'y avait pas de temps à perdre : nous laissâmes les femmes autour de la pauvre Riquette.

Li femo, entre éli, se counsolon miéu : uno, adeja, assetado à coustat de la desesperado, i'avié pres la man dins sa man, e ié countavo si malur : la mort de soun ome que i'aduguéron creba d'un cop de bano, e la mort de sis enfant que s'éron brula dins l'encèndi d'uno jasso. Uno outro d'enterin atubavo lou fiò ; la tresenco alestissié uno toupino pèr faire de cafè o un abéurage de flour de viôuleto emé quâuqui degout d'aigo-nafro, qu'acò repauso li nèr. E lou pescaire de Barcarin, li dous gardian e iéu, à chivau, anerian batre li bord dóu Rose pèr retrouva li pàuri mort.

O amaro journado !

Pamens, lou cèu èro siau ; lou soulèu èro pas encaro esperluca, que lis estang lusissien à la clarta de la primo-aubo, et sus lou blu encre de la mar blanquejavon, déjà noumbrouso, li velo latino di batèu pescaire de Port-de-Bou e de Martegue. Au grand trot de nòsti camarquen arribavian à la Palissado sènso que degun aguèsse muta. Aqui lou pescaire diguè : « Estènt qu'es la Tramountano qu'aleno, à cop segur lou Rose aura jita li cadabre d'aquesto ribo ; ounte ? noun sai ; mai m'estounarié se lis atrovavian avant lou Grau dóu Levant o lou Napoléon, comme ié dison aro. Pamens, pèr mai de precoucioun, en davalant alin, tenen la ribo e laissen pas

Les femmes, entre elles, se consolent mieux. L'une d'elles était déjà assise à côté de la désespérée, elle lui avait pris la main et lui racontait ses malheurs : la mort de son mari qu'on lui ramena crevé d'un coup de corne, et la mort de ses enfants qui furent brûlés dans l'incendie d'une bergerie. L'autre femme, pendant ce temps, éclairait le feu ; la troisième préparait le pot de grès pour faire le café ou un breuvage de fleurs de violettes, avec quelques gouttes d'eau de fleurs d'oranger, cela repose les nerfs. Et le pêcheur de Barcarin, les deux *gardians* et moi, sur nos chevaux, nous allâmes sonder les bords du Rhône pour retrouver les pauvres morts.

O amère journée !

Cependant le ciel était serein ; le soleil ne s'était pas encore montré, que les étangs reflétaient la clarté de la prime aube ; et sur le bleu foncé de la mer étaient nombreuses les blanches voiles latines des bateaux pêcheurs de Port-de-Bouc et de Martigues. Au grand trot de nos camarguais, nous arrivions à la Palissade sans qu'aucun de nous n'eût dit un mot. Là, le pêcheur parla ainsi : « C'est la *Tramontane* qui souffle, à coup sûr le Rhône aura rejeté les cadavres sur cette rive ; en quel endroit ? je ne sais ; mais je serais fort surpris si nous les retrouvions avant le *Grau du Levant*, que l'on nomme aujourd'hui le Napoléon ; cependant, pour plus de sûreté, en descendant

un jounc, ni un recouide ounte l'aigo remoulino, sènso li sounda. »

Aprouvan tóuti la resoun dóu pescaire, e nous vaqui en aio : lou pescaire emé sa partego, li gardian emé si fichouiro, iéu em'uno bigatano, soundan plan plan l'aigo que cacalejo contro li germe que rousigo, e sus li peireta. De tèms en tèms s'aplantan, e nòstis iue fisson un pount negre, eila au mitan dóu Rose. Pièi qu'àucun dis : « Es rèn, es un escòrpi ». Et reparten mai.

Lou soulèu es en plen dóu Rose quand arriban en fàci de la cabano de Roustan ; qu'àuqui ligno de canard passon amount dins lou blu ; de vòu de gabian voulastrejon, van, vènon, se pauson à flot sus li sablas o dins li clar, e fan de moulounado blanco, que dirias qu'en aquéli rode vèn de ié neva. Sus terro, rèn ! un biòu, soulet, èro vengu béure au Rose, en nous vesènt s'entorno vers la manado alin, espavourdi, dous filet d'aigo, coume dous fiéu d'argènt, coulou encaro de soun musèu, que porto en avans, comme tout bestiàri que fugis.

Despièi un moumen ère aplanta ; dre sur lis estriéu, óuservave lou trecana di vòu d'escòrpi noumbrous que venien de la mar : contro sis abitudò, aquélis aucelas, entre qu'arribavon en plen dòu Rose, se recoupavon, fasien lou tour dóu Tès dóu Zèno e venien se pausa dins

suivons la rive et ne laissons pas un jonc, ni un recoin où l'eau fait des remous, sans les sonder. »

Nous approuvons tous la bonne raison du pêcheur, et nous voilà au travail : le pêcheur avec sa gaffe, les *gardians* avec leurs tridents, moi avec une perche, nous sondons avec soin l'eau qui clapote contre le gazon, qu'elle ronge, et sur les digues empierrées. De temps en temps, nous nous arrêtons, et nos yeux se fixent sur un point noir, là-bas au milieu du Rhône; puis quelqu'un dit : « Ce n'est rien, un cormoran ! » Et nous repartons.

Le soleil passait dans l'axe du Rhône, quand nous arrivions en face des cabanes de Roustan ; quelques lignes de canards passent là-haut dans le bleu ; des vols de goélands vont, viennent, se posent par troupes sur les sables ou dans les clairs, et forment des flaques blanches, on dirait de la neige qui vient de tomber. Sur terre, rien ! Un taureau, seul, était venu boire au Rhône, en nous voyant, il fuit effrayé, vers sa manade là-bas, deux filets d'eau, comme deux fils d'argent, coulent encore de son muflle qu'il porte en avant, comme toute bête qui fuit.

Depuis un instant j'étais arrêté ; debout sur les étriers, j'observais le va-et-vient d'un vol énorme de cormorans qui remontait de la mer : ces oiseaux, contre leur habitude, se recoupaient aussitôt qu'ils arrivaient sur le Rhône, ils faisaient alors le tour du Tès d'Eugène et allaient se poser

l'emboucaduro dóu flume. Jamai aviéu vist aquel aucèu faire talo maniganço.

— Hòu ! me fai lou pescaire de Barcarin, nous esperas aqui ? Nautre filan, car fau arriba au Tès avant la pleno !

— Se vous fai rèn, responde, countunias de long dóu Rose, iéu couperai pèr lou pont de Ressourço e m'abriverai sus la pouncho dóu Tès. Li vòu d'escòrpi ié virouion forço, e fau que vegue ço que i'a.

— Coume voudres. Se rejougneiren sus la pouncho dóu Tès.

Ansin counvengu, parte. A brido abatudo passe lou pont de Ressourço, vire l'estang dóu Napoléon, travèsse la plajo, e, comme testeje sus lou Tès dóu Zèno, alin vers la pouncho, s'aubouro un vòu d'escòrpi que tapo lou soulèu. M'avise que li mountiho soun cuberto d'agasso que bramon, cacalejon, couron sur la sablo o se quihon sus un tros de maturo que la mar a rejita.

Oscò seguro, me dise, eila i'a de cadabre de gènt o de bèsti.

Esperoune moun chivau. A mesuro qu'avance, lis agasso fugisson : e coume arrive sur la pouncho, just au rode ounte la mar dansarello et cantanto se marido

à l'embouchure du fleuve. Je n'avais jamais vu les cormorans faire semblable manœuvre.

— Ho ! me crie le pêcheur de Barcarin, nous attendrez-vous là ? Nous descendons, car il faut arriver au Tès avant le flux de la mer !

— Si cela ne vous contrarie pas, lui dis-je, continuez vos recherches le long du Rhône, moi je couperai par le Pont de *Ressource* et je me dirrigerai vers la pointe du Tès. Les vols de cormorans y tournoient beaucoup, et il faut voir ce qu'il y a.

— Comme il vous plaira. Nous vous rejoindrons à la pointe du Tès.

Ainsi convenu, je pars. A bride abattue je traverse le le Pont de *Ressource*, je contourne l'étang du Levant, ou du Napoléon, je franchis la plage, et comme j'apparais sur le Tès, là bas vers la pointe, se lève un vol de cormorans qui cache le soleil. Je m'aperçois que les montilles sont couvertes de pies qui crient, caquettent, courent sur le sable, se perchent sur des débris de mâtures que la mer a rejetés.

Sûrement, me dis-je, il y a là bas des cadavres de gens ou de bêtes.

J'éperonne mon cheval. A mesure que j'avance, les pies fuient, et quand j'arrive à l'extrémité, juste au point où la mer dansante et chantante se marie avec le Rhône majes-

emé lou Rose magestous e pouderaus, aqui, sus la ribo sablouso qu'es plus la ribo dóu Rose e qu'es pa' ncaro la plajo de la mar, vese dous cadabre que se ténon embrassa coume dous amoureux fòu : la bello Divouno emé soun Rico ! Si pèd e si cambo soun encaro battu pèr l'aigo, si tèsto, bouco à bouco, repauson sur la sablo fino...

Mai, o espetacle ourrible ! eilà, à sèt pas en avant, de-que vese ? un autre cadabre ! sourti peréu à mita de l'aigo, li poung sarra, lis iue dubert, grand escarcaia, la bouco badanto, pleno de sablo, sèmblo que vòu crida de maladioun is amoureux, sèmblo que ié vai courre dessus ! Mai lou pasticlau de sablo l'engavacho, mai si cambo soun ennitado ! Es lou cadabre de Sabat. Paure pelot ! Si grands iue dubert e tela pèr la mort, me fan veni la car de poulo !

Quasimen ai pòu, iéu soulet vivènt entre aquéli tres cadabre, que li remòu de l'aigo, de tèms en tèms, fan boulega.

Mai vès-eici lou pescaire de Barcarin emé li dous gardian qu'arribon de vers la Bigo, « hòu ! hòu ! » ié cride.

M'an coumpres, vènon tout dret en gasant. Soun jala en vèsent lou triste espetacle. Lou pescaire de Barcarin fai lou signe de la crous e dis : « Tire peno en vesènt aquéu paure Sabat. » E, acò disènt, lou tiro en terro, lou reviro e

teux et puissant, là, sur le rivage sablonneux qui n'est plus la rive du Rhône et qui n'est pas encore la plage de la mer, je vois deux cadavres qui se tiennent embrassés comme deux amants fous : la belle Divonne avec son Rique ! Leurs pieds et leurs jambes sont encore battus par l'eau, leurs têtes, bouche à bouche, reposent sur le sable fin...

O spectacle horrible ! Là, à sept pas en avant, que vois-je ? un autre cadavre ! à moitié sorti de l'eau, les poings fermés, les yeux écarquillés, grands ouverts, la bouche béante remplie de sable, il semble qu'il veut crier des malédictions aux amoureux ; il semble qu'il va leur courir sus ! mais le sable obstrue sa gorge, mais ses jambes sont embourbées. C'est le cadavre de Sabat ! Pauvre patron ! Ses grands yeux ouverts et vitrés par la mort me donnent la chair de poule !

Quasiment j'aurais peur, moi, seul vivant parmi ces trois cadavres, que les remous de l'eau, de temps à autre, font bouger.

Mais voilà le pêcheur de Barcarin et les deux *gardians* ; ils arrivent du côté de la Bigue, je les appelle : « Ho ! Ho ! »

Ils m'ont compris, ils viennent en guéant. Ils sont glacés en voyant le triste spectacle. Le pêcheur de Barcarin fait le signe de la croix et dit : « Je tire peine en voyant ce pauvre Sabat ! » Et il ramène le cadavre en terre,

ié trais sa vesto dessus. Ansin vesènt plus si dous grands iue fisse e sa bouco ensablado.

— E aro, fai lou pescaire, quau vai à la Tourre pèr averti la Justîço?

— l' anarai, dis l'un di gardian.

L'autre fai : — Anarai d'aquéu tèms avisa la Riqueto. Aquelo femo voudra, bessai, revèire encaro un cop soun paure mari.

— Es juste, anas lèu, ié fau, d'enterin alestiren li cros.

Et coume dous fouletoun li gardian s'aliuenchon.

léu fau quàuqui pas sus lou tèd d'enterin que lou pescaire, em'uno douvo que la mar a jita, cavo dins lou sablas brouve, un trau large e prefouns.

Passon uno, dos, tres ouro; lou cros es cava; lis agasso, qu'avien garni coume un rampau uno gacholo dóu bord de l'estang e d'aqui nous relucavon, revènon voulastreja à l'entour di cadabre; li vòu d'escòrpi recoumènçon à revouluna au dessus dóu carnage, e se noun li tenian d'à mens, s'asartarien bessai à entamena li pàuri mort.

Enfin, eila, sus lou pont de *Ressourço*, arribo la carriolo emé li femo e la pauro Riqueto, que fau sousteni pèr que pousque camina enjusquo sus lou Tès.

le retourne, et lui jette sa veste sur le visage. Nous ne voyons plus ses deux grands yeux, au regard fixe, et sa bouche ensablée.

— Et maintenant, dit le pêcheur, qui va à la Tour pour avertir la Justice?

— J'irai, dit l'un des *gardians*.

Et l'autre :

— Moi, j'irai chercher la Riquette; cette femme voudra sans doute revoir encore une fois son pauvre mari.

— C'est juste, leur dis-je, allez vite, pendant ce temps nous préparerons les fosses.

Et comme deux follets les *gardians* s'éloignent.

Je fais quelques pas sur le Tès, pendant que le pêcheur, avec une douve que la mer a rejetée, creuse dans le sable mou un trou large et profond.

Une, deux, trois heures se passent, la fosse est creusée; les pies, qui avaient garni, comme un rameau chargé de fruits, une tamarisse des bords de l'étang, et de là nous épiaient, reviennent voltiger autour des cadavres, les vols de cormorans recommencent à tourbillonner au-dessus du charnier; et si nous ne les repoussions pas, ils se hasarde-raient, ma foi, à entamer les pauvres morts.

Enfin, là-bas, sur le Pont de Ressource, arrive la car-riole, avec les femmes et la pauvre Riquette qu'il faut porter pour qu'elle arrive jusqu'au Tès.

Mai aquelo femo, que si cambo noun poudien pourta; aquelo femo, palo coume un lançòu e que n'a plus la forço de gemi; aquelo femo, quand vèi lou cadabre de soun Rico embrassa pèr lou cadabre de la Divouno, esfraiouso s'aplanto, sis iue dardaion, si poung se sarron, tout soun cors ferni, un istant demoro inmoubrilo coumo uno tigro à l'arrèst de sa pro; pièi, em'un quilet que vous trepano li mesoulo, elo boundo sus lou cadabre de soun mari : « Ah! moun Rico! moun Rico! crido, vès, es iéu! es iéu! siéu ta femo!... » E cerco à l'embrassa; mai lou cadabre de la Divouno l'empacho. Alor l'iro de la vivènto devènt la causo la plus espetaclouso qu'ai jamai vist : « Oh! couquino! fai à la morto, te gares d'aqui! guso, garno, puto! Lacho-lou moun mari! » E furouno cerco à ie descrousa li bras. Mai li bras redi pèr la mort reston sara coume un estò. La Riqueto ié vai alor emé lis ounge, la tiro pèr li péu, n'ien derrabo de pognado, ié grafigno lou visage... Mai la morto, jalado e muto, rèsto estacado à soun amant! La Riqueto bramo, quilo, ourlo, si péu desnousa ié tapon lou visage, e si man febrouso cercon en van lou biais de dessepara li cadabre... Aro a pres li det de la pauro morto, e l'un après l'autre li fai craca, lis esclapo, cri! cra! coume de brouqueto. Li man ansin soun desjouncho! Mai li dous bras enredi se tènou toujours sara... Oh! vès-la que ié vai emé li dènt!!

Mais cette femme, que ses jambes ne peuvent porter, cette femme pâle comme un linceul et qui n'a plus la force de gémir, cette femme, apercevant le cadavre de son Rique embrassé par le cadavre de la Divonne, effrayante s'arrête, ses yeux dardent, ses poings se crispent, tout son corps frémit, un instant elle demeure immobile comme la tigresse à l'arrêt de sa proie; puis, avec un cri qui vous transperce les moelles, elle bondit sur le cadavre de son mari : « Ah ! mon Rique ! mon Rique ! vois, c'est moi ! c'est moi ! je suis ta femme ! » Et elle cherche à l'embrasser ; mais le cadavre de la Divonne l'en empêche. Alors la colère de la vivante devient la chose la plus épouvantable que j'ai jamais vue : « Ah ! coquine ! crie-t-elle à la morte, gare-toi d'ici ! gueuse ! garce ! pute ! rends-le moi mon mari ! » Et furieuse elle cherche à lui décroiser les bras. Mais les bras, roidis par la mort, restent serrés comme un étau. La Riquette y va alors avec les ongles, elle la prend par les cheveux, lui en arrache des poignées, lui déchire le visage ; mais la morte glacée, muette, reste attachée à son amant ! La Riquette, crie, râle, hurle, sa chevelure dénouée couvre son visage, et ses mains fiévreuses cherchent en vain le biais pour séparer les cadavres... Maintenant elle prend les doigts de la pauvre morte, et l'un après l'autre les fait craquer, les brise, cra-cra ! comme des branchettes de bois mort ! Les mains ainsi sont dis-

Ah! n'ia proun! Me trase sus la pauro folo, la derrabe d'aqui e l'enmene pèr forço vers la carriolo.

Uno ouro après erian à la cabano.

E l'endeman l'acoumpagnère en Arle, vers soun paire e sa pauro maire, dous bon travaïadou de la terro. De ma vido aviéu vist un tal esclafimen de doulour.

Li pàuri mort, lis entarrèron tóuti tres dins lou meme cros. Mai li salivado de la mar, à la longo, lis avien desen-tarra. Alor li gabelou de la douano li carrejèron en terro, en fâci de la Paluneto, au rode que desempièi s'apello la *Mountibo di Mort*.

LA VEUSO

Quand me parlas di femo!

Un mes après aquel auvèri, jour pèr jour, ère dins moun oustau en Avignoun, quand ma servicialo me fai : « Moussu, uno Prouvençalo voudrié vous parla, di que s'apello Riqueto; fau-ti la faire intra ? »

Riqueto ! à-n-aquéu noum touto la Camargo m'apa-

jointes ! mais les deux bras roidis se tiennent toujours serrés. Oh ! la voilà ! elle y va à coups de dents !!!

Oh ! assez ! je me précipite sur la pauvre folle, je l'arrache de là et je l'emmène par force vers la carriole...

Une heure après nous étions à la cabane.

Et le lendemain je l'accompagnais en Arles, chez son père et sa pauvre mère, deux bons travailleurs de la terre. De ma vie je n'avais vu un tel débordement de douleur...

Les pauvres morts, on les enterra tous les trois dans la même fosse. Mais les *salivades* de la mer, à la longue du temps, les avaient déterrés. Alors des douaniers les transportèrent un peu plus loin en terre, en face de la Palunette, en un endroit que l'on appelle depuis *la Montille des Morts*.

LA VEUVE

Quand on parle des femmes !

Un mois après ce désastre, jour par jour, j'étais dans ma maison en Avignon, quand ma servante vint me dire : « Monsieur, une Provençale désire vous parler, elle dit s'appeler Riquette ; faut-il la faire entrer ? »

Riquette ! à ce nom, je revis toute la Camargue : le grand

reissié : lou grand cèu blu, la planuro vasto, l'auceliho, lou bestiari, e subre-tout lis orre tablèu de ma darrièro journado passado avau : la negadisso, li testasso di biòu qu'esquihavon sus lou Rose, li tres cors mort, lis iue dubert e tela de Sabat, sa bouco ensablado, e la Riqueto derrabant li péu à pougnao de la Divouno, e i'esclapant li det l'un après l'autre, cri ! cra ! lis entènde encaro craca. N'ère à me demanda ço que diriéu à la pauro véuso pèr l'assoula, sentiéu moun cor que gounflavo, mis iue se bagnavon de lagremo, quand ma porto se duerb : « Bonjour Moussu ! E coume vai lou biais ? » me fai Riqueto emé sa voues claro, rejouïdo, la bouco risènto, li gauto fresco, proprio coume un anèu, emé soun riban de dòu, uni, que jogo emé si frisoun sus soun còu blanc e linge.

Estabousi, li bras me toumbon ; rintre mi lagremo e ié responde : « Pas trop mau, e vous ? queto bono garbinado vous adus ? »

— Ah ! bèn ! fai en virant sus si taloun naut, e me regardant un pòu de galis, ai di : fau pas passa en Avignoun sènso dire bonjour à Moussu... E pièi, vole vous demanda un pichot counsèu...

— Mai assetas-vous, Riqueto, sias pas pressado ? E lou pichot Riquetoun ?...

— Riquetoun ?... l'ai desmama. Ma tanto lou gardo (e

ciel bleu, la plaine vaste, les oiseaux, le bétail, et surtout les horribles tableaux de ma dernière journée passée là-bas : la noyade, les têtes énormes des bœufs qui glissaient sur le Rhône, les trois cadavres, les yeux ouverts et vitrés de Sabat, sa bouche ensablée, et la Riquette arrachant à poignées les cheveux de la Divonne et lui brisant les doigts l'un après l'autre, cra ! cra ! je les entends encore craquer. J'en étais à me demander ce que je dirais à la pauvre veuve pour la consoler, je sentais mon cœur gonfler, mes yeux s'emplissaient de larmes, quand ma porte s'ouvrit : « Bonjour Monsieur ! Et comment allez-vous ? » me dit Riquette, avec sa voix claire, réjouie, la bouche rieuse, les joues fraîches, propre comme une bague, avec son ruban de deuil, uni, qui jouait avec les frisons de son cou blanc et délié.

Ébahi, les bras me tombent, je cache mes larmes et lui répons : « Pas trop mal, et vous ? Quelle est la bonne brise qui vous amène ? »

— Ah ! *ben* ! dit-elle, en pirouettant sur ses talons hauts, et me regardant un peu en coulisse, je me suis dit : il ne faut pas passer en Avignon sans aller lui dire bonjour... Et puis, je veux vous demander un bon conseil...

— Reposez-vous, Riquette, êtes-vous pressée ?... Et le petit Riqueton, que fait-il ?...

— Riqueton ?... je l'ai sevré. Ma tante le garde avec

s'espounpissènt sus lou sofa) iéu, me fau gagna ma vido, parai? Alor siéu en mèstre vers un Moussu de Sant-Martin-de-Crau. Mai ié fau par lis gròssis obro, tène la man au linge e coumande li varlet. Oh ! qu'es brave moun Moussu ! Es galant, anas, se lou vesias... (E de rire coume uno folo, en se viétoulant sus lou sofa coume sus un lié, e mous-trant proun aut si debas fin). Es pas tout, countünio, moun Moussu vòu me marida emé lou gardo de soun mas, e me dison que podon pas nous marida avant dès mes ! Dès mes ! « Vai, vai, i'ai di, laissez un pau, counèisse un moussu en Avignon qu'escriéura en quau fau, se vole, e aura la dispènso. » Me refusarés pas, parai ? Un pichot mot de vous...

E vague de se trigoussa sus lou sofa, e de se venta en me fasènt lis iue tèndre.

Iéu, qu'aviéu toujour davans lis iue li tres cadabre dóu Tès, sabe pas trop ço que ié respoundeguère. Bessai que la lèi èro ansin facho, e que degun poudrié la chanja.

Elo vèguè lèu que restave fre e que sis uiado me mau-couravon. S'aubourè e, esclatant de rire, me faguè : « Ah ! pièi, se lou President vòu pas, faren sènso éu !... M'en vau vite, ai moun Moussu que m'espèro avau dins la carrièro ; sian vengu ensèn ; aquest vèspre me meno au tiatre, e

elle; — et se prélassant sur le sofa — Moi, il faut que je gagne ma vie, n'est-ce pas? Alors je me suis mise en service chez un monsieur de Saint-Martin-de-Crau. Je n'y fais pas un gros travail, je soigne le linge et je commande aux valets. Oh! qu'il est brave, mon Monsieur! Il est gentil, galant, allez, si vous le voyez... — Et riant comme une folle, elle se roule sur le sofa comme sur un lit, me montrant assez haut ses bas fins. — Ce n'est pas tout, continue-t-elle, mon Monsieur veut me marier avec le garde de son *mas*, et on me dit que je ne puis me marier avant dix mois! Dix mois! .. « Va, va, lui ai-je dit, laisse-moi faire, je connais un Monsieur en Avignon qui écrira à qui il faut, si je veux, et il aura la dispense. » Vous ne me refuserez pas ce service, n'est-ce pas? Un petit mot de vous...

Et elle continue à se rouler sur le sofa, et à s'éventer en me faisant les yeux tendres.

Moi, qui avais toujours devant les yeux les trois cadavres du Tès, je ne sais trop ce que je lui répondis : peut-être que la loi étant ainsi faite personne ne pourrait la changer.

Elle comprit que je restais froid et que ses œillades me faisaient mal. Elle se leva, et, éclatant de rire, me dit : « Ah! puis, si le Président ne veut pas, nous ferons sans lui!... je pars vite, mon Monsieur m'attend là-bas dans la rue; nous sommes venus ensemble; ce soir il me mènera

à-niue tournan mai à Sant-Martin, tóuti dous dins sa veituro... »

Tout acò èro di em'uno voues galoio coume un ramage d'aucèu, en davalant lis escalié, en sautourlejant.

E coume fuguè sus lou lindau, crese bèn qu'en me disènt bonjour, me mandè un poutoun emé la pouncho de si det !

Iéu, espanta, treboula, en barrant ma porto noun aguère la forço ni lou courage de ié dire : « Adieu ! »

Pauro Riqueto !

FIN

au théâtre, et après nous retournerons à Saint-Martin, ensemble, dans sa voiture. »

Tout cela était dit d'une voix joyeuse comme un ramage d'oiseau, en dévalant l'escalier, en sautillant.

Et comme elle fut sur le seuil, je crois bien qu'en me disant bonjour, elle m'envoya un baiser avec la main !

Moi, troublé, stupéfait, en fermant la porte, je n'eus ni la force, ni le courage de lui dire : « Adieu. »

Pauvre Riquette !...

FIN

ENSIGNADOU



ENSIGNADOU

I	
Catarino de Sieno en Avignoun.	2
II	
Li cardinau Avignounen.	56
III	
La barbo de Clemènt VI.	80
IV	
La Tourre dis Ange.	110
V	
La countesso de Dio.	163
VI	
L'erbo di Sabre.	184
VII	
La Camargo.	202





TABLE

I	
Catherine de Sienne en Avignon.	3
II	
Les cardinaux Avignonnais.	57
III	
La barbe de Clément VI.	81
IV	
La Tour des Anges.	111
V	
La comtesse de Die.	169
VI	
L'herbe des Sabres.	185
VII	
La Camargue.	203



LYON. — IMPRIMERIE PITRAT AINÉ, RUE GENTIL, 4

EN VENTE A LA LIBRAIRIE ROUMANILLE

A AVIGNON

FÉLIX GRAS

- LI CARBOUNIÉ**, épopée en XII chants, avec traduction française, in-8, 7 fr. 50 ;
poste. 8 fr.
TOLOZA, geste provençal en XII chants, avec traduction française, in-18, 4 fr. ;
poste 4 fr. 50
LE ROMANCERO provençal, avec traduction française et airs notés, in-18, belle
édition 4 fr.

F. MISTRAL

- LOU TRESOR DOU FELIBRIGE**, ou dictionnaire provençal français, 2 vol. in-4,
1200 pages chaque volume. 120 fr.
MIREIO, poème provençal, traduction en regard, couronné par l'Académie fran-
çaise, in-18, 7^e édition. 3 fr. 50
— LE MÊME. Édition de grand luxe, illustrée par E. BURNAND, magnifique vol.
in-4, broché. 25 fr.
— Relié. 33 fr.
CALENDAU, nouveau poème en XII chants, traduction française, édition elzévir,
6 fr. ; poste. 6 fr. 50
LIS ISCLO D'OR, avec préface, traduction française, édit. elzévir. 6 fr. 50
NERTO, nouvelle provençale, avec traduction française, in-18. . . . 5 fr.

J. ROUMANILLE

- LIS DOUBRETO EN VERS**, 1 vol in-18. 3 fr. 50
LI CONTE PROUVENÇAU, e li Cascareleto de J. ROUMANILLE, avec traductions
par A. DE PONTMARTIN, ALPHONSE DAUDET, E. BLAVET, ROUMANILLE, etc.,
in-18. 3 fr. 50
LI NOUVÈ DE J. ROUMANILLE, mis en musique, avec traduction française,
in-8. 2 fr.

Les œuvres des Félibres : Anselme Mathieu, J.-B. Gaut, Crousillat, Tavan,
L. Astruc, Bonaparte Wyse, A. Fourès, Marius André, Folco de Barouncelli,
P. Mariéton, Marius Girard, Roumieux, Arnavielle, J. Monné, etc.

LYON. — IMPRIMERIE PITRAT AÎNÉ, RUE GENTIL, 4

